

# فیرکردنی زمانی کوردی له سهر بنچینهی پاوه رپوینت

نامه یه که

**عاطف عبدالله فرهادی**

پیشکەشی ئەنجومەنی کۆلیژی پەروەردە بۆ زانستە مرۆفایەتیەکانی  
زانکۆی سەلاحەددین - هەولێری کردوو و بەشیکە له پێویستیەکانی وەرگرتنی  
پلهی ماجستێر له زمانی کوردیدا.

به سەرپەرشتی:

د. وصفی ظاهر صالح  
سەرپەرشتیاری کۆمپیوتەر

پ. د. وریا عمر آمین  
سەرپەرشتیاری زمانهوانی

2006 زاینی

1426 کۆچی

2706 کوردی

ئەم نامە يە بە چاودىرى ئىمە لە زانكۆى سەلاحەددىن- ھەولير، كۆليىزى  
پەرودە بۆ زانستە مرۇفايەت يەكان، ئا مادەكراوہ و بە شىكە لە پىويستىيەكانى  
وەرگرتنى پلەى ماجستىر لە زمانى كوردى.

ناو: د. وصفى طاهر صالح  
مىژوو: 2006/3/25

ناو: پ. د. وريا عمر أمين  
مىژوو: 2006/3/25

بەپىي ئەو پىشنيارە ئەم نامە يە پىشكەش بە ليژنەى ھەئسەنگاندن دەكەم.

ناو: د. مصطفى محمد كريم زەنگەنە

سەرۆكى ليژنەى خویندنى بالآ

لەبەشى زمانى كوردى

مىژوو: 2006 / /

# II

{ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ

أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ }

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

سورة الروم/ آية (22)

## پیشکەشە بە :

- دایکی خۆشەویستم کە هاندەر و ئیلام بە خشی خۆیندەمە.
- باوک و براو خوشکە بەرپزەکانم.
- هەموو برادەر و هاوڕێیە خۆشەویستەکانم.
- هەموو کوردیکی دڵسۆز بە خاک و زمان و کەلتوور و ئاینی پیرۆز.

## سوپاس و پېزانين

- سوپاسی مامۆستایانی بهرپز پ. د. وریا عمر أمین و د. وصفی ظاهر صالح

دهکەم که ئەرکی سەرپەرشتیکردنی نامەکهیان گرتە ئەستۆ.

- سوپاسی مامۆستایانی بەشی زمانی کوردی کۆلیژی پەرودەدە بۆ زانستە

مرۆفایەتیەکان و کۆلیژی زمان دەکەم.

- سوپاسی هەموو ئەو بهرپزانە دەکەم که بە سەرچاوە یان زانیاری و تیبینی

یارمەتیان داوم، هیوادارم نمونەیان زۆربی.

## ناوەرۆك

V-III	پیشهكى
III	- ناونیشان و بواری نامهكه
III	- هۆی ههلبژاردنی بابهتهكه
IV	- سنووری لیکۆلینهوهكه
IV	- ریبازی لیکۆلینهوهكه
IV	- رپرهوی لیکۆلینهوهكه

### 32-1 بهشی یهكهم:

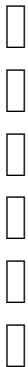
1	أ- زمانی كوردی و زارهكانی
14	ب- كۆمپيوتهر و بواری فيركردن
22	پ- كۆمپيوتهر و بواری زمانهوانی
25	ت- پیرهوی پاوهرپۆینت و پهيوهندی به فيركردنی زمان
28	ج- ئەو كارانهی له روانگهی بیرکاری و كۆمپيوتهرهوه ....

### 98 - 33 بهشی دووهم:

33	أ- ئەلف و بیی زمانی كوردی
44	ب- فهرهنگی دووبارهبوونهوهی ههمیشهیی
65	پ- مهشق و راهینان لهسهه ههندی بابهتی جۆراوجۆر
65	1. راناوی كهسی
81	2. ناو
82	3. ئامرازى ناسیاری و نهناسیاری

83	4. ئاوه‌ئناو
84	5. راناوی نیشانه
85	6. کار
86	7. روگه (ئاراسته)
87	8. ژماره
90	9. کات
93	10. ئامرازی په‌یوه‌ندی (پیشبه‌ند)
94	11. داخوازی (فه‌رماندان)
94	12. پرس
97	13. جه‌سته‌ی مرؤف
97	14. کار و پیشه
98	ت- گفتو گو
106	- ئه نجام
107	پیشنیار
108 - 114	- سه‌رچاوه‌کان
108	سه‌رچاوه کوردییه‌کان
111	سه‌رچاوه عه‌ره‌بییه‌کان
113	سه‌رچاوه فارسییه‌کان
114	ئهو سه‌رچاوه و سیدیانه‌ی له دانانی به‌رنامه‌ی ...
115	- ملخص البحت.
117	Abstract-

# پیشہ کی





## ناونیشان و بواری نامەكە :

(فیرکردنی زمانی كوردی لەسەر بنچینەى پاوەرپۆینت) ناونیشانى ئەم نامەیهیە. هەولدانىكە بۆ دانانى بەرنامەیهك بۆ فیرکردنی زمانی كوردی بۆ بیگانان لەسەر بنچینەى پاوەرپۆینت. تیايدا رینگە و پەپرەو پيشكەوتووكانى فیرکردنی زمان بە رینگى كۆمپيووتەر دەخريته روو.

لەم سەردەمەدا كۆمپيووتەر چاكترين و بەسوودترين نامپەرە بۆ هەئسووراندى كاروبارى بواریكانى زانست و ژيانى گشتى. لە بواری فیرکردنی زمانيشدا دەتوانى رۆلئىكى يەكجار گرنگ ببينى.

## هۆى هەئبژاردنى بابەتەكە :

نووباوى بابەتەكە و نەبوونى باس و لىكۆلینەو لەم بارەیهو بە زمانی كوردی يان بەزمانانى تر لە بواری زمانەوانى كوردیدا، بوونەتە هۆى هەئبژاردنى ئەم بابەتە. لەم سەردەمەدا لىكۆلینەوئەى ئەكادىمى لەبارەى ئەم بابەتەو لە زانكۆكانى ولاتە پيشكەوتووكاندا زۆر باو. بەتایبەتى لەو ولاتانەى كە زياتر لە يەك زمانيان تیدا بەكاردەهيئىرئ وەك: كەنەدا و سويسرا و بەلجىكا.

بەگويرەى كورد ئەم بابەتە گرنگىيەكى زۆرى هەيه لەبەر ئەم هۆيانە:

1- لەبەر ئەم بارودۆخە سياسىيە ميژووويەى ئىستاماندا زمانی كوردى گرنگىيەكى جيهانى تايبەتى پەيداكردوو و گيانىكى تازەى كردۆتەبەر. بە هەزاران بيگانە روو لە كوردستان دەكەن و قسەكەران بەزمانانى ترى ئەوروپى و نا ئەوروپى چ بە مەبەستى دبلۆماسى، يا بە مەبەستى بازرگانى، گەشتيارى، زانستى، ... هتد. هەول دەدەن فيرى زمانی كوردى ببن.

2- بەسەدان هەزار كورد مندالەكانيان لە دەرەوئەى كوردستان لەدايك بووينە و پەرودەدە كراون.. زمانی كوردى نازانن يان زمانی كوردىيەكەيان لاوازە. ئەم كارە سوودىكى گەورەى نەتەوايەتى بە مانە دەگەيهئى، لەرپى خۆماليكردنەيان لە رووى زمانەو.

3- دواى رۆوخانى رژیى سهدام و بهیپی دهستوورى نویی عیراقی، زمانى كوردی به زمانى فهرمى دانراوه.. قوتابیانى عهههب دهیى زمانى كوردی بخویینن و فییری ببین، ئەم كارە رۆئیكى گرنگ لەم بوارهدا دهگىری.

جگه لەم هۆیانەى كه له سههروه باسمان كردن، گرنگییهكى تری ئەم كارە له وهدايه كه دهكری ئەم بهرنامهيه له قوتابخانهكانى كوردستانیش بهكاربهیىری بۆ فییركردنى زمانى كوردی بۆ قۆناغهكانى سههههتایی، ناوهندی و...هتد، چونكه وا له قوتابى دهكات نهك ههه به نووسین بابتهكان وهربگری، بهلكو بههوى نمایشكردنى وینه و دهنگ و ...هتد، بابتهكانى لهلا رۆونترى و بهئاسانى وهریانگری.

### سنوورى لیكۆلینهوهكه :

لەم نامهیهدا زمانى كوردی □ زارى ناوهراست - كراوه به كههستهى لیكۆلینهوه لهچارچیوهى ریزمانى رستهى سادهدا. بۆ ئەم مهههسته نموونهكان له قسه و ئاخواتنى گشتى رۆژانه وهرگىراون.

### ریبازى لیكۆلینهوهكه :

لیكۆلینهوهیهكى كارهكیهه ، لهسهه ریبازى گشتى و پراكتیک كردن به كۆمپيوتهه به پهیرهوى پاوهرپۆینت ئەنجام دراوه.

### ریرهوى نامهكه :

نامهكه جگه له پیشهكى و ئەنجام ، له دوو بهش پیکدییت.

بهش یهكهه؛ بهشیکى تیورییه و ئەم باسانه دهگریتهخۆ:

أ- زمانى كوردی و زارهكانى.

ب- كۆمپيوتهه و بواری فییركردن.

پ- كۆمپيوتهه و بواری زمانهوانى.

ت- پیرهوى پاوهرپۆینت و پهیههندیى به فییركردنى زمان.

ج- ئەو كارانهى لەروانگهى بىركارى و كۆمپيوتهر لەسەر زمانى كوردى كراون.

**بەشى دووهم:** بەشىكى كارەكويه ، تەرخانكراوه بۆ ئەو بەرنامه پيشنياركراوهى كه

دهكرى بەكاربهينرى بۆ فيربوون و فيركردنى زمانى كوردى، كه ئەم بابەتانه دهگرهتهوه:-

أ- ئەلف و بېي زمانى كوردى.

ب- فەرھەنگى دووبارەبوونەوهى ھەميشه بىي.

پ- مەشق و راھينان لەسەر ھەندى بابەتى جوړاوجۆر:-

1- پاناو.

2- ناو.

3- ئامرازى ناسيارى و نەناسيارى.

4- ئاوه ئناو.

5- پاناوى نيشانه.

6- كار.

7- پروگه.

8- ژماره.

9- كات.

10- ئامرازى پەيوەندى (پيشبەند).

11- داخوازى.

12- پرس.

13- جەستەى مرؤف.

14- كاروپيشه.

ت- گفتوگو.

بهشی یه که م

## بەشی یەكەم

### أ- زمانی کوردی و زارەکانی

#### زمانی کوردی:

کوردستان نیشتمانی نە تەوہی کوردە، جگە لە کورد کە مە نە تەوہی مە سیحی و تورکمان و... هتد، تێیدا دەژین. لە کیشوهری ئاسیا دەکەوێتە بە شی رۆژ هەلاتی ناوهراست، لە نیوان هیللی پانی (39 ° 40 °) ی باکوور و (61 ° 30 °) ی باکوور، و لە نیوان هیللی درێژی (61 ° 52 °) ی رۆژ هەلات و (00 ° - 36 °) ی رۆژ هەلات تدا<sup>(ب)</sup>. ولاتیکی گهوره و فراوانه و رۆوبەرەکە ی نزیکە ی 409.000 چوار سەد و نوۆ هەزار کیلۆ مەتر چوارگۆ شە یه<sup>(ب)</sup>. لەدوای جەنگی جیھانی یەكەمەوہ چوار لەت کراوہ و بە سەر عێراق و ئێران و تورکیا و سوریا دابەش کراوہ.

لەسەر چاوہ میژوو ییەکاندا دوو پای جیاواز دەر بارە ی نەژادی کورد بەر چاودە کەو ی:

بەكەم: دە ئی، کورد نە تەوہیەکی بە نەژاد ئارین، بە لگەش ئەوہیە زمانی کوردی سەر بە بنە مائە ی ئارییە<sup>(ب)</sup>.

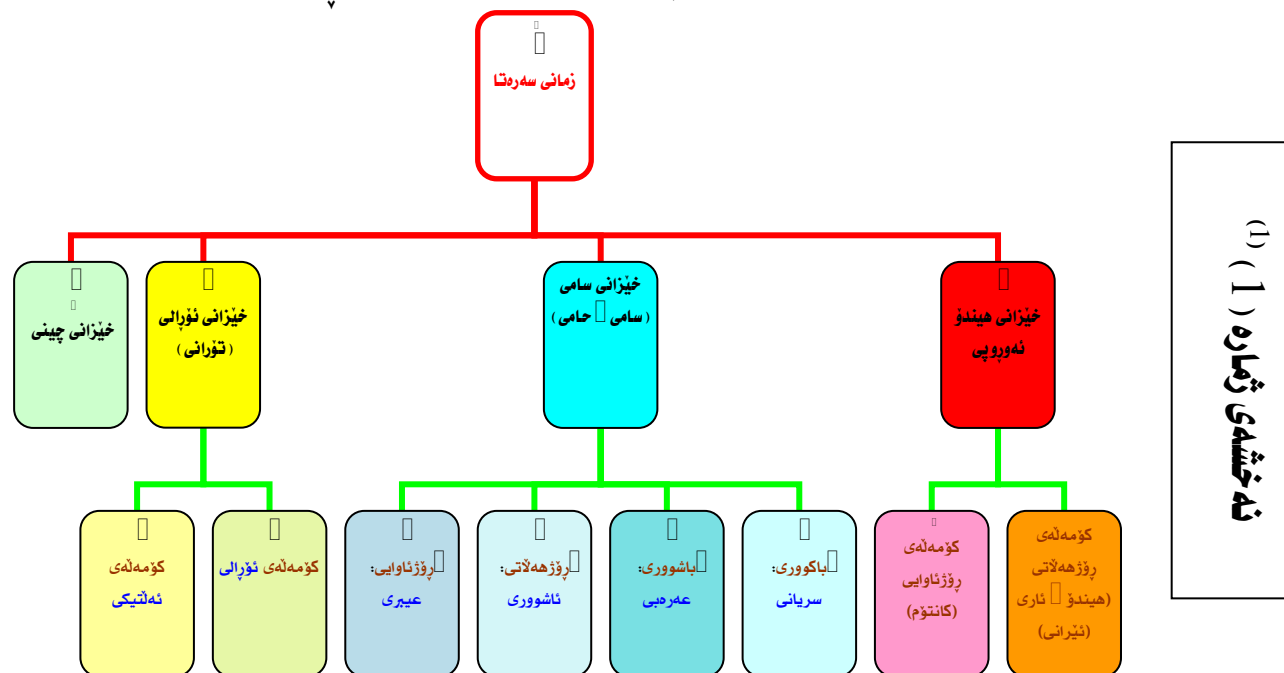
دەگەم: ئەم را یە دە ئی، نەژادی کورد دەگەر پ تەوہ سەر خا ئدی و جورجی و گوتییەکان<sup>(ب)</sup>.

- 
- (1) د. عەبدوللا غەفور (2005)، جوگرافیای کوردستان، دەزگای چاپ و بلاوکردنەوہی موکریانی، چاپی چوارەم، چاپخانە ی وەزارەتی پەر وەردە، هەولێر، ل 15.
  - (2) د. عبدالرحمن قاسملو (1973)، کوردستان و کورد، و. عبدالله حسن زاده، ل 12 □ 13.
  - (3) بۆ زانیاری زیاتر برۆانە: 1- مینۆرسکی (1984)، کورد ..، و. لە رۆوسییەوہ بۆ عەرەبی د. مارف خەزەندار، لە عەرەبییەوہ بۆ کوردی حمە سعید حمە کریم، چاپخانە ی زانکۆ ی سەلاحەددین، هەولێر، ل 83.
  - 2- ئۆ. ل. فیلیچیکسکی، نەژادی کورد، (2000)، و. لە رۆوسییەوہ د. رەشاد میران، چاپی دووہم، هەولێر، دەزگای چاپ و بلاوکردنەوہی موکریانی، ل 137.
  - (4) هەژار لەم بارمیەوہ را ی ئەمین زەکی خستۆتە رۆو. بۆ زانیاری زیاتر برۆانە: شەرەفخانە بدلیسی (1981)، شەرەفنامە، چاپی دووہم، چاپخانە ی جەواھیری، تاران، و. عبدالرحمن هەژار، ل سەتو سێژدە - سەتو چاردە.

هەرچییەك بى.. بە بەلگەى میژوویى دەرکەوتووە کە کورد گەلیکی ئارین و هەزاران ساڵە لە کوردستان نیشتەجین<sup>(٦)</sup> و سالانیک حوکمرانی کوردستان و ناوچەکانی دەورو بەر و ئێرانیان کردوو بە ناوی جیا جیا وەک: ماد یان میدییهکان، کە باپیره گەورەى کوردن<sup>(٧)</sup> زمانى کوردی لەسەر پنچى ماد و زمانى ماد ڕواوه و گۆراوه<sup>(٨)</sup>.

بەگەلى جۆر ناوی کورد هاتوو، وەک: (قرند - کردوئین، کاردۆخی، گوتی، کورتی، کوتی و...) . ڕەچەلەکی دەگەرپتەوه سەر مادەکان و هەموو زمانەوانان لەسەر ئەوه ڕێکن کە زمانى کوردی سەربە بئەمالەى هیندۆ ئەوروپییە و زمانى کوردی زمانیکى ئارییە<sup>(٩)</sup>.

لە نەخشەى ژمارە (1) شوینی خیزانی زمانى هیندۆ ئەوروپى دیارکراوه و لە نەخشەى ژمارە (2) شوینی زمانى کوردی لەناو ئەم خیزانە زمانییە خراوتە ڕوو.



(1) شیخ محمدی مەردوخ، (1958)، میژووی کورد و کوردستان، جلد 1-2، چاپخانەى سەرکەوتن، بەغدا، و. محمد فیدا، ل 25.

(2) محەمەد ئەمین هەورامانى (1990)، میژووی ڕیپازى زمانى کوردی، لە بلاوکراوه کانى مەلەبە ندى رۆشنیری و کۆمەلایەتى زانکۆى (صلاح الدین)، ل 3 4.

(3) تەوفیق وەهبى (ب.م)، بنەچەکەى کوردان و بنچینەى زمانى کوردی، و. تاها فەیزى، ل 10.

(4) حەبیبوللاى تا بانى (2004)، هاونە تەوهیى قەومى کورد و ماد، وەزارە تى رۆشنیری ڤەرپۆهەبەرا یەتى خانەى وەرگێران، سلیمانى، وەرگێرانى لە فارسییەوه: جەلیل گادانى، ل 66.

# خیزانی ھیندو ئەوروپى

كۆمەلەي رۇژئاوايى  
(كانتۇم)

كۆمەلەي رۇژھەلاتى  
(زمانەكانى ھىندو-ئىرانى)

زمانى يۇنانى

زمانە  
كەلتىيەكان

زمانە  
لاتىنييەكان

زمانە  
سلافييەكان

زمانە  
جەرمەنييەكا

كۆمەلەي ئىرانى:

پشتوويى، بلوچى، سوگدى،  
كوردى، ئاويستايى، فارسى

فارسى

يەھلەوى

فارسى نوئى

ديالېكتەكانى قەزوئىنى:

تاتى، تاليشى، جيلانى،  
مازەندەرانى

ھىندى

سەنسكرىتى

سندى، پۇمانى، ئوردويى، ھىندى، بېھارى، ئوسامى، بنگالى، ماراسى،  
كۆجراتى، يونجاي، سەنگالى

دوردى:

دورد

نەخشەي ژمارە (2) (1)

## زاره‌گانی زمانی کوردی:

زمانی کوردی وهك هه‌موو زمانانی تر له چهند زار و شیوه‌زارێك<sup>(ت)</sup> پێكدیٲ. چهند بۆچوونیکی جیا له باره‌ی دابه‌شکردنی زاره سه‌ره‌گییه‌گانی زمانی کوردیه‌وه هه‌یه، له‌وانه:

### - شه‌ره‌فخانی به‌دیسی (1596):

یه‌که‌م نووسه‌ره که باسی له زاره‌گانی زمانی کوردی کردبێ، به‌لای ئه‌وه‌وه کوردی چوار زاری هه‌یه<sup>(ه)</sup>:

1- کرمانجی.

2- که‌له‌وری.

3- لوری.

4- گۆرانی.

### - (ک. کیورنلی) (1836 □ 1837) (سه):

ده‌لێ: "زمانی کوردی له دوو دیالیکتی سه‌ره‌گیی پێكدیٲ، که دیالیکتی ژوووروو، خواروووه وه هه‌ریه‌گیك له‌م دوو دیالیکته‌ش ده‌بیته چهند لقێك له‌مانه‌ش لقی تری ئی ده‌بیته‌وه"<sup>(ه)</sup>.

### - (پ. لیرف) (1856-1858):

---

1) زار: ئه‌م زاراوه یه‌مان له به‌رام‌به‌ر زاراوه‌ی (Dialect) به‌کاره‌یناوه. هه‌ر زارێك له چهند شیوه‌زارێك پێكدیٲ.

2) شه‌ره‌فخانی بدیسی (1981)، شه‌ره‌فنامه، چاپی دووهم، چاپخانه‌ی جه‌واهیری، تاران، و. عبدالرحمن هه‌ژار، ل سه‌تو بیست و چه‌وت.

3) ئه‌م زانا یه له کوردستان ژیاوه له ساڵی (1836 - 1837) دا، چهند باسیکی اژنوگرافی دهر باره‌ی کورد نووسیوه.

4) زبیر بلال اسماعیل (1984)، میژووی زمانی کوردی، کۆماری عیراق □ وه‌زاره‌تی رۆشنییری و راگه‌یاندن □ ده‌زگای رۆشنییری و بلاوکردنه‌وه‌ی کوردی زنجیره‌ی ژماره 107، دار الحریة للطباعة والنشر، به‌غدا و. یوسف رۆوف علی، ل102.



زمانى كوردى پېنج شېۋەى ھەيە (كرمانجى ژووروو، لورې، كەلھورې، گۆرانى و زازايى) (٢٦).

- مېجھرسۆن (1913):

لە سالى 1913 دا، مېجھرسۆن، كتيبي پېزماى زمانى كوردى بلاوكردۆتەو و بەلايەو و  
زمانى كوردى چوار شېۋەى ھەيە (كرمانجى، گۆرانى، لورې، زازايى)، كرمانيجىشى كردوو بە دوو  
لق (ژووروو، خواروو) (٢٧).

- مېنۆرسكى (1915):

زمانى كوردى لەسەر بناغەى جوگرافى دابەش كردۆتە سەر سى زار:

- 1- شېۋەى خواروو: كە لە كرماشانى و سنەيى پېك دېت.
- 2- شېۋەى رۆژھەلاتى: كە لە سلىمانى و سابلاخ (موكرى) پېكديت.
- 3- شېۋەى رۆژئاوايى: لە چەند ناوچەيەكى دوور لە يەكتر لە كوردستان بلاو (٢٨).

- تۆفيق وەھبى (1929):

سى زارى سەرەكى بۇ زمانى كوردى دياركردوو كە بەم شېۋەيەى خواروويە:

دوو ھىلى وەك سنوورېك بۇ جياگردنەو سى زارە كوردىيەكە كيشاوە، كە نەخشەى  
كوردستانى گەورە بەسەر سى ناوچە دابەش دەكات، ھىلەكانيش بەم شېۋەيەى خواروويە:

1- ھىلى يەكەم:

لە كەنارى رۆژئاواى گۆمى ورمى، لەو شوپنەى كە ناوچەى (دزەى دۆلى) و (سندوس)  
ليك جيادەبنەو، دەست پيدەكات و بە پشت (شئو) دا تيدەپەرى و ديتەو و باكورى (پەواندز) و  
بەرەو رۆژئاوا تا دەگاتە (ئاكرى) و (دھۆك) و (زاخۆ) و (شەنگار) و بەنيوان (قاميشلى) و  
(حەسەكە) دا تيدەپەرى بۇ باشوورى (دەراسيە)، (رأس العين) و تا دەگاتە (عفرين) و (چياى  
كورمانجا).

(1) بۇ زانىارى زياتر بېروانە:-

- زبىر بىلال اسماعيل (1984)، ھەمان سەرچاوە، ل 103.

(2) ھەمان سەرچاوە، ل 112.

(3) مېنۆرسكى (1984)، ھەمان سەرچاوە، ل 84.

## 2- هیللی دووهم:

له مه ئه بندی رۆئاوای (هه مه دان) دوه ده ستیپه کات و به باکووری مه ئه بندی (کرماشان) دا تیده په پڕۆ و درێژ ده بیته وه تا ده گاته وه رپووباری (دیجله).

ئه م دوو هیلله خه یالییه کوردستان ده کاته سی ناوچه و له هه ر ناوچه یه کدا زاریکی سه ره کی زمانی کوردی زاله، زاره سه ره کییه کانیش ئه مانه ن:

- 1- له هجه ی باکووری □ ده که ویتته باکووری هیللی یه که م.
- 2- له هجه ی ناوه ندی □ ده که ویتته نیوان هه ردوو هیلله که.
- 3- له هجه ی جنوبی □ ده که ویتته باشووری هیللی دووهم (ت).

## د. عیزه دین مسته فا ره سوول (1971):

له کتیبی زمانی ئه ده بی یه که گرتووی کوردیدا باس له چوار شیوه ده کات :

- 1- شیوه ی لوپی.
- 2- شیوه ی کرمانجی ژوو روو (بو تان ی).
- 3- شیوه ی گۆران (هه ورامی).
- 4- شیوه ی کرمانجی خواری (ه).

## - د. کمال فوناد (1971):

---

(1) عبدالرحمن محمد امین زه بیجی (1977)، قاموسی زمانی کوردی، به رگی یه که م، چاپخانه ی کۆری زانیاری کورد □ به غدا، ل 41 □ 42.

(2) بۆ زانیاری زیاتر بڕوانه: دوکتۆر عیزه دین مسته فا ره سوول (1971)، زمانى ئه ده بی یه که گرتووی کوردی، چاپخانه ی (سلمان الأعظمی)، به غدا، ل 19 □ 25.

چوار زاری سهرهكى بۇ زامانى كوردى دەستنيشان كردوو و ئاماژەى بە شيوهزارى  
ههرهيهك له م زارانه كردوو، زارهكان ئەمانەن:

- 1- كوردىي رۆژئاوايى يا (كرمانجىي سهروو).
- 2- كوردىي رۆژههلاتى يا (كرمانجىي خواروو).
- 3- كوردىي باشوورى.
- 4- گۆرانى و زازايى.

ئەوهى جىي سهرنجه له رووى رېزمانهوه لورپى بە زمانىكى سهربهخۆ داناوه و بە  
زمانىكى(ئىرانىي باشوورى □ رۆژئاوايى) دادەنيت. كردووويهتى بە دوو بهش، 1- لورپى  
گهوره(بهختيارى). 2- لورپى بچووك (فهيلى) (٢).

### - زبیر بیلال اسماعیل (1984):

مامۆستا زبیر بیلال اسماعیل دەئى: "زامانى كوردى له كۆمهله دىالېكتيک پيک ديت، كه  
سنوورى جوگرافيايى و سياسى دهيكاته دوو بهش:

#### 1- كۆمهلهى ژوووروو:

كرمانجى- شى پى دەوتريت و لهژووورووى كوردستاندا بلاودهبيتەوه و بریتيه لهو  
شوينه كه كوردەكانى تورکيا- جگه له كوردەكانى دهرسيم كه به زازايى دەدوين- و پاريزگهى  
دهوك و ناوچه كوردەوارىيهكانى (موصل) و بهشيك له ئيران و كوردى سوريا پى دەدوين.

#### 2- كۆمهلهى خواروو - ژيروو

ئەو كۆمهلهيه كه (سۆرانى) شى پى دەوتريت و كوردەكانى خواروو رۆژههلاتى  
كوردستان پى دەدوين بریتيه لهو شيوانهى كه كوردەكانى پاريزگای ههولير و سلیمانى و  
كهركوك و ههرىمى كوردستانى ئيران پى دەدوين.

---

(1) كمال فوناد (1971)، زاراهه كانى زامانى كوردى و زامانى ئەدهبى و نوو سينيان، گۆفارى زانيارى، ژماره(4)،  
سهرماهزى 1971، چاپخانهى(دار السلام)، بهغدا، ل 16-24.

به واتايه کی دی، ده‌لێین، ئەم دیالێکتانه، زۆربهی ئەو کوردانه پێی دەدوین که له خوارووی ئەو هیلە (موصل) و رەواندز و ورمی بهیه‌که‌وه ده‌به‌ستیت‌ه‌وه، نیشته‌جی بوون<sup>(٦)</sup>.

- د. فوناد همه خورشید (1985):

چوار زاری بۆ زمانی کوردی ده‌ستنیشان‌کردووه، به‌م شیوه‌یهی خواره‌وه:

1. کرمانجی باکوور.

2. کرمانجی ناوه‌راست.

3. کرمانجی باشوور.

4. گۆران<sup>(٧)</sup>.

- د. کامیل به‌سیر و د. کوردستانی موکریانی و... هتد (1987):

له کتێبی (زاره کوردییه‌کان) زمانی کوردییان بۆ چوار زار دابه‌ش کردووه:

1. زاری کرمانجی خواروو.

2. زاری کرمانجی ژوووروو.

3. زاری هه‌ورامانی.

4. زاری لوپی<sup>(٨)</sup>.

زۆری تر هه‌وێیان داوه زاره‌کانی زمانی کوردی ده‌ستنیشان بکه‌ن، وه‌ک: شیخ محهمه‌دی خال، له فهره‌نگی خال، به‌رگی یه‌که‌م، گیوی موکریانی له کتێبی ئەلف و بیی کوردیی وینهدار به‌پیتی لاتینی سالی 1972، د. جه‌مال نه‌به‌ز له کتێبی زمانی یه‌گگرتووی کوردی، ... هتد.

(1) زبیر بیلال اسماعیل (1984)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 116.

(2) فوناد همه خورشید، (1985)، زمانی کوردی دابه‌شبوونی جوگرافیایی دیالێکته‌کانی، کۆماری عیراق و ه‌زاره‌تی رۆشنییری و راگه‌یاندن ده‌زگای رۆشنییری و بلاوکردنه‌وهی کوردی زنجیره‌ی ژماره‌ 129، چاپخانه‌ی آفاق عربیة، به‌غدا، و. حه‌مه‌ که‌ریمی هه‌ورامی، ل 38.

(3) د. کامیل به‌سیر و د. کوردستانی موکریانی و نه‌وانی تر (1987)، زاره کوردی یه‌کان، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین کۆلیجی ئاداب به‌شی کوردی پۆلی یه‌که‌م، چاپخانه‌ی زانکۆی سه‌لاحه‌ددین، ل 4.

به سهرنجدانه ئەم ڤاو بۆچوونانه ڤوون دەبیتەوه که بهزۆری جیاوازی نیوان زمانهوانان له دابه‌شکردنی زاره‌کان، له‌سەر دوو زاره. زاری(گۆران) که هه‌ندیکیان به (هه‌ورامانی) ناوی ده‌بن و زاری(لورێ) که هه‌ندیکیان به‌ناویترناوی ده‌بن. زۆربه‌یان له‌سەر بوونی دوو زاره سهره‌کییه‌که‌ی تر ڤێکن، ئەگه‌رچی ناوی جیا‌جیا‌یان به‌کاره‌یناوه، وه‌ک: کرمانجی، کرمانجیی ژوو‌وو، کرمانجیی سه‌روو، کرمانجیی باکوور، بادینی،... بۆ ئەو زاره‌ی له به‌شی باکوور و باکووری ڤۆژئاوای کوردستانی گه‌وره قسه‌ی ڤیده‌که‌ن، زاری ناوه‌راست، کرمانجیی ژێروو، کرمانجیی ناوه‌راست، سو‌رانی... بۆ ئەو زاره‌ی که له ناوه‌راستی کوردستان قسه‌ی ڤیده‌که‌ن.

له‌ئەنجامدا به‌م شیوه‌یه‌ی خواره‌وه زاره کوردیی‌ه‌کانمان ده‌ست‌نیشان‌کردوو:--

1- زاری باکوور: ئەم زاره له هه‌موو زاره کوردیی‌ه‌کانی تر فراوانتر و زۆتره<sup>(ت)</sup>، که ناوچه‌ی باکوور و باکووری ڤۆژئاوای کوردستان ده‌گرێته‌وه، جگه له‌و ناوچه‌یه‌ی به‌ زاری گۆرانی قسه‌ده‌که‌ن. واته ئەم شوینانه:

أ- له کوردستانی تورکیا / (پاریزگاکانی بایه‌زید(کارگۆسه)، وان، جو‌له‌می‌رگ، سه‌عرت، مووش، ماردین، دیاربه‌کر، خه‌رپوت، ئەدیابان و غازیان ته‌په و به‌شه‌کانی خۆره‌ه‌لاتی پاریزگای ئەرزه‌ڤۆم و قارس).

ب- کورده‌کانی باشووری خۆرئاوای ئەرمه‌نستان.

ج- کورده‌کانی کوردستانی سو‌ریا.

د- له کوردستانی عێراق، پاریزگای ده‌وک و شارۆچکه‌کانی زیبار و ئامیدی و ئاکری و بارزان و می‌رگه سو‌ر تا ده‌گاته زیی بادینان<sup>(ه)</sup>.

---

(1) فوناد حه‌مه خورشید (1985)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 58.

(2) د. عه‌بدو‌للا حوسین (2005)، زاره‌کانی زمانی کوردی، موخازه‌ڤه‌ی به‌که‌لۆریۆس، فۆناغی دووهم، کۆلیژی زمان، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین، هه‌ولێر.

## 2- زارى ناوهرآست: ناوهرآست و بهشيك له رۆژههآلاتى كوردستان دهگرآتتهوه. واته

ئهم شوپنانه:

أ- له كوردستانى عىراق/ پاريزگاي ههولير □ جگه له شارۆچكهى بارزان و ميگرگهسۆرو زيبار- پاريزگاي سليمانى جگه له ههورامان، ههندي ناوچهى دهووبهري قهزاي خانهقين. پاريزگاي كهركوك و كفرى و قهرهتهپه و ناوچهى شوانى گرتووتهوه.

ب- له كوردستانى ئيران/ شارو ناوچهكانى شنۆ، نهغهده، مهراغه، ميانداو، شاهين دژ، سهقر، بۆكان، بانه، سهردهشت، سنه، بيچار، كهنگهوه، رهوانسه و باكوورى ناوچهكانى جوانرۆ له شارى سنه جهمسهرى گرتووه.

## 3- زارى باشوور: باشوور و باشوورى رۆژههآلاتى كوردستان دهگرآتتهوه، جگه لهو

ناوچانهى به زارى گۆرانى قسهدهكهن. ئهو ناوچانه دهگرآتتهوه كه دهكهويته نيوان ريگاي گشتى قهسرى شيرين □ كرمانشا □ مهلايهره، بهرهو باشوور كشاوه تا دهگاته كه ناراوهكانى باكوورى خۆرههآلاتى كهنداوى عهرب، واته لوپستان و ناوچهكانى كورده فهيليهكان، خانهقين، مهندهلى، پيش كو، پشتى كو، كرمانشان، گهيلان، بهدره و جهسان، دهووبهري كيوى دينا، چاوگهكانى رووبارى چهراهى، ...هتد.

## 4- زارى گۆران: ئهم زاره خاسيهتيكى جياى له زارهكانى تر ههيه ئهويش ئهوهيه كه

تهنها ناوچهيهكى جوگرافىي كوردستانى نهگرتۆتهوه، بهلكو چهند ناوچهيهكى جياجيا و دوور لهيهكى گرتۆتهوه، وهك: ههورامان له باشوورى رۆژههآلات، و ناوچهى زازا له باكوورى كوردستان و شهنگار و له رۆژئاواى كوردستان.

أ- له كوردستانى ئيران/ له باكوورى ريگاي قهسرى شيرين □ كرمانشا، تا دهگاته شاخهكانى ههورامان. له خۆرئاواشهوه له سهراوهكانى سيروانهوه بهرهو خۆرههآلات دايبوشيوه تا دهگاته كرمانشان. واته، ناوچهى كرنه، زههاو، جوانرۆ، ههورامانى تهخت، پاوه، پلنگان، ...هتد.

ب- له كوردستانی عیراق/ كاكهییه‌كانی داقوق ، مهنده‌لی، خانه‌قین، هه‌ورامانی له‌ون، شه‌به‌كه‌كانی شیخان و ناوچه‌ی (عشائر سبعة) له باكووری خۆرهلایتی شاری موسل، قۆرهلوو، هۆرین، ...هتد.

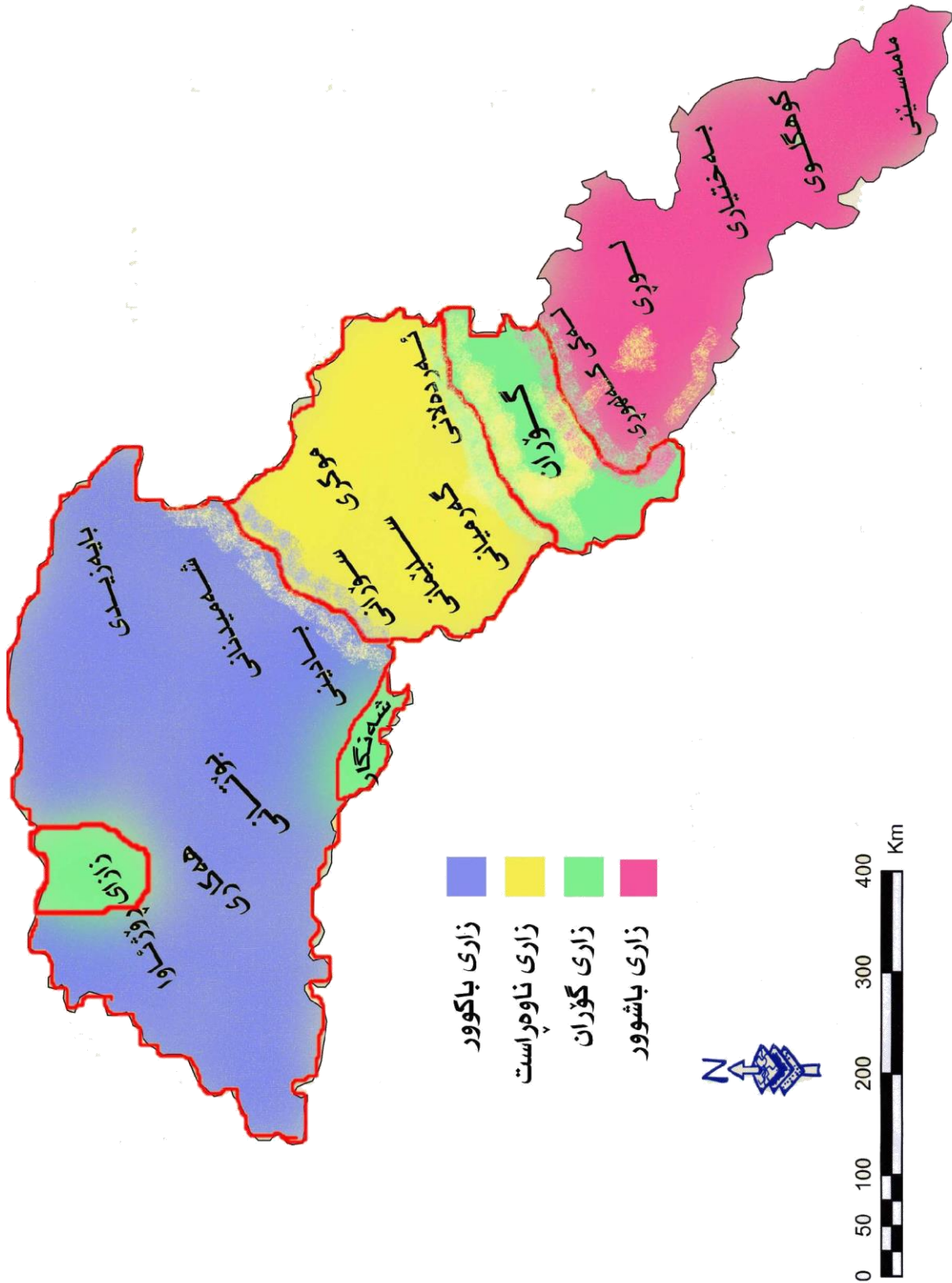
پ- له كوردستانی توركیا/ ناوچه‌ی نیوان ئه‌رزه‌رپۆم □ موش □ خه‌ربوت □ ئه‌رزنجان ، واته ناوچه‌ی نیوان هه‌ردوو لقی فورات سوو موراد سوو كشاوه تا له باشووری چیاكانی موشیرداغ به‌یه‌ك ده‌گهن، كه به ناوچه‌ی ده‌رسیم به‌ناوبانگه<sup>(تر)</sup>.

له نه‌خشه‌ی ژماره (3) دا شوینی زاره‌كانی زمانی كوردی له كوردستانی گه‌وره خراوه‌ته روو.

---

(1) فوناد حه‌مه خورشید (1985)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 58 □ 72.

زاره‌گانی زمانی کوردی



(1) له‌کێشانی ئەم نه‌خشه‌یه سوودمان له‌م سه‌رچاوه‌یه وه‌رگرتوووه:  
 فوئاد حه‌مه خورشید (1985), هه‌مان سه‌رچاوه، ل28.



## ب۔ كۆمپيوتەر و بواری فيرکردن

كۆمپيوتەر و بەكارهينانى بونەتە بەشيك له ژيانى كۆمەلگای هاوچەرخ. تەكنىكى زانيارىيەكانى پەيوەست بە كۆمپيوتەر ھەموو لايەنىكى ژيانى گرتۆتەو، ئەم تەكنۆلۆژىيە لەكاتىكى پيوانەيى بووتە ھۆى گۆرپنى شيوازە جياجياكانى ژيان. لە منداڵدانى ئەم تەكنۆلۆژىيە تۆرى ئىنتەرنىت بە ليشاويكى زانيارىيەو لەدايك بوو، كە تەكنۆلۆژىيە زانيارىيەكان و پەيوەنديە ژمارەيە نوپىەكان بەئاسانى دەستەمۆبوون و زۆر بە خياريى بەكارهينران. ئەم تەكنەلۆژىيە برىتيە لە كۆمەلئىكى تىكەلاوى ئامير و بەرنامە و ھۆكارەكانى گەياندن و ريساي وانە بيژى، كە جياوازي ھەيە لە تەكنەلۆژىيە كۆنى زانست و پەيوەنديى لە چەند رويكى گرنگەو، وەك ئەوھى دەتوانى چەندىن ھۆى جياجياى نمايشکردن لە يەك پراكتىكى فيرکردن كۆبكاتەو، ھەروەھا كارلئىكەكانى تىكەلن، تواناي چاودىرى و بەشدارىکردنى لە كەش و ھەواى زانيارىيەكاندا ھەيە. سەرەراى دەربازبوون لە خشتە وشكەكان، پابەنديش نابيت بە رەھەندەكانى كات و شوپن. بەھۆى پەيوەستەكانى پەيوەنديکردن دەتوانين بگەينە ھەركەسيك لەسەر گوى زەوى كە ئاسانكارىيەكانى ئىنتەرنىت ي ھەبى و دەتوانين بچينە ناو ھەزارەھا دۆسيەى زانيارى و مليۆنەھا مائپەرى تۆرەكان.

لەبەر ئەم جياوازييانە پسيۇرانى فيرکردن ھەولدەدەن رىگاي بەھيز و نوى بدۆزنەو بە سوود وەرگرتن لەو تەكنەلۆژيا ژمارەيەى زانست و پەيوەنديەكان لە پڕۆگرامەكانى فيرکردن<sup>(٦)</sup>.

ئەو پيشكەوتنەى، زانست و تەكنەلۆژيا، لە سەدەى پيشوو بەخويانەو بەينى، وادەردەخات كە ئەم سەدەيش پيشكەوتنى وا دەگرىتەخۆ كە مرؤف لەمەوبەر نەيبينيوو. ئەگەر ولاتە پيشكەوتووكان وەديھينەرى ئەم جۆرە پيشكەوتنەبن و لەبەر ووبومەكەى بخۆن،

(1) د. ابراهيم بن عبدالله المحيسن، و د. خديجة بنت حسين هاشم، (1425 هـ)، دراسة في المفاهيم والنماذج، ورقة عمل مقدمة لندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود، ل 3.

پيويسته لهسەر ئيمه وهك يهكيك له ولاتاني جيهاني سييم بگهينه ناستي ئهم پيشكهوتنه تا ئهوكه لين و بوشاييه شارستانيه تيبه ي له نيوان ئهوان و ئيمه ههيه زيادنه كات (ت).

لهم ده سائه ي رابردوودا شوپشيكى گهوره له پراكتيكى زانستى كومپيوتهر هه لگيرسا، له گه ل ئه وهى هيشتا به كارهيئاني كومپيوتهر له بواري په روه رده و فيركردن له سه ره تادايه و به رده وام له فراوان بوونه، چه ندين شيوه ي جوړاو جوړى له خو گرتووه هه رله به كارهيئاني كومپيوتهر تا به كارهيئاني ئينته رنييت بو فيركردن، ئه نجام چه مكي (فيركردنى ئه ليكترؤنى- E-Learning) هاته كايه وه، كه پشت به ته كنك دهبه ستى بو پيشكه شکردنى ناوه روكى بابه ته كان به شيوه يه كى نوئ و كاريگه رتر به قوتابى و فيرخواز، هه روه ها ئهم شيوه يه ي فيركردن گه ل تايبه تى و سوودى هه يه، گرنگترين سووده كانى له وه دايه كه ماوه ي كات و هه ولمان بو كه م ده كاته وه، هه روه ها كومپيوتهر تواناي ئه وهى هه يه ناستى گشتى خو يندن به رزبكاته وه، و يارمه تى مامؤستا و قوتابى بدات له وهى زينگه يه كى فيركردنى سه رنجرا كيش دروست بكه ن (ب).

(1) د. ثناء يوسف الضبع و د. منال عبدالخالق جاب الله، (1423 هـ)، المدرسة العصرية بين أصالة الماضي وإستشراق المستقبل، جامعة الملك سعود، ل6.

(2) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423 هـ)، التعليم الإلكتروني (مفهوه مه خصائصه فوا ئده عوائقه)، ورقة عمل مقدمة الى ندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود، ل17.

## فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى - E-Learning :

فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى رېڭايەكە بۇ فيڭر كىردى بە بەكارھيئانى ھۆكارە نوپپەكانى پەيوەندىكىردى، لە كۆمپيوتەر و تۆرەكانى و فرەھۆكارەكانى دەنگ و وپنە، نىگار، وپستگەكانى گەرەن، كىتپىخانە ئەلىكترۇنىيەكان و دەروازەكانى ئىنتەرنىت، چ لە دوورەوہ يان لە پۆلەكانى خويىندى بى، واتە بەكارھيئانى تەكنىك بەھەموو شپوہكانىيەوہ بۇ گەياندى زانىارى بۇ قوتابى و فيڭر خواز بە كورتىن كات و كەمترىن ماندوبوون و زۆرتىن سوود<sup>(1)</sup>.

گرىنگىدان بە چەمك و بابەتەكانى فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى پپش نەوہدەكانى سەدەى رابردوو سەرىپەلدا. لە سالى 1982زدا يەككە لە لىكۆلىنەوہكان كۆمەلىك پىسارى و بابەتى گرىنگى ورووزاند كە شۇرشى فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى ئەو كاتە ورووزاندوبوى. ئەم لىكۆلىنەوہىيە داواى گرىنگىدان بە لىكۆلىنەوہى زانستى لەبوارى فيڭر كىردى ئەلىكترۇنى دەكرد، لەرپىگەى خستىنە رووى چەند جىاوازيەكى زۆر قولى نىوان ئەم جۆرە فيڭر كىردى و فيڭر كىردى تەقلىدى (بەھوى دەقى چاپكراو و پەرتووك)، پەردەى لەسەر ئەو گۆرانكارىانەى كە پپويستە ھاوشانىن لەگەل شۇرشى تەكنەلۇزياى فيڭر كىردى لادا، چ لەبوارە بەلگەنەوہىستەكان و گرىمانە سەرهكپپەكانى فيڭر كىردى و فيڭر بوون يا لە بىردۆزەكانى فيڭر كىردى پشت بەستوو لە بنەپەتدا بە دەقى چاپكراو بۇ فيڭر بوون، يان لەبوارى شپوازەكانى پپوانەى پەروەردەىيى و رامپارىپپە پەروەردەىپپەكان، يا كاريگەرى ئەم تەكنەلۇزيايە لە ناسنامەى كەسايەتى و سىفەتەكانى قوتابى و فيڭر خوازان و زۆر بابەتى گرىنگى تر.

لە دەوروبەرى كۆتايى نەوہدەكان گۆرانى زۆر بەسەر چەمكەكانى ئەم جۆرە فيڭر كىردىنە ھات و چەندىن دەستەواژە و بابەتى نوئ ھاتەكايەوہ، لەگەل گەشەكردى تۆرى ئىنتەرنىت و زپدەبوونى بەكارھيئەرانى لە تاكەكان و كۆمەل و رپكخراوہكان، بىركىردنەوہىيەكى جىددى سەبارەت بە بەكارھيئانى بۇ بەرەووپپش بردى فيڭر كىردى و فيڭر بوون بەگشتى سەرىپەلدا،

(1) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى(1423ھ)، ھەمان سەرجاوە، ل5.

بەمەش چەمكى فېركردنى ئەلىكترۇنى و قوتابخانەى ئەلىكترۇنى (E-school) سەريانەھەلدا كە زۆربەى زانايانى پەرورەدە پېيان وایە دەبېتە قوتابخانەى دوارپۆژ<sup>(ك)</sup>.

ھۆكارەكانى تەكنەلۇژیای نوئ كرداری فېركردن و فېربوونى ئاسان كرددووه لەلایەك، لەلایەكى تریش ئامیرى كۆمپیوتەر بەئاسانى دەستدەكەوئ كەواى لە خەلكان كرددووه بەكارى بېنن و ھەرکەسىكى نەزانى بەكارى بېنى خۆى بە نەخویندەوار تیبگات! . ولاتە پېشكەوتووھكان بەرنامەى فېركردن و راپھینانى ھاولاتیانیان بەھۆى فېركردنى ئەلىكترۇنى پېش ماوہیەك گرتۆتەبەر و پەرەیان پېداوہ بەتایبەتى ولاتانى رۆژئاوا ئەویش بەھۆى تۆرى ھېشویى (World Wide Web)<sup>(م)</sup>.

خویندن لە دوورەوہ (Distance Learning) بەشیکە لە فېركردنى ئەلىكترۇنى، لە ھەردوو شیوہدا قوتابى و فېرخواز زانیارییان لە شوینیکى دوورەوہ دەست دەكەوئ.

كە باس لە فېركردنى ئەلىكترۇنى دەكەین گرنگ نییە باس لە خویندنى ھاوكاتى خیرا بكەین، بەلكو لەوانەیە فېركردنى ئەلىكترۇنى ھاوكات نەبى، واتە بەپېى ویستی قوتابى یان فېرخوازەكە خۆى و بەپېى ئەو كاتەى بۆى دەرەخسى پروسەكە ئەنجام دەدات. دەتوانرئ بگوترئ فېركردنى ئەلىكترۇنى بریتییە لەو جۆرە فېركردنەى كە قوتابى یان فېرخواز فېرى شتى بەكەلك و بەسوود دەكات بەھۆى ئینتەرنېت و جۆرەها تەكنیکى وەك: Multimedia. لە دوورەوہ بەبى دەستنیشان كردنى كات و شوین<sup>(ن)</sup>.

ئەم شیوازە بەشداری دەكات لە بنیادنانى تاكەكانى كۆمەل كە بەھۆیەوہ جگە لە قوتابییان ئەو نەخویندەوار و ئافرەتانى ناومال و كرىكارانەى كە بەھۆى بارودوخ و كەمى كاتیانەوہ ناتوانن بەشداری لە خویندنى ئاسایى بكەن، دەتوانن ئەم شیوہیەى فېركردن بەكاربېنن.

(1) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423هـ)، هه مان سه رچاوه ، ل 17.

(2) هيفاء بنت فهد المبيرك (2003)، تطوير طريقة المحاضرة في التعليم الجامعي باستخدام التعليم الإلكتروني...

ورقة عمل مقدمة لدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود، ل 7.

(3) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423هـ)، هه مان سه رچاوه ، ل 5.

لەسەردەمی جیهانیەتی (Globalization) کە بە سەردەمی پەيوەندیەکان (The Age of Communication) ناوزەدکراوە، گشت جیهان بوووە گوندیکی ئەلیکترۆنی (E.Village)، قوتابییان یش - لەگەڵ ئەوەی پشت بە خویندنی ئاسایی دەبەستن- بەخۆیان گرنگی بەشیوازی فیڕکردنی ئەلیکترۆنی دەدەن کە شیوازیکی فیڕکردنی وایە بابەتە پەرورەدەییەکانی دەوڵەمەندکردوو بە زانیاری زۆر و چروپەر<sup>(٦٢)</sup>.

فیڕکردنی ئەلیکترۆنی ئیستا بە باشترین شیواز دەژمێردرێ بۆ راهیانی قوتابی و تاکەکانی کۆمەڵ کە یارمەتییان دەدات خۆیان خۆیان فیڕبکەن و بەهۆیەوه خۆیان رۆشنبیربکەن و زانیارییەکانی دەووروبەر زیاتر بزەنن. بەفیڕۆ نەچوونی کات و ئاسانی بەکارهینانی یەکیکن لە سیماکانی ئەم شیوازه، لەبەر ئەوەی پیکهاتیکی لە بەرنامەکانی جیاچای وەك (بەرنامە ی پاوەرپۆینت PowerPoint، بەرنامە ی ریهل پرینتۆل- Real Prizintol، بەرنامە ی تیست پیلۆت □ Test Pilot، بەرنامە ی پۆپ Pop...) تیدا بەکاردا لەگەڵ چەندین بەکارهینانی تەکنەلۆژیای سەربەخۆ کە سوودمەندن بۆ هینانەدی کەش و هەوای فیڕبوونی ئەلیکترۆنی<sup>(٦٣)</sup>، کە لەگەڵ تابیهتەندییەتی دەروونی قوتابی و فیڕخووان دەگونجین<sup>(٦٤)</sup>.

جگە لەوانە ی باسمان کردن هەموو ئەو هۆکارە تەکنەلۆژیای نوێیانە لە خۆ دەگرێ و دەتوانین تیایدا بەکاریان بێنین کە وڵاتە پیشکەوتووکان پێیان گەشتوون، وەك بەکارهینانی (CD) و (DVD) و کاسیتی فییدیۆ و کاسیتی تۆمارکردن... هتد.

یەکیکی لەو هۆکارانە ی ئیستا لە ئەوروپا باوە و گەشتۆتە کوردستانیش کتیبی ئەلیکترۆنییە (E-book)، کە لەم جۆرە فیڕکردنە بەکاردا و لەسەر (CD) یان (DVD) تۆمارکراون یان لەسەر تۆری ئینتەرنییت پەخش دەکرین. وایلیهاتوو وڵاتە پیشکەوتووکان

(1) مارتن کانوری و آخرون (1996)، التربية والكمبيوتر، المنظمة العربية للتربية والثقافة، إدارة التصنيفات التربوية، تونس، و. حسين حمدي الطوبجي، ل 28.

(2) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423هـ)، هه مان سه رچاوه، ل 17.

(3) هيفاء بنت فهد المبيريك (2003)، هه مان سه رچاوه، ل 8.

چاۋەرپروانى ئەۋكاتە بىكەن كە كىتەبە ئەلىكترونىيەكان شوپىنى كىتەبىخانە مەزىنەكان بىگرنەۋە. ئەم قۇناغە بەشىۋەبەكى سەرەتايى ھاتۇتەدى بەبەكارھىنانى (DVD،CD) كە دەبىنن تەنھا سىدىيەك (CD) كىتەبىك يان چەندىن كىتەب دەگرىتەخۇ و دەتوانىن بە ئاسانى گەشتىك بەناۋ لاپەرەكانى بىكەن و بىناخوئىننەۋە و بىچىنە ناۋ سەرچاۋەكانى ھەر بابەتتىكى پەيوەست بە ناۋەرپۇكى كىتەبەكە، لەكاتىدا ئەم كارە بەۋ شىۋەبە ئاسانە نىيە بۇ قوتابى بەھۋى كىتەبى ئاسايى. سەرەراى بوونى پىرسىتىكى رىك و پىك كە بەھۋىۋە دەتوانىن ھەر پەرەگرافىك لە كىتەبەكە بىخەينە سەر (شاشە)ى كۆمپىوتەر لەماۋى كەمتر لە چىركەيەك، ئەۋىش بەھۋى خىرايى كارى كۆمپىوتەر لە گۋاستنەۋە راستەوخۇ و گىرپانەۋە زانىارىيەكان، بەمەش بەشىكى زۇر لە كاتمان بۇ دەگرىتەۋە بۇ سەيركىردى خىرا و رىكى لاپەرەكان و بەھۋىۋە دەتوانىر ھەرچى بابەتتىكى تىرى پەيوەست بە ھەمان بابەت ھەيە سەيربىكى و ھەرۋەھا وئىنەى زۇر روون و ئاشكرا بىبىنرى و جۇرەھا دەستكارى و كارىگەرى رەنگى و سەرنجراكىش بۇ وئىنە و دەق و زەمىنەى لاپەرەكان بىكى، يا زيادكىردى ھەندى ئاۋازى دەنگى موزىكى بۇ ھەندى بابەت كە جۇرە كەشىك بۇ قوتابى دروستدەكات زياتر لە بابەتەكە قوۋلبىتەۋە و ئاسانتر ۋەرىبىگرى. سەرەراى ئەمانەى باسمان كىردن ھەرزانى لەبەرگرتنەۋەى كىتەبى ئەلىكترونىيە بە بەراوردكىردى لەگەل كىتەبى كاغەزى، و ئاسانى بلاۋكىردنەۋەى كىتەبى ئەلىكترونى لەھەر شوپىنكى بەبەكارھىنانى تەكنەلۇژىاي پەيوەندىكىردن و زانىارىيەكان، لەگەل پاراستنى مافى دانەر و بلاۋكىردنەۋەى ئەلىكترونى (ت).

### ھۆكارەكانى سەرھەلدانى فىركىردنى ئەلىكترونى:

1- زۇركىردنى ژمارەى فىربووان بەشىۋەبەكى ۋا كە قوتابىخانەكانى تر ناتوانن ئەم جۇرە ژمارەيە بىگرنە خۇيان. ھەندى ۋاى بۇ دەچن فىركىردنى ئاسايى پىۋىستە بۇ ۋەدەستەھىنانى كارامەيى بىچىنەيى ۋەك بابەتى ئاينى، خوئىندنەۋە، نووسىن، ژمىرىارى، ۋ...ھتد. كەچى لەگەل ئەمانەشدا لە ۋاقىعدا ژمارەى زۇرى فىربووان لە قوتابىخانەكان زۇرن و

(1) د. ئىئە يوسىف الضىع (1423)، ھەمان سەرچاۋە، ل 8.

پيويست به فيرکردنى ئەليكترونىش دەكات كه هاوكات له گەل قوتابخانەى ئاسايى يارمەتى قوتابىيان بدات بۆ خۆ رۆشنيرکردن و قەرەبوکردنەوى ئەو بابەتانەى له قوتابخانەى ئاسايى لىي بى بەش بوون، بۆيه ئەم جۆره فيرکردنە پيويستى به هاندان هەيه بەتايبەتى له ئاستە بەرزەگانى دواناوەندى و هەورازتر.

2- ئەم جۆره فيرکردنە به شادەماريكي گەورەى فيرکردنى ئاسايى دەژميردرى كه دەتوانرى ئەم شيوازه ببيته پالپشتيک بۆ خويندنى ئاسايى كه تيايدا مامۆستا قوتابىيان بەرەو هەندى جموجۆل و ئەركى وا بنيرى كه پشت به هۆكارە ئەليكترونيەگان ببەستى.

3- هەنديک وای بۆ دەچن كه ئەم جۆره فيرکردنە دەگونجى بۆ ئەوانەى پابەندن به كاروبارى وا كه سرووشتى كارەگانىيان دەبيته بەرەست لە بەردەم ئامادەبوونى راستەوخويان له دەزگاگانى خويندن، هەروەها بەهۆى سرووشتى ژيان و لىپرسراوەگانى ئافرهت □ بەتايبەت لای ئيمە - و پابەندبوونى خيزانىي دەبينين ئەم جۆره فيرکردنە دەتوانى ببيته هۆى رۆشنيرکردنى ئافرهتانی مالهوه و ئەوانەى به كاروبارى ناوماļ و بەخپوکردنى منداļ خەريكن (ت).

### سوودەگانى فيرکردنى ئەليكترونى:

فيرکردنى ئەليكترونى چەند سوودىكى هەيه لەوانە: فيرکردنى ژمارەيهكى زۆر له قوتابىيان و فيرخوازانان بى رەچاوکردنى بەرەستەگانى کات و شوين، لەماوهيهكى كەم و مامەلەکردن له گەل هەزارەها مالىپر و گۆرپنەوهى بيرورا و گفتوگو و بەكارهينانى جۆرهها يارمەتيدەرى فيرکردن و هۆكارى فيرکردن و هاندانى خۆفيرکردن وههئسهنگاندنى دەستبەجى و خيرا و بينينى ئەنجام و چااکردنەوهى هەلەگان (ه).

(1) د. ا. براهيم بن عبد الله المحيسن (1423 هـ)، التعليم الالكتروني.. ترف أم الضرورة؟!، ورقة عمل مقدمة لندوة: مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود،

(2) ابراهيم محمد عبدالمنعم، (2003)، التعليم الالكتروني في الدول النامية □ الآمال والتحديات، مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار، مصر: <http://www.ituarabic.org/E-Education/Abstract3-IDSC.doc>

بۇ ۋەدىھېئانى پىرۋسەي فىرگىردنى ئەلىكتىرۋنى پىۋىستە رەچاۋى ئەم خالانەي خوارەۋە

بىكەين:

- 1- جۇشدانى كۆمەل بۇ ئاۋىتەبوون لەگەل ئەم جۆرە خۇئىندە.
- 2- پىۋىستە پەروەردەكاران بەشدارى لە دروستكىردنى ئەم جۆرە كەشەي فىرگىردن بىكەن.
- 3- رەخساندى پىۋىستىيەكان بۇ ئەم جۆرە فىرگىردنە ، ۋەك پىگەياندىنى كادىرى مەشق پىكرا و ۋ دابىنكىردنى ھىلەكانى پىۋىست بۇ پەيوەندىكىردن كە يارمەتى گواستەۋەي ئەم جۆرە فىرگىردنە دەدات لە شوئىنىكەۋە بۇ شوئىنىكى تر.
- 4- دانانى بەرنامەيەك بۇ مەشقىپىكىردنى قوتابى و مامۇستا و ئىدارىيەكان بۇ سوود ۋەرگىرتن لەم تەكنىكە نوپاۋە<sup>(تر)</sup>.

---

(1) د. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى (1423ھ)، ھەمان سەرچاۋە ، ل 17.



## پ. کۆمپیوتەر و بواری زمانه وانی

هەندى كەس تەننەت لە ولاتە پيشكەوتووگانیشدا بەهەلە لە (كۆمپیوتەر) گەشتوون بەوەى كە ئامپىرىكە تەنھا بۆ (كارى ژمىريارى و بوارى بىركارى و ژماردن و ...هتد) بەكار دىت.

راستىيەكەى ئەوئەى كە كارى ئەم ئامپىرە دارشتن و راستكردنەوئەى هەموو جۆرە سىستەمىكى هيامىيە<sup>(٢)</sup>، زمانىش يەكئەى لەو دارشتنەى كە دەكرى بەشيوەى بىركارى شىبىكرىتەوئەى و لىي بكوئرىتەوئەى، بۆ ئەم مەبەستە دەتوانرى سوود لەم ئامپىرە وەر بگىرى.

دواى ئەوئەى زانای بەناوبانگ (فەردىناند دى سوسىر) كە يەكەم بلىسەى زمانه وانى نووى هەلگىرساند و توى ئەم زانستەى چاند، بە يارمەتى قوتابىيەكانى لە سالى 1915ز لە ميانى دووانە بەناوبانگەكانى (زمان وقسە) و (ناو و ناوئىنراو) و (ستوونى □ ئاسووى) ... روونكردنەوئەى و شىكردنەوئەى كانىيان. لىكۆلىنەوئەى زانستى لە بوارى زمان دەستى پىكر، بەم شيوەى رىساي زمان و بەكارهينانەكانى زمان لە يەكتر جياكرانەوئەى، هەروەك چۆن شيوەى دەربرىن لە ناوەرۆكەكەى جىابووئەى وەك سەرەتايەك بۆ چوونە ناو قۇناغىكى نوئ لە لىكۆلىنەوئەى زمانه وانى<sup>(٣)</sup>.

ئەمە واى كرد لە چلەكانى سەدەى رابردوودا پەيوەندى زمان و كۆمپیوتەر دەستپىبكات، سەرەتا بۆ وەرگىرانى ئۆتوماتىكى بەكار دەهينرا و كۆمپیوتەر وەك فەرھەنگى وشە و زاراوەكان سەير دەكرا، وشەيەكى بۆ وشەيەكى تر وەر دەگىرا. دواتر لە پەنجاکاندا ئەم پەيوەندىيە پەردەى سەند دواى ئەوئەى (لورىا) لە يەكئەى سۆقىيەت و (چۆمسكى) لە ئەمريكا چەند شىكردنەوئەى سىنتاكسىيان خستە روو، كە كارىان كردە سەر ئەو پەيوەندىيەى لە نىوان كۆمپیوتەر و زماندا هەبوو، واىكرد جگە لە وەرگىران بۆ مەبەستى ترى زمانه وانى

(1) دكتور مصطفى عاصمى (1473)، کاربرد کامپیوتر در زبانشناسى و فرهنگ نگارى، مجموعە مقالات نخستنى کنفرانس زبانشناسى نظرى و کاربردى، انتشارات دانشگاه علامه طباطبايى، تهران، ل167.

(ير) کاروان عبداللطيف صالح (1994)، المعالجة الآلية للجمل البسيطة في اللغة الكوردية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم - جامعة بغداد، ل3.

بەکاربەھيئىرى، وەك شىكىردنەھەي زەمان ، جىياكىردنەھەي رېزەمانى و نارېزەمانى،...ھتەد. يەككىك لەھو بەرنامانەي بەكاردەھيئىرا، بەرنامەي(grammar checker)بوو كە بەھۆيەھە رستە و دەستەواژەي رېزەمانى لە نارېزەمانى جىيادەكرايەھە(ت).

بىردۆزى بەرھەمھيئان و گويزانەھە(Generative Transformational Theory) ى چۆمكى بوو بىنەمايەك بۇ دارشتنى بىردۆزە زەمانەوانىيەكان لەسەر بنچىنەي بىركارى و مەنتىق كە ئەمە بوو ھۆي زىاتر نىزىك بوونەھەي زانستى زەمانەوانى و زانستى كۆمپىوتەر، ئەمە وای لە لىكۆلەر و زەمانەوانان كىرد بىر لە لىك بەستنى زەمانەوانى و كۆمپىوتەر بىكەنەھە، ئەنجام زانستىكى نوى سەريھەلدا بەناوى (زانستى زەمانەوانى كۆمپىوتەرى- Computational Linguistics) يارمەتى نەھيشتنى بەرەستەكانى نىوان زەمانەوانان و زانايانى كۆمپىوتەر دەدات، ئەمەش وايكىرد كە كۆمپىوتەر لە خزمەت زەمان دابىت.

### زەمانەوانى كۆمپىوتەرى ( Computational Linguistics ) :

زانستىكى نوپىيە، بە يەككىك لە لىكەكانى زانستى كۆمپىوتەرى تايبەت بە زەمان دەژمىردى. دەكرى وەك لىكۆلەينەھەيەكى كۆمپىوتەرى بۇ زەمان سەيرىكرى، كە مەبەستى تىگەيشتنى زەمانى سرووشتى و لەدايك بوونى بى، يان دەتوانرى بە لىكۆلەينەھەي پىكھاتەي زەمان و تايبەتمەندىيەكانى وەك وشەسازى و رستەسازى و واتاسازى و پەيوەندىيەكانى بە كۆمپىوتەر بژمىردى(م).

لە مەشكىردنى بىردۆزە زەمانەوانىيە كۆمپىوتەرييەكان بواريكى تر ھاتەكايەھە كە برىتىيە لە چارەسەر كىردنى زەمانە سرووشتىيەكان(Natural Language Processing) بە بەكارھيئانى كۆمپىوتەر، بەھۆي دانانى نمونەيەكى ئامىرى كە كارەكەي ھاوجەشنى لەگەل كارى مېشكى مروف لەبوارى زەمان(م).

---

(ت) سىد مەھدى سەمانى، (1379)، پردازش فەل مەركب، مەجلەئ زەبانشەناسى، شەمارە دوم، پايىز و زمەستان، ل18-19.

(ب) كاروان عبد اللطيف صالح (1994)، ھەمان سەرچاھە، ل 5.

(م) ھەمان سەرچاھە، ل1.

## رۆلى كۆمپيوتەر له ليكۆئينه وهى زمانه وانيدا

به كارهينه رانى ناسايى كۆمپيوتەر له دوو پروانگه وه سهيرى دهكهن:-

به كه م: به ئامپريكى به كارهينانى ناسايى وهكو (دهنگ و رهنگ و چاپ...هتد)ى داده نين، ئەمەش ئەوه دهگهيهنى كه له هه موو تواناكانى ئەم سيستمه ئالۆز و پيشكه وتوو ه چاو دهنوو قينن و بو ناستى دارپژهرى وشه و چاپ كردن و ...هتد. دايد به زينن.

دggm: ئەم چينهيان كۆمپيوتەر به ئامرازيكى ورد و به هيز دهرانن كه ده توانى پرۆسه ي زۆر ئالۆزى دارشتنى زانيارى و كه رت كردن و شيكر دهنه وهى ورد و مه نتقى بگات. به كارهينانى به كه م جيا له گيرانه وهى كات و ئەنجامدانى به هيز و رپك هيج سوود يكي ترى نيه، به لام له پروانگه ي چينى دووهم نهركى وا به م ئامپره ده سپردرى كه به كرده وه له تواناى مرؤفدا نيه و به ناسانى و كاتيكي كه م به ئەنجامه كانى بگات<sup>(٢)</sup>.

پيشكه وتنى كۆمپيوتەر واى له زانايانى زانسته مرؤفايه تيه كان كرد له وانيش زمانه وانان - كه پيشتر به داماوويه وه به ره و پرووى ته كنيك و ئامپره ئە ليكترؤنويه كان ده بوونه وه و لىي ده ترسان- بچنه ناو هه رييمى كۆمپيوته ره وه و سوود له توانا زۆره كانى وه ربگرن.

ته نيا له بوارى زمانه وانيدا ده كرى ئاماژه به چهند چالاكيه كى كۆمپيوته رى بكرى، وهك: ميتؤده نوئ و سه ركه توه كانى فيركردنى زمان، ليكدانه وه و شيكر دهنه وهى جوړى داتا(Data) زمانيه كان، وهك ليكدانه وه و شيكر دهنه وهى ليكسيكى، واتايى، ريزمانى و فؤنؤلوژى، تاوتويكردنى ميژوويى، ره چه له كناسى، زاراوه ناسى، شيوازناسى (Stylistics) تاوتويكردن و به راورد كردنى ده قه كان، كه به له به رچاوگرتنى تواناى زورى كۆمپيوتەر و له به دوا داچوون، تاوتويكردن و هه لسه نگاندى داتاكان له بارستاييه مه زن و بى ژماره كاندا، ناسؤى نوپى وردى و ناسكى و فراوانى ده ركه وت<sup>(١)</sup>.

(1) دكتر مصطفى عاصمى، (1473)، هه مان سه رچاوه، ل 166-165.

(2) هه مان سه رچاوه، ل 168.

ت. پەيرەوى (پاوەرپۆينت - PowerPoint) و پەيوەندى بە فيرکردنى زمان:

بەرنامەى (پاوەرپۆينت - PowerPoint) بەرنامەيىكى بلاوگراوى كۆمپانىيائى جيهانى (مايكروسۆفت - Microsoft). ئەم كۆمپانىيە گەورەترين كۆمپانىيائى بەرھەمھيئەنى بەرنامەكانى كۆمپيوترە بە مايكروسۆفت ناودەبرى. يەككە لەو پەيرەوانەى بۆ فيرکردنى زمان و گوتنەوى وانە لە قوتابخانە و زانكۆ پيشكەوتووكانى جيهان لەم سەردەمەدا بەگاردەھيئەندى بەرنامەى پاوەرپۆينت، كە نوپترين بەرنامەيە دەتوانى بۆ گوتنەوى ھەموو زانستەكان بەكاربھيئەندى و سوودى ليوەربگىرى، لە نيوانيشياندا زمانەوانى، بەتايبەتى فيرکردنى زمان، لەبەر ئەوى ئەم بەرنامەيە چەندىن سيفەتى جۇراو جۇرى ھەيە كە لە بەرنامەكانى تر بەديناكرين.

### پاوەرپۆينت - PowerPoint چيە؟

گرنگترين بەرنامەى نمايشکردن (Presentation) كە بەشيۆەيەكى فراوان لە بنكەكانى فيرکردن و مەشقردن لە جيهاندا بەگاردەھيئەندى بەرنامەى پاوەرپۆينت، ھەموو پيداويستىيەكان لەخۆو دەگرى وەك: سيستەمى وشە، سەردىر، وئەكيشان، رەنگکردن و ئامپەرەكانى رېكخستنى نمايشکردن، كە بۆ پيشكەشکردنى نمايشيىكى پيشەيى بەرچاو پيوست. ئەم بەرنامەيە بەمەبەستى ئەو رېكخراو كە لە بەكارھيئەن و فيرکردندا ئاسان بى، بەپلەى يەك بۆ ئەوى مەبەستى فيرکردن بەتەواوى بپيىكى<sup>(ت)</sup>. سەرەراى ئەوى لە كارى تەكنيىكى نووسىنى سەردىر و ھەوال و پروپاگەندەى تەلەفزيۇنى زۆربەى دەزگاكانى تەلەفزيۇنى ناوخۆ و دەرەو و كەنالە ئاسمانىيەكان بەكاريدين.

### تواناكانى :

(1) د. فراس محمد العزة و الآخرون (2004)، المهارات العلمية في باوربوينت، دار الأسرة، عمان، الأردن، ل 5.

ئامانجى بەكارھېننى پاۋەرپۇئنت برىتتېيە لە بەكارھېننى تەكنىكى دەنگ و وېنە و نووسىن و...ھتد. كە دەبىتە ھۆى ئاسانى كىردارى تىگەشىتن و ۋەرگرتن بەھۆى بەكارھېننى پىتر لە ھەستىك، سەرەراى ئەۋەى كە شىۋازىكى خىستە رۋوى وروژىنەرە. ھەرۋەھا لايەنى تىببىنى دەۋلەمەندتر دەكات كە بە كارامەى رېكخستى زانستەكان دادەندىت كە لە تىببىنى پىتر لە ھەستىك بەكاردى بە ھەمان شىۋازى بەكارھاتوو لە بەرنامەى پاۋەرپۇئنت. ئەۋ بەرنامەىەى كە برىتتېيە لە بەرنامەى ھۆكارە جىاجىاكان كە كىردارى گۋىراگرتن دەرەخسىنى بە بەكارھېننى دەنگ و چاۋدىرى بەھۆى بەكارھېننى وېنەكان، كە وېنەكانىش رەنگدانەۋەىەكى وېنەىىن لە كاتىكدا دەق رەنگدانەۋەىەكى نووسىنىيە. ھەرۋەھا بەرنامەى پاۋەرپۇئنت پشت بەستى دەرك پى كىردن دەكات لەئەنجامى چىرپوونەۋەى ئاگادارى و وردى تىببىنىيەكان<sup>(ت)</sup>.

بۇ نەۋە بۇ فىرگىردنى پىتەكانى زمان لەگەل وېنەى پىتەكە دەتوانىن چۈنەتى دەرپىنى پىتەكە بەدەنگ لەھەمان سلاىد تۆماربەكىن، ئەمەش ۋادەكات قوتابى راستى گۋىردنى پىتەكان فىرپىبى بى ئەۋەى مامۇستا يان فىرگەرى لاپى.

بۇ ئەۋەى زىاتر لە كار و تۋانكانى ئەم بەرنامەىە شارەزابىن و بزانىن بەھۆىەۋە چ ئەنجام ۋەدىبەھىنىن، پىداچوونەۋەىەكى خىرا بە كار و تۋانكانى دەكەىن :-

1- كاتىك كە نەمىشكە لە رىگى پاۋەرپۇئنت درۋستدەكەىن و نەمىشكە لە زنجىرەىەك سلاىد پىك ھاتىبى، دەتوانىن سلاىدەكان ۋەك سەردىرپىكى تەنك يان بەشىۋەى ( 35mm slides)<sup>(ب)</sup> يەك لەدۋاى يەك نەمىشيان بەكەىن.

2- سەرەراى سلاىدەكان دەتوانىن ئەنجامى بىنەران و سەردىر و تىببىنى قسەكەران تۆماربەكىن.

3- دەتوانىن ھەموو سلاىدەكان لە رىگى سلاىدى سەرەكىيەۋە لە نەمىشكە رىكبەخەىن.

(1) ناد يا العريد في (2005)، مم هداً الطريق ل لتفكير الإبداعي ..الحا سوب ي شغل قدراتالتفكير العا يا، [http://www.bab.com/articles/full\\_article.cfm?id=7747](http://www.bab.com/articles/full_article.cfm?id=7747).

(2) جۆرىكە لە جۆرەكانى نەمىشكردن كە سلاىدەكان ۋەك زنجىرەىەك يەك لەدۋاى يەك نەمىش دەكات.

4- دەتوانىن ھەموو نىمايش و ھەروھە سلايد و تىبىنى بىنەر و قسەكەران ئەنجامى ئامادەبووان لە يەك فايلدا ھەلبىگرىن.

5- دەتوانىن ھەر فايل يان نووسىن و وىنە و..ھتد. كە لە بەرنامەكانى تىرى وەك: (وېرد Word، ئېكسل - Excel، ئەكسس - Access و...ھتد)، كە سەر بە كۆمپانىيە (مايكروسۆفت - Microsoft) ن يان بەرنامە تىرى ھەن بەھىنە ناو سلايدەكان (ت). جگە لەمانە سەرھوھ گەلى كارو سىفەتى تىرى ھەيە، وەك ئاسانى بەكارھىنانى ئەو نىمايشانە بەھۆيەوھ دروستدەگرىن تەنانەت لەلایەن ئەوانە شاردزاي كۆمپيووتەرىش نىن.

### بەكارھىنانى پاوھىپۆئىت لە بواری فيركردنى زمان.

لە رۆژگارى ئەمروماندا ئەم بەرنامەيە پر بەپىستە بۆ فيركردنى زمان، ئىمەي كوردىش دەتوانىن سوودى ئى وەربىگرىن لەبواری فيركردنى زمانى كوردى. يەككە لەو ھۆكارانە ئەم پەپرەوھ كارىگەرتر دەكات بۆ فيركردنى زمانى كوردى ئەوھەيە.. سىستەمى نووسىنى زمانى كوردى زۆر نىزىكى قسەيە، واتە چۆن دەوترى ئاوا دەنووسرى. كەچى لە زمانانى تر.. بۆ نموونە ئىنگلىزى قسە و نووسىنى زۆر لىك ترازاون بە ئاسانى ئەم پەيوھندىيەي دەرك پى ناكرى.

---

(1) د. فراس محمد العزة و الآخرون (2004)، ھەمان سەرچاوھ، ل 9.

## ج- ئەوکارانەى لەپوانگەى بىرکارى و کۆمپيوتەرەوه لەسەر زمانى کوردى کراون:

وەك پيشتەر باسکرا کۆمپيوتەر لەو بوارە تەسکەى کە لەسەرەتای پەيدا بونیدا تيايدا بەکار دەهات، هەنگاوى نا بۆ ئاسۆیەکی فراوانتر کە هەموو زانستەکانى گرتەوه، بەتایبەت دواى دەرکەوتنى لیکۆلینەوه زمانەوانییه نوێیەکانى چۆمسکى، کە کارى کردە سەر زمانەوانانى کوردیش، لە رووى بىرکاريیهوه باسیان لە زمانى کوردى کردووه و زمانى کوردییان لەم رووه شیکردۆتەوه، ئەوهى من ئاگاداریم ئەم زمانەوانانەى خوارەوه بابەتیان لەم بارەیهوه بلأو کردۆتەوه:

### - د. وریا عومەر ئەمین (1983).

یەكەم زمانەوانى کوردە کە لەچەند وتار و بابەتى جیا جیا باسى لە شیکردنەوهى زمانى کوردى کردووه لە رووى بىرکاريیهوه، لەم وتارانە:

- 1- زمان و ماتماتیک، (1983)، گۆفارى رۆشنیری نوێ، ژمارە (97)، ل 34-37.
- 2- بىرکارى لە زمانا، (1987)، گۆفارى رۆشنیری نوێ، ژمارە (113)، ل 226-229.

### - ماجد محمد نورى، (1993) (تر):

لەسەر بەکارهێنانى کۆمپيوتەر لە شیکردنەوهى زمانى کوردى لە زانکۆکانى بەغدا بە زمانى عەرەبى لەلایەن چەند قوتابىیهكى خویندنى بالای ماجستیر ئەنجام درا، یەکیك لەم قوتابییانە ماجد محمد نورى بوو، کە نامەكەى لەژێرناوى: (الترجمة الآلية للجمل البسيطة بين اللغتين الكردية و العربية) پیشكەشى بەشى کۆمپيوتەرى كۆلیژى زانستى زانکۆى سەدامى کردووه:

---

(1) ماجد محمد نورى (1993)، الترجمة الآلية للجمل البسيطة بين اللغتين الكردية و العربية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم- جامعة صدام.

شايانى باسه كه له م نامەيەدا ياسا فرېزىيەكانى دەستنيشانكراو لەلايەن د. وريا عمر امين كراونەتە بناغە بۆ ئەنجامدانى كارەكە، ئەم نامەيە باس لە دانانى بەرنامەيەكى كۆمپيووتەرى دەكات بۆ وەرگيپرانى ئامپىرى رستەى سادە لە نيوان زمانى كوردى و عەرەبى. گرنكى ئەم بەرنامەيە لەوەدايە دەتوانى رستەى سادەى كوردى بە ماوەيەكى زۆر كەم وەرگيپرپتە سەر زمانى عەرەبى و ھەروەھا بە پيچەوانەشەووە لە عەرەبىيەووە بۆ كوردى، شيوەى وەرگيپرانەكە پشت بە سى قۇناغ دەبەستى بۆ شيكردنەووەى رستە لە زمانى يەكەم و دارشتنى رستە لە زمانى دوووم: ئەم سى قۇناغەش برىتییە لە: شيكردنەووەى وشەسازى و رستەسازى و واتاسازى. بۆ ئەم مەبەستەش زارى ناوەرپاست وەك بنچينەى ئەم كارەى بەكارھيئاووە.

لەم باسەدا ئەم سى قۇناغەى سەرەووە بۆ وەرگيپرانى ئامپىرى بەكارھاتووە بە بەكارھيئانى زمانى(توربۆ برۆلۆك) چاپى دووومى<sup>(ت)</sup>، بەم شيوەيەى خوارەووە:

1. شيكردنەووەى رپزمانى كوردى بە رپگاي كۆمپيووتەر.
2. دروستكردنى چارەسەرکەرپكى رپزمانى بۆ زمانى كوردى لەگەل زمانى عەرەبى.
3. دروستكردنى سيستمىكى تپكچرژاوى وەرگيپرانى ئامپىرى بۆ رستەى سادەى نيوان كوردى و عەرەبى.

دەكرى سوودى لى وەرگيپرى بۆ وەرگيپران، بەلام لە ھەموو كاتپكدا ئەنجامەكەى دەقوادەق تەواو نابپت، چونكە وردى ئەم بەرنامەيە دەووستپتە سەر ئەو زانپارپانەى خراووتە ناوى، ھەروەھا تەنھا رستەى سادە چارەسەر دەكات و تواناى چارەسەرکردنى رستەى ناسادەى نيپە.

---

(1) زمانى(توربۆ برۆلۆك) يەكپكە لەو زمانا نەى كاتى خۆى لە سپ ستمى (DOS) بەكاردەھات وەك بەرنامە يەكى كارەكى (Application Program) و چەند چاپپكى (Vertion) ھە يە، لەم نامە يەدا چاپى دووومى بەكارھيئراووە.



- د. شېركۆ بابان (1993) (□):

له وتاریکدا له ژیر ناوی (رېزمان به پرۆگرامی کۆمپیوتەر)، له رۆژنامهی برابیهتی، ژماره (1700)، رۆژی (1993/7/24)، لاپه ره (6)، باس له به کارهینانی کۆمپیوتەر دهکات له بواری شیکردنه وهی رېزمانی.

- چاوشین (1993) (یر):

له ژماره (1717) ی رۆژی ههینی ریکهوتی (1993/8/13) ی رۆژنامهی برابیهتی وتاریکی به ناوینیشانی (زانست له خزمهت زماندا ده بیئت) بلاوکردوته وه، که تیایدا باس له رۆلی زانست دهکات که چۆن دهکری له خزمهت زماندا به کاربهیئری.

- د. ئەحمەد فەرهادی (1993) (س):

له چاوپیکهوتنیکیدا له گوشه ی (میوانی برابیهتی) دا له ژماره (1718) ی رۆژی شه ممه ی ریکهوتی (1993/8/14) ی رۆژنامهی برابیهتی، باس له به کارهینانی کۆمپیوتەر دهکات له شیکردنه وهی زمانهوانی و رېزمان و ... هتد.

- کاروان عبداللطیف صالح، (1994) (□):

نامه ی ماجستیره که ی به زمانی عه ره بی نووسیوه و ناوینیشانی نامه که ی (المعالجة الآلية للجمل البسيطة في اللغة الكوردية) یه، پيشکەشی به شی کۆمپیوتەری کۆلیژی زانستی زانکۆی به غدا کردوه:

---

(1) د. شېركۆ بابان (1993)، رېزمان به پرۆگرامی کۆمپیوتەر، رۆژنامه ی برابیهتی، ژ (1700)، رۆژی (1993/7/24)، ههولیر، 6.

(2) چاوشین، زانست له خزمهت زماندا ده بیئت، رۆژنامه ی برابیهتی، ژماره (1717) ی رۆژی ههینی ریکهوتی (1993/8/13)، 6.

(3) د. ئەحمەد فەرهادی، میوانی برابیهتی، رۆژنامه ی برابیهتی، ژماره (1718) ی رۆژی شه ممه ی ریکهوتی (1993/8/14)، 6.

ههروهها ناوبراو یه که مامۆستای زانکۆی نیویۆرکه که له سالی 1995 کۆمپیوتەری بۆ گوتنه وهی وانه ی زمان له م زانکۆیه به کارهیناوه.

(4) کاروان عبداللطیف صالح (1994)، هه مان سه رچاوه.

ئەم باسە چەدەبەتەوہ لە شیوازی میکانیزمی بۆ چارەسەرکردنی زمانی کوردی، ئامانجی پراکتیککردنی تیۆرییە زمانەوانییە نوێیەکانە لە زمانی کوردی، لەمیانەى دۆزینەوہی پیناسەییەکی فۆرمیی گونجاو بۆ رستەکانی وەك دەستەواژەییەکی دیاریکراو لە رپسای رپزمانی دەستەواژە دیاریکراوەکان (Definite Clauses Grammar) ئینجا بنیادنانی سیستەمی کۆمپیوتەری کە توانای چارەسەرکردنی رستەى سادەى بنجى لە زمان هەبى. ئەمەش پپویستی بە لیکۆلینەوہییەکی چر و بەپیزی زمانی کوردی دەبى لەمیانى باسکردنی گرنگترین تاییبەتمەندییە جیاکەرەوہکانی لە روانگەى زمانەوانى کۆمپیوتەرى، خستەرووی (نمایشکردنى) بەشەکانى ئاخوتن کە ناو و کار و ئاوەلناو و راناو و ئاوەلکار و ژمارە و ئامیرەکان و بەشداریکردنى هەریەکیکیان لە دارشتنى رستەکان و لیکۆلینەوہى ئاستى ژیرەوہى ژیرخانى پیکهاتەبى و واتایى بۆ رستەى سادە لە زمان.

لەو نامەییەدا رستەى سادەى کوردی دوو شیوازی بنجى چارەسەرەدەکات، کە بریتیبى لە شیوازی رستەى بى کار بە ریزبەندى (مسند و مسند الیه) و شیوازی رستەى بەکار بە ریزبەندى بکەر و بەرکار و کار.

هەرۆهەا شیوازی تری تیدایە وەك: رستەى پرس، فەرمان، نیازدارى، خۆزگەبى هەرۆهەا ئەم سیستەمە چارەسەرى رستەى نەرى و رستەى بکەرنادیار و ئەو رستانەش دەکات کە ئاوەلکارى شوپن و کاتیان تیدایە. بەم شیوہیە ئەم سیستەمە زۆربەى شیوازەکانى رستەى کوردی سادەى گرتۆتەخۆ.

بنیادنانى بەکارهینانى کۆمپیوتەرى پپویستی بەچارەسەرى ئاستە گرنگەکانى زمانەوانى وشەسازى و رستەسازى و واتاسازى هەبە، ئەمەش خۆى لەخۆیدا پپویستی بە بنیادنانى فەرہەنگیى یەگەى زمانى ئامیری هەبە کە بتوانى پپداویستیەکانى ئەم فۆناغە دابین بکات. فەرہەنگەکەش رەگى یەگەکان دەگریتەخۆى کە بەستراونەتەوہ بە نرخى سیمای وشەسازى و رستەسازى و واتاسازى.

هەرۆهەا سیستەمەکە توانای زیدەکردن و کەمکردن و هەموارکردنى یەگەییەکی دیاریکراو یان خستەرووی گشت ناوەرۆکی فەرہەنگەکە دەگریتەخۆى. سەرەرای دابەشکردنى

بۇ بواری جۇراوجۇر، رەخساندىنى ھەل بۇ بەكارھىنەر تا بتوانى ئەو بو ارە ھەئبژىرى كەكارى لەسەر دەكات.

جگە لەمانەى باسماں كوردن توانستى لاوہكى زۆرى ترى بۇ بەكارھىنەر پەيداكردووه، وەك: رېنوینى يارمەتیدەر و خزمەتگوزارییە گشتییەكان.

بەشیوہیەكى لاوہكى دەتوانرى ئەم سیستەمە بەكاربھینرى بۇ فیربوونى زمانى كوردى لەلایەن بیگانان، یان خویندىنى زمانى كوردى لەلایەن قوتابییانى قوتابخانەكان. ئەم بەرنامەیه لەسەر كۆمپیوتەرى جۆرى (IBM PS/2) یان ئەوانەى لەگەئى دەگونجین پراكتیک كراوہ، بە سیستەمى بەكارھینانى (Dos V5.0) و بەزمانى بەرنامەى (Turbo).

بۇ سەردەمى خۆى ئەم بەرنامانە زۆر سەرکەوتوبوون، بەلام لەدوای دەرکەوتنى سیستەمى كارکردنى (Windows95) لە سالى 1995ز دا، بەرنامەى وا ھاتەكایەوہ زۆر خیراتر و وردتر و ئاسانتر کارەكانى خۆى ئەنجام دەدات، بەكارھینەرانى ئاساییش دەتوانن - دوای ئەوہى بەرنامەیهكى تايبەت لەلایەن پسپۆرانەوہ دادەندرىت. بەئاسانى بەكارى بیئن زۆر ئاسانتر لەوانەى پيشوو كە بە سیستەمى زمانى ئەلیكترۆنى دەبوایە بنوسرىن.

#### - د. رەفیع شوانى (2003):

باسىكى لەژىر ناوى ( پەيوەندى پیکھاتەيى زمان بە زانستى بىرکارىیەوہ)، (2003)، لە گۆفارى زانکۆى سلیمانى، ژمارە (10) بەشىB، ل 5-16. بلاوكردۆتەوہ، تیايدا باس لەوہ دەكات، كە ھەردوو بابەتى زمان و بىرکارى لە رووى پیکھاتن و چۆنیەتى کارکردنیانەوہ لەیەك دەچن، بەراوردیكى نیوانیانى لەم دوو رووہ وە ئەنجام داوہ<sup>(ت)</sup>.

---

(1) د. رەفیع شوانى (2003)، پەيوەندى پیکھاتەيى زمان بە زانستى بىرکارىیەوہ، گۆفارى زانکۆى سلیمانى، ژمارە (10) بەشىB، ل 5-16.

**بہشی دووہم**

## بەشى دوۋەم

ئەم بەشەيە تەرخانكراۋە بۇ ئەو پۈرۈگرامە پېشنياركراۋەي كە دەكرى لە قوتابخانە و زانكۆكان و مائەۋەش بەكاربەيئىرى بۇ فيربوونى زمانى كوردى كە برىتتايە لە: مەشقى پاۋەرپۆينت لەسەر ئەم بابەتانەي خوارەۋە و تۆماركردنيان بەدەنگ و رەنگ لەسەر CD، قسەپيئەرانى زمانى عەرەبىمان بە نموونە ۋەرگرتوۋە كە چۆن دەتوانن فيرى زمانى كوردى بىن بەيى ئەم بەرنامەيەي دامانناۋە، دەكرى بۇ ھەموو قسەپيئەرانى زمانى تىرى جىھانىش ئەم بەرنامەيە بەكاربەيئىرى كە دەيانەۋى فيرى زمانى كوردى بىن.

### أ. ئەلف و بيى زمانى كوردى

زمانى كوردى لە كوردستانى گەرە بەسى شيوە ئەلف و بيى جيا دەنووسرى و بەكاردەهيئىرى، كە ئەمانەي خوارەۋەن:-

#### 1- ئەلف و بيى كوردى لەسەر بنچينەي ئەلف و بيى عەرەبى:

ئەمە لەسەر بنچينەي ئەلف و بيى زمانى عەرەبى بنيادنراۋە، لە كوردستانى عىراق و ئىران و بەشيك لە كوردەكانى سوريا بەكاردەهيئىرى.

لەبەر ئەۋەي ئەم باسەي ئيمە بەم شيوە ئەلف و بيى يە نووسراۋە، بۇيە بە پيويستى دەزانين كە ھەندىك بە چرى باس لە پەيداۋوونى و چۆنيەتى گونجاندى ئەم ئەلف و بيى لەگەل سرووشتى دەنگەكانى زمانى كوردى و ژمارەي پيتەكانى ئەم ئەلف و بيى، بكرىت.

ئەو نووسينەي كە ئەمپۇ ئيمەي كورد لە كوردستانى عىراق و ئىران و ... ھتد. پيى دەنووسين يەكسەر بەم جۆرەي كە دەيبينين دەستى پينەكردوۋە، بەلكو لەسەرەتاي دەستكردن بە نووسين بەكوردى و ھەلبژاردنى پيتە عەرەبىيەكان بۇ ئەم مەبەستە قۇناغىكى باشى لەسەر دەستى شازەزا و پسپۇران بريۋە تا بە شيوەي ئىستا چەسپيوە<sup>(ت)</sup>.

(1) د. نە سرين محە مەد فەخرى (1983)، رېنوۋسى كوردى، كۆليجى پەرۋەردە □ دانيشگاي بە غدا، فە سلى يەكەم، ل4.

گەلی کورد دوای ئەوەی کەوتە ژێر ئالای پێرۆزی ئیسلام خویندن لە مزگەوتدا بە  
 زمانی عەرەبی و ئەلف و بیی عەرەبی بوو، بۆ نووسینی زمانەکەى هەر ئەم ئەلف و بییەى  
 بەکارهینا. لەبەر جیاوازی زۆر لە نیوان ئەم دوو زمانە و بۆ ئەوەى ئەلف و بییەکە لەگەڵ  
 سرووشتى زمانى کوردی بگونجی و بۆ دانانى ئەلف و بییەکی تاییبەت بەخۆی دەفۆدەق  
 هەموو پیتەکانى ئەلف و بیی زمانى عەرەبی وەرئەگرت، بەلکو تەنھا ئەو پیتانەى وەرگرت  
 کە دەنگەکانیان لە زمانى کوردیدا هەن<sup>(٦)</sup>. بۆیە تەنیا (21) پیتیان لە کوێ (28) پیتی  
 عەرەبی وەرگرت کە ئەمانەن: (أ، ب، ت، ج، ح، خ، د، ر، ز، س، ش، ع، غ، ف، ق، ک، ل، م، ن، و،  
 ه، ی)<sup>(٧)</sup>.

نووسەر و شارەزایانى کورد هەستیان بەوە کرد کەوا ئەم (21) پیتە ناتوانن هەموو  
 دەنگەکانى زمانى کوردی بنوینن، بۆیە بە پێویستیان زانی کە هەندیک دەستکاری ئەلف و  
 بیی زمانى عەرەبی بکریت، بۆ ئەوەى باشتر لەگەڵ دەنگەکانى زمانى کوردی بگونجی و لەو  
 کەم و کورتى و تەگەرانه پزگاریان بی<sup>(٨)</sup>.

هەستان بەلادانى ئەو پیتانەى ئەم دەنگانە دەنوینن (ط، ظ، ص، ث، ...هتد). و  
 دانانى هەندى هێما لەسەر هەندى لەپیتەکان بۆ ئەو دەنگانەى لە کوردیدا هەن و لە  
 عەرەبیدا نین، وەك: (پ، ژ، ف، گ، ..هتد)<sup>(٩)</sup>.

- بۆ یەكەم جار لە میژووی نووسینی کوردی بە پیتی عەرەبی لە سالی (1892ز)  
 یوسف زیائەددین خالیدی باسی لە جیاوازی نیوان دەنگی هەندى پیتی عەرەبی و کوردی  
 کردووه<sup>(١٠)</sup>.

---

(1) د. ئیبراهیم عەزیز ئیبراهیم (1983)، رینوس، زانسگای سەلاحەدین، کۆلیجی ئەدەبیات، بە شی زمانى  
 کوردی، پۆلی یەكەم، هەلیر، ل3.  
 (2) طاهر صادق (1969)، رینوس □ چۆنیەتى نووسینی کوردی، چاپی یەكەم، چاپخانەى شمال، کەرکوک، ل9.  
 (3) نورى عەلى ئەمىن (1966)، رابەرى بۆ ئىملاى کوردی، چاپخانەى (سلمان الاعظمى)، بەغدا، ل7-8.  
 (4) کۆرى زانیارى کورد (1976)، رینوسى کوردی، چاپخانەى کۆرى زانیارى کورد، بەغدا، ل5.  
 (5) د. مارف خەزەندار (2005)، بە کورتى میژووی گۆرانى ئەلفویى زمانى کوردی، کۆوارى کۆرى زانیارى  
 کوردستان، ژمارە(3)، کوردستان □ هەولیر، ل225.

- رۆژنامەى (تېگەيشتنى راستى) بە يەكەم چاپەمەنى كوردى دادەنرېت كە باس لە پيويستى دەستكارى كردن و گوڤرانكارى ئەلف و بېى عەرەبى دەكات بۆ گونجاندى لەگەل نووسىنى كوردى، بەتايبەت لە ژمارە(63)يدا كە لە رېكەوتى 13ى كانوونى دووهمى سالى 1919 دەرچووە (٦).

دواتر لە كتيب و رۆژنامە و گوڤارەكانى تر باسى ليوەكراوہ. وەك:

- ژين، ئەستەمبوون، ژ 18، 8ى مايسى 1919.

- احمد عزيز اغا: كتيبى (الضباى كوردى) داناوہ لە سالى 1926ز لە بەغدا چاپكراوہ (٧).

- حسين حوزنى موكرىانى، گ(زارى كرمانجى)، ژ 7، رەواندز، 3ى كانوونى دووهم، 1929.

- توفيق وەهبى: لە سالى 1929ز وەزارەتى زانىارى عىراق داواى لە توفيق وەهبى كردووہ دەستوورى زمانى كوردى دابنى، بەشى يەكەم و ھەندى لە بەشى دووهمى لە سالى (1929 □ 1930ز) دا چاپ كراوہ (٨).

لە كتيبى (قواعد اللغة الكردية) كە لە بەيروت چاپكراوہ لە سالى 1956ز لە ج 1، ب 1، لاپەرە(13)دا توفيق وەهبى باس لە كامل بوونى ئەلف و بېى نووسىنى كوردى بە پيى عەرەبى دەكات (٩).

□ نورى على ئەمين، رابەرى بۆ ئيملاى كوردى، بەغدا، 1966 (١٠).

لەسەرەتاي سەدەى بيستەوہ، نووسەرانى كورد كەوتنە گرنكى دان بە چارەسەرکردنى گروگرفتى رېنووسى كوردى و گوڤارەكانى ئەو سەردەمەش لە بلاوكردنەوہى ئەوبيروراپانە دا دەورى خوڤيان بيى.

---

(1) د. كەمال مەز ھەر ئە ھەد، (1978)، (تېگەيشتنى راستى) شوپنى لە رۆژنامەنوسى كورد يدا، چاپخانەى كۆرى زانىارى كورد، بەغدا، ل 151-152.

(2) د. مارف خەزنەدار (2005)، ھەمان سەرچاوہ، ل 227.

(3) ھەمان سەرچاوہ، ل 226.

(4) ھەمان سەرچاوہ، ل 229.

(5) نورى على ئەمين (1966)، ھەمان سەرچاوہ.

نووسه‌رانی کورد له سالانی په‌نجاوه تا ئه‌م‌رۆ به‌شپۆه‌ییکی چالاک و زانستیانه کیشی چۆنیه‌تی نووسینی زمانه‌که‌یان له‌به‌رچاوگرتوو و هه‌ولێ چاره‌سه‌رکردنی گه‌رگه‌رفته‌کانیان داوه تا له‌و که‌موکۆریانه‌ پزگاریان ببێ وای ئی بکه‌ن بتوانرێ ده‌نگه‌ کوردیه‌کانی به‌جۆریکی وا پێ ده‌ربه‌رێ، له‌گه‌ڵ سروشتی زمانی کوردی بگۆنێ<sup>(٧)</sup> و رینوووسیکی یه‌گه‌رتووی کوردیمان هه‌بێ. دواترین بڵاوکراوه‌ش له‌م ڕووه‌وه سالی (2005) له‌ لایه‌ن کۆری زانیاری کوردستانه‌وه بڵاو کراوه‌ته‌وه، به‌ناوی (رینوووسی یه‌گه‌رتووی کوردی) که‌ له‌ لایه‌ن (به‌دران ئه‌حمه‌د حه‌بیب)ه‌وه نووسراوه، تیایدا باس له‌ چاره‌سه‌رکردنی هه‌ندیک له‌و گه‌رگه‌رفته‌ سه‌ره‌که‌ییانه‌ ده‌کات که‌ له‌کاتی نووسینی کوردیدا به‌ ئه‌لف و بیی عه‌ره‌بی دینه‌ رپی نووسه‌ران، بۆئه‌وه‌ی ئه‌م کتێبه‌ بیه‌ته‌ رپی خۆشکه‌ریک بۆ یه‌گه‌رتنی نووسه‌ران له‌ ڕووی رینوووسی کوردیه‌وه<sup>(٨)</sup>.

کۆنترین ده‌ستنووس و چاپکراوه کوردیه‌کان، ئه‌وه ده‌گه‌یه‌نن که‌ نووسه‌رانی کورد، وه‌ک فارسه‌کان و گه‌لانی تری ئیسلام بۆ هه‌ندیک له‌و ده‌نگه‌ کۆنسانتانه‌ی له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا نه‌بوون و له‌ ئه‌لف و بییاندانیا نیاگاریان ده‌ست نه‌که‌وتوو، به‌ دانانی سی خال، وه‌ک: (پ، /چ، /ژ، /ف، /... ) یاخود دانانی خه‌تیک وه‌ک (گ) چاریان کردوو.

ئه‌وه‌بوو له‌سه‌ر لاسایی پیه‌کانی عه‌ره‌بی پینج پیتی تریان پیک هینا، که‌ ئه‌مانه‌ن:

پیتی پ له‌ پیتی ب یه‌وه.

پیتی چ له‌ پیتی ج یه‌وه.

پیتی ژ له‌ پیتی ز یه‌وه.

پیتی ف له‌ پیتی ف یه‌وه.

پیتی گ له‌ پیتی ک یه‌وه.

(1) هه‌مان سه‌رچاوه، ل26.

(2) بۆ زانیاری زیاتر برۆانه: به‌دران ئه‌حمه‌د حه‌بیب (2005)، رینوووسی یه‌گه‌رتووی کوردی، له‌ چاپکراوه‌کانی

کۆری زانیاری کوردستان، هه‌ولێر.



بەلام لەگەڵ داھینانی ئەم پینچ پیتەش ھێشتا ھەندى تەگەرەى تر ھەرمايەوہ بۆيە چوار پیتی تریان بە دانانی چوکلە لەسەر یان لەژێر پیتە ھاوسازگەکانیان داھینا، کە ئەمانەن:

- پیتی ڤ ى قەلەو بە دانانی (v) لە ژێر ڤ ڤ.
- پیتی ڤ ى قەلەو بە دانانی (v) لە سەر ڤ ڤ.
- پیتی ڤ ۆ ى قەلەو بە دانانی (v) لە سەر ڤ ۆ.
- پیتی ڤ ى ى ى قەلەو بە دانانی (v) لە سەر ڤ ى ى. (ت)
- پیتی ڤ ە ڤ بەرامبەرى سەرە لە عەرەبى دانا.

گەلّ وشەى عەرەببیش کە دەنگى (ع)ى تيايە لە زمانى کوردى ئيمپرۆمان بەکاردەھيێرێن وەك (عەقل) و (عەيب) و (عەرەەر)...ھتد. بۆيە دەشى(ع)ش بە فۆنيمىكى زمانى کوردى بژميردرى.

ئەلف و بېي ھەر زمانى لەسەر بناغەى فۆنيمەکانى دادەمەزریت. ژمارەى ئەلف و بېي ھەر زمانىکيش ژمارەى فۆنيمەکانىيەتى لەوساتە تايبەتییەى ئەلف و بېيکە دامەزراوہ. واتە بۆ دەستنيشانکردنى ئەلف و بېي ھەر زمانى ئەبى فۆنيمەکانى ئەم زمانە دەستنيشان بکړين<sup>(ه)</sup>. بەم جۆرە و بەپيى ئەم ليکۆلینەوہیە زمانى کوردى (شيۆەى خواروو) 36 فۆنيمى ھەيە<sup>(ه)</sup>، لەبەر نەبوونى نيشانە بۆ بزرۆکە(i) لە ئەلف و بېي عەرەبى و نەژماردنى(وى) بە فۆنيمىكى سەربەخۆ لەبەر ئەوہى ھەردوو پیتی (و) و (ى)مان بەجيا بەکارھيێناوہ بۆيە بەم ئەلف و بېيە (34) پیت دەستنيشان دەکړى.

---

(1) طاھر صادق (1969)، ھەمان سەرچاوہ، ل 10 .  
 (2) وريا عومەر ئەميين (1982)، ئيملاى کوردى و چەند تيبينيهک، گ. کۆرى زانبارى عىراق- دەستەى کورد- بەغدا، ژمارە(9)، ل 434.  
 (3) ھەمان سەرچاوہ، ل 425.

ئەگەر ئەو رېنوووسەي ئىستە ھەمانە بەراوردى بىكەين لەگەل رېنوووسى گەلاتى تىرى  
وەك ئىنگلىزى و چىنى و فرەنسى ئەوسا ھەست بەو دەكەين ئىمە لەچا و ئەو گەلە  
پىشكە و تەوانە گىروگرفتى نووسىنمان چەند كەمە (ت).

كەواتە ئەم شىوہ نووسىنەي ئىستا لەبەشى زۆرى كوردستانى عىراق و ئىراندا  
بەكار دەھىنرى و زمانى ئەدەبىياتە، شىوہ نووسىنكى يەكگرتووى كوردىي گرتۆتەخۆ كە  
ھەموو خویندەوارى زارى ناوہراست (سنە - سلىمانى، سۆران - موكرىان) و نووسەرانى كوردىي  
گۆرانى و ھەندى نووسەرى كوردىي لورى بەكارىدەھىن (ب).

## 2- ئەلف و بىي كوردى لەسەر بنچىنەي ئەلف و بىي لاتىنى:

لەپاش جەنگى جىھانى يەكەم لە عىراق و ئەرمەنستانى سۆفىيەت و سوورىا ھەولدىرا  
بۆ دانانى ئەلف و بىي كوردى لەسەر بنچىنەي ئەلف و بىي لاتىنى. لە كوردستانى عىراق لە  
سالى 1919ز كوردناس (ئى. سۆن) ھەولتى ئەوہى داوہ پىتەگانى زمانى كوردى لەگەل ئەلف  
و بىي زمانى ئىنگلىزى بگونجىنى كىتیبكى لەم بارەيەوہ بەناوى (سەرەتاي دەستوورى زمانى  
كوردى) لە چاپخانەي مىرى لە بەغدا چاپكرد، بەلام ئەم ئەلف و بىيە كارى پىنەكرا لەبەر  
ئەوہى لەلایەن حكومەتى عىراق و ئەوخویندەوارە كوردانەي ئاشنايەتییان لەگەل پىتى  
لاتىنى نەبوو پەسند نەكرا (ب).

ئەم ئەلف و بىيە دوای نەمانى حوكمرانى عوسمانى و دوای جەنگى يەكەمى جىھانى،  
لە سالى (1928ز) لە توركيا شوینى ئەلف و بىيە عەرەبى گرتەوہ، تاوہكو ئىستا لە  
كوردستانى توركيا و بەشىك لە كوردەگانى كوردستانى سوورىا و ئەكادىمىا و زانستگانى  
ئەوروپادا بەكار دەھىنرى و باوہ (ب).

## 3- ئەلف و بىي كوردى لەسەر بنچىنەي ئەلف و بىي سلاقى:

(1) ھەمان سەرچاوہ، ل 439.

(2) دكتور عىزەدىن مستەفا رەسوول (1971)، ھەمان سەرچاوہ، ل 43.

(3) د. مارف خەزنەدار (2005)، ھەمان سەرچاوہ، ل 232 □ 234.

(4) ھەمان سەرچاوہ، ل 242.

له سالی 1927ز دا له کۆماری ئهرمه‌نستانى سوڤىت لىژنه‌يىكى تايبهت رېڭخرا به سه‌رۆكايه‌تى عه‌ره‌ب شاميلوڤ و مه‌راگوولوڤ بۆ دانانى ئه‌لف و بىيه‌كى كوردى لاتىنى بۆ كوردى ئهرمه‌نستان و قه‌فاس<sup>(٦٢)</sup> ، ئه‌وه‌بوو له سالی 1929زدا ئه‌لف بىي لاتىنى له‌م ناوچانه بۆ زمانى كوردى به‌كاره‌يئرا<sup>(٦٣)</sup>، له سالی 1945ز ئه‌م ئه‌لف و بىيه‌ گۆررا به ئه‌لف و بىيه‌كى تر كه له‌سه‌ر بنچينه‌ى سلاڤى دانراوه و تا ئىستا له‌م ناوچانه به‌كارده‌هئىرى<sup>(٦٤)</sup>.

### ئه‌لف و بىي زمانى كوردى:

چ	ج	ت	پ	ب	ا	ئ
ژ	ز	ر	ر	د	خ	ح
ق	ڤ	ف	غ	ع	ش	س
ه	ن	م	ل	ل	گ	ك
	ى	ئ	وو	ۆ	و	ه

بۆ فير بوونى هه‌ر زمانىك به كۆمپيو ته‌ر يه كه‌م هه‌نگاو و گرنگترى‌دان فیر بوونى ئه‌لف و بىيه‌كه‌يه‌تى، چونكه تا فيرى ئه‌مه نه‌بيت ناتوانى فيرى خويىند نه‌وه و نوو سىن بىيت. به‌تايبهت بۆ زمانى كوردى فير بوونى ئه‌لف و بىي و چۆنيه‌تى گۆكردى پىته‌كان زۆر گرنگه له‌به‌ر ئه‌وه‌ى فۆنيمه‌كانى كوردى چۆن له‌زار دي‌نه‌ده‌ر وا ده‌نو سري‌ن، بۆيه هه‌ركه‌سى فيرى ئه‌لف و بىيه‌كه‌ى بىي ئه‌وا به‌ئاسانى ده‌توانى فيرى خويىند نه‌وه‌ى كوردى بىي، كه ئه‌مه به‌و شيوه ئاسانه نىيه له زمانانى ترى وهك: ئىنگليزى، هه‌ندى پىت له نوو سىنى وشه‌يه‌كى وهك (knife) دا هه‌ن، به‌لام له خويىند نه‌وه‌ى ئه‌م وشه‌يه پىتى (k) گۆناكرى، هه‌روه‌ها له عه‌ره‌بى، به‌ گۆرپنى (ضمة) يان (فتحة) يان (كسرة) ياك واتاى وشه‌كه ده‌گۆرپت.

- (1) د. مارف خه‌زنه‌دار (2005)، هه‌مان سه‌رچوه، ل 234.
- (2) رېنوسى كوردى، (1976)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 4.
- (3) د. مارف خه‌زنه‌دار (2005)، هه‌مان سه‌رچاوه، ل 235.

پیتھکانی زمانی کوردی له (7) بزویڤن و (27) کپ پیکدین، سهرتا بزویڤنهکان باس ده کهین، چونکه هیچ برگه یهکی فۆنۆ لۆژی زمانی کوردی بهبی بزویڤن دروست نابی<sup>(ک)</sup> و ههولدهدین که ههر بزویڤنیک له گه ل هه موو کپهکان بهکاربیین بۆ ئه وهی له هه مان کاتدا قوتابی فیڤری کپهکانیش بی.

- بزویڤنهکان (V) ئه مانه ن: (ا، ه، و، ی، و، ی، و، ی) (ه).

بزویڤنهکانی زمانی کوردی چه ند تایبه تییه کیان هه یه:

1- له سهرتای برگه و وشه دهرناکه ون.

2- دوو بزویڤن له ته نیشت یه کتر نایه ن.

- کپهکان (Consonant) ئه مانه ن: (ئ، ب، پ، ت، ج، چ، ح، خ، د، ر، ڤ، ز، ژ، س، ش،

ع، غ، ف، ق، ک، گ، ل، ل، م، ن، ه).

پیتھ بزویڤنهکان							پیتھ کپهکان
ا	ه	ۆ	وو	ئ	و	ی	
ئا	ئه	ئۆ	ئوو	ئئ	ئو	ئی	ئ
با	به	بۆ	بوو	بئ	بو	بی	ب
پا	په	پۆ	پوو	پئ	پو	پی	پ
تا	ته	تۆ	توو	تئ	تو	تی	ت
جا	جه	جۆ	جوو	جئ	جو	جی	ج
چا	چه	چۆ	چوو	چئ	چو	چی	چ
حا	حه	هۆ	هوو	هئ	هو	هی	ح
خا	خه	خۆ	خوو	خئ	خو	خی	خ
دا	ده	دۆ	دوو	دئ	دو	دی	د
را	ره	رۆ	روو	رئ	رو	ری	ر

(1) له وشه یهکی وهک (بزن) دا دوو بزویڤنی بزروکه (i) هه یه (bizin)، به لام له ئه لف و بی ی عهره بیدا ئه م بزویڤنه وینه ی نییه.

(2) (و، ی) ئه گهر بزویڤنی تریان له ته نیشت بی، رۆلی کۆنسانت ده بینن، وهک: خوا، قوتابی+ان=قوتابیان.

ر	پا	رہ	رڤؤ	رپو	رڤی	رپو	رپی
ز	زا	زہ	زؤ	زوو	زئی	زو	زی
ژ	ژا	ژہ	ژؤ	ژوو	ژئی	ژو	ژی
س	سا	سہ	سؤ	سوو	سی	سو	سی
ش	شا	شہ	شؤ	شوو	شی	شو	شی
ع	عا	عہ	عؤ	عوو	عی	عو	عی
غ	غا	غہ	غؤ	غوو	غی	غو	غی
ف	فا	فہ	فؤ	فوو	فی	فو	فی
ظ	فا	فہ	فؤ	فوو	فی	فو	فی
ق	قا	قہ	قؤ	قوو	قی	قو	قی
ك	كا	كہ	كؤ	كوو	كى	كو	كى
گ	گا	گہ	گؤ	گوو	گی	گو	گی
ل	لا	لہ	لؤ	لوو	لی	لو	لی
ل	لا	لہ	لؤ	لوو	لی	لو	لی
م	ما	مہ	مؤ	موو	می	مو	می
ن	نا	نہ	نؤ	نوو	نی	نو	نی
ھ	ھا	ھہ	ھؤ	ھوو	ھی	ھو	ھی

دواى فيرکردنى چۆنيهتى گۆگردن و دهربرپىنى پىتهكان نموو نه بۆ ههر يهك له پىتهكان دهينينهوه له سهرچۆنيهتى بهكارهينانيان. نموونهكان به شيويهكى وايه كه پىته ديارىكراوهكه له زياتر له شوينيك و شيويهك بهكارهينراوه تا قوتابى له ههمان كاتدا فيرى شيوهى بهكارهينانى پىتهكانى تريش بى.

#### أ - پىته بزوينهكان:

پىته بزوينهكان له نو سىندا له سهرتا دهرنا كهون، نموونهكانى خواردهوش ئه مه

دهسهلپن.

- 1- /ا/ وەك لە: راست، مال، دار، ئالا، باران، دارا.
- 2- /ە/ وەك لە: دە، دەم، ھەنگ، قەلەم، مەقەس، بەلەم.
- 3- /و/ وەك لە: كورد، كور، گول، بولبول.
- 4- /ۆ/ وەك لە: نو، رۆژ، بۆق، برۆ، كۆتر، مۆم.
- 5- /وو/ وەك لە: دوو، سوور، خانوو، دەزوو، پەيوولە، بووك.
- 6- /ى/ وەك لە: سى، سىپى، پىر، پشیلە، پلینگ، مریشك.
- 7- /ئ/ وەك لە: سى، تری، ھیل، شیر، سمیل، ھیلکە.

### ب- پیتە كپەكان:

لەھەموو شوینیک دەردەكەون، واتە سەرەتاو ناوەرپاست و كۆتایی وشە، وەك لەخوارەووە

ھاتووہ.

1. ئ (ت) / ئاگر، ئاو، ئارد، ئاسۆ، ئاسمان، ئەستیرە.
2. ب / با، باوك، بز، بەفر، بیبەر، بیابان.
3. پ / پى، پەنیر، پانكە، پەپوولە، دلۆپ، گلۆپ.
4. ت / تا، تاريك، دارتاش، قوتابى، دەست، چەوت.
5. ج / جو، پەنجە، جیھان، جوجەلە، جەرگ، پەنجەرە.
6. چ / چاو، چیا، كۆچەر، كچ، ورج، خاچ.
7. ح / حەوت، حاجیلە، حاجى لەقلەق، بلج، حەز.
8. خ / خودا، خوشك، خوناو، نەخشە، بەرخ.
9. د / دل، ددان، دايك، دەرزی، گوند، سارد.

---

(1) لەگەڵ ئەوەى ھەندى لە زمانەوانان (ئ) لە كوردیدا بە فۆنیم دانانین، بەلام لەو شیوە ئەلف و بییەى كە ئیمە بەكاریدینین پیتىكى سەربەخۆیە.

10. /ر/ نېر، تهور، كرم، دارستان، كوارگ،  
تهرازوو.
11. /ر/ رې، ړاو، ړووبار، فرېن، درك، پهر.
12. /ز/ زمان، زهوى، پزىشك، بازنه، مامز، بهراز.
13. /ژ/ ژن، ئەژنو، جهژن، چوشك، رۇژ، ههژار.
14. /س/ سيو، سوار، سهر، داس، سموره، ماسى.
15. /ش/ شار، شان، شوتى، گوشت، مشك، ريش.
16. /ع/ عازهب، عهينهگ، عهليشيش، عهنتيكه،  
عهنكاوه.
17. /غ/ باغ، ولاغ، غهمگين، لغاو، غاردان،  
غهواره.
18. /ف/ باليف، فرۆكه، فهريمانبهر، تفهنگ، كهف.
19. /ظ/ سولاڤ، تافگه، گوفار، مروڤ، پهيف، گقه،
20. /ق/ قاز، قاپ، بوق، چهق، قه، قز.
21. /ك/ كچ، كانى، كالهك، كهرويشك، كهركووك.
22. /گ/ گهنم، گورگ، نيگرز. دوورگه، سهگ،  
مانگ.
23. /ل/ ليو، ليمو، لووت، كليلى، ماسولكه، مل،  
كليلى.
24. /ن/ گول، چيل، قهلا، كيسه، گولدان،  
كهلهشير.
25. /م/ مار، مهر، خورما، مزگهوت، ماموستا،  
گهنم.
26. /ن/ نو، ژن، نوک، نان، نويز، بارزانى.

ھەوير.

لەگەل ئەوھى قوتابى فېرى خويىند نەوھ و گۆکردنى پېت و بەكارھېنانيان لە وشە دەبېت، لەھەمان كاتدا فېرى چۆنيەتى نووسىنىشيان دەبېت، كە بۇ ئەم قۇناغانەى خواروھە دابەشى دەكرى:-

1- قۇ ناغى بەر لە نوو سىن (Pre-writing) قوتابى تيا یدا فېرى خويىند نەوھ و گۆکردنى پيەتەكان دەبېت.

2- قۇ ناغى نوو سىن (Copying) قوتابى لە سەربىد چينەى نوو سىنى پيەتەكان رادەھېنرى.

3- قۇ ناغى رپ نووس و مە شقکردن (Dictation) بەمەبە ستى بەھېزکردنى تواتاى نووسىنى وشەكان بە شىوازىكى راست و رەوان.

لەم بە شەدا رە چاوى ئەم خالا نەى سەرەوھمان كىردووه، بە دوو بارە كىرد نەوھى پيەتەكان بە دەنگ و وینە و بەكارھېنانيان لە زياتر لە وشەپەك و شوپنى جياجيا. بۇ ئەوھى وشەو زاراوھكان زياتر لە مېشكى قوتابى و فېرخوازدا بچەسپى، ھەر بۇپە لەم بە شەى تايبەت بە ئەلف و بېى زمانى كوردى ئەو و شە و زاراوا نەمان بەكارھېناوھ كە بوونىكى بەرجەستەپيان ھەپە، لەگەل دانانى وینەى ئەم وشە و زاراوانە لەگەلئان بۇ ئەوھى كارى تيگەپشتن ئاسانتر بېت لای قوتابى و فېرخواز، واتاى وشە و زاراوھكان بە زمانى عەرەبى خراونەتە روو.



## ب. فەرھەنگی دووبارەکردنەوێ هەمیشەیی.

ئەم فەرھەنگە بە ھەنگاوی دووھم دادەنرێ لە فێربوونی زمان دواى ئەوھى قوتابى  
 فێرى پیتەکانى زمان دەبێ. تیايدا قوتابى فێرى ئەو وشە و زاراوانە دەبیت کە پۆژانە لە  
 نیوان خەنگدا لە شوینە جیاجیاکان بە بەردەوامى بەکار دەھێنرێن.

کوردی	عەرەبى
ئارد	طحین
ئارو	خيار
ئازا	شجاع
ئاسان	سهل
ئاسمان	سما
ئاسنگەر	حداد
ئاشەوان	طحان
ئاگر	نار
ئالقه	حلقة
ئامۆزا	ابن عم
ئاو	ماء
ئاودەست	مرحاض
ئاوى تەماتە	صلصلة طماطم
ئاوینە	مرآة
ئەژنۆ	ركبة
ئەستێرە	نجمة
ئەسپ	حصان
ئەكتەر	ممثل □ ممثلة
ئەندازيار	مهندس

عەرەبی	كوردی
ضعف	ئەوهنده
اليوم	ئيمرۆ
الآن - حالا	ئىستا
ألم	ئىش
مساء	ئىواره
جد	باپير
حديقة	باخچه
مطر	باران
صقر	باز
سوق	بازار
سوار	بازن
حسن	باش
وسادة	باليف
مروحة	باوهشين
اب	باوك
ابوة	باوكايهتى
باذنجان	باينجان
صلب	بهتين
بسرعة	بهپهله
سعيد	بهختيار
تعيس	بهدهخت
كباش	بهران
خروف	بهرخ
حجر	بهرد
دائماً	بهردهوام

عەرەبى	كوردى
عالى	بەرز
جىب	بەرك
سجادة	بەرمال
بلوط	بەرو
حنون	بەسۆز
جلىد	بەستەئەك (شەختە)
بصورة اعيادية	بەشىوھىەكى ئاسايى
ثلج	بەفر
مشهور	بەناوبانگ
الربيع	بەھار
جنة	بەھەشت
قوي	بەھىز
غداً - فجر	بەيانى
حاجب	برۆ
إذهب	برۆ
اخ	برا
ابن اخ	برازا
برق	بروسك
جرح	برىن
مجهول	بزر
معز(ماعز)	بزن
صغير	بچووك
مركز الشرطة	بنكەى پۆلىس
سقف	بنمىچ
عروس	بووك

عەرەبى	كوردى
الشم	بۆنكردن
ضعيف	بى ھىز
صحراء	بيابان
بئر - فكر	بىر
عشرون	بيست
بستان	بيستان
العشرون	بيستەم
سماع	بيستن
رؤية	بينين
ارملة	بيوھژن
السنة الماضية	پار
محامي	پارىزەر
خمسة عشر	پازدە
حارس	پاسەوان
نظيف	پاك
مروحة	پانكە
الخريف	پايز
فراشة	پەپوولە
كأس	پەرداخ
سياج	پەرژين
زكام	پەسيو
معوق	پەككەوتە
حيوانات داجنة	پەلەور
قوس قزح	پەلكە زىپرينە
قطن	پەمۆ

عەرەبى	كوردى
وردي	پەمەيى
خمسون	پەنجا
أصبع	پەنجە
جبن	پەنير
جسر	پرد
شعر	پرچ
طبيب	پزىشك
ظهر	پشت
قطعة	پشيلە
تمزق	پچران
عممة ، خالة	پلك / پور
نمر	پلینگ
قدم	پى
بصل	پياز
كوب شاي	پيالە
رجل	پياو
رجولة	پياوھتى
سلم	پيبلقە
عجوز	پير
شيخوخة	پيرى
أول أمس	پيرى
وسخ	پيس
جلد	پيستە
قبل	پيش
نبي(رسول)	پيغەمبەر

عەرەبى	كوردى
حذاء	پىلاو
جفن	پىلوو
اسكافي	پىنەدۆز
خمسة	پىنج
الخميس	پىنج شەممە
الخامس	پىنجەم
ضروري	پىويست
حمى	تا
داكن	تاريك
مر	تال
تذوق	تامکردن
خاص	تايبەت
رطب	تەرپ
ضيّق	تەسك
طماطم	تەماتە
كسول	تەمبەل
جبان	ترسنوك
عنب	ترى
قدرة	توانا
فجل	توور
غبار	تۆز
مرة	جاريك
طاس	جام
حقيبة	جانتا
عيد	جەژن

عەرەبى	كوردى
عيد الفطر	جەژنى رەمەزان
عيد الاضحى	جەژنى قوربان
عيد الميلاد	جەژنى لەدايك بوون
عيد نوروز	جەژنى نەورۆز
كبد	جگەر
قطب	جەمسەر
فلاح	جووتيار
زوج	جووت
شعير	جۆ
جدول	جۆگە
شاي	چا
نشيط	چالاک
عين	چاو
نظارة	چاويلکه
أيسر - يسار	چەپ
سكين	چەقۆ
ذقن	چەناگە
شوكة	چەنگال
أربعون	چل
اربعة	چوار
الأربعاء	چوار شەممە
الرابع	چوارەم
أربعة عشر	چواردە
إطار	چوار چۆو
عصفور	چۆلەكە

عەرەبى	كوردى
جبل	چيا
مطعم	چېشتخانه
سبعة	حهفت
سبعون	حهفتا
السابع	حهفتهم
سبعة عشر	حهفده
حمام	حهمام
خال	خال
ابن خال	خالۆزا
حزين	خه مبار
رديء	خراپ
الله	خوا
ملتوي	خوار
طعام	خواردن
خطوبة	خوازبينى
اخت	خوشك
ابن اخت	خوشكهزا
ملح	خوئ
مملحة	خوئدان
دم	خوئن
متعلم	خوئندهوار
محبوب	خۆشهويست
سريع	خيړا
قبيلة	خيّل
جدة	داپير



عەرەبی	کوردی
مغلق	داخراو
قاضي	دادوهر
شجرة	دار
نجار	دارتاش
غابة	دارستان
مؤلف	دانه‌ر
الجلوس	دانیشتن
ام	دايك
عشرة	ده
أبرة	ده‌رزى
باب	ده‌رگا
بواب	ده‌رگاوان
صيدلية	ده‌رمانخانه
بحر	ده‌ریا
بحيرة	ده‌ریاچه
يد	ده‌ست
عاجز	ده‌سته پاچه
منديل	ده‌سته‌سپ
قفاز	ده‌ستكيش
اللمس	ده‌ستليدان
مقبض	ده‌سك
فم	ده‌م
عصب	ده‌مار
غني	ده‌وله‌مه‌ند
العاشر	ده‌یه‌م

عەرەبى	كوردى
أسنان	ددان
خشن	دڤ
كذاب	دروۆزن
شجرة	درهخت
متأخر	درهنگ
طويل	دريژ
قلب	دل
فظ	دل رەق
كئيب	دلتهنگ
بهيج	دلخۆش
مخلص	دلسۆز
بعد الظهر	دواى نيوهڤۆ
زر	دوگمه
دكان	دوكان
اثنان	دوو
ضعف	دوو ئه وهنده
اثنا عشر	دووازده
الثاني عشر	دووازدهم
الثاني	دووهم
الاثنين	دووشه ممه
أمس	دوینى
جهنم	دۆزهخ
وادي	دۆل
مسيحي	ديان
منظر	ديمه ن

عەرەبى	كوردى
عدل □ أيمن - مستقيم	راست
صادق	راستگو
بخيل	رەزىل
أسود	رەش
متشائم	رەشبين
تقيؤ	رەشانه وه
نهر	رەووبار
ودود	رەووخوش
مسرور	رەووكەش
سطحي	رەووكەش
غروب	رەوژناوا
يوميأ	رەوژانه
صحيفة	رەوژنامه
شرق	رەوژهه لات
صوم	رەوژوو
دهن - زيت	رەون
طريق	رەيگا
تعلب	رەيوى
عريس - صهر	زاوا
أصفر	زەرد
مشمش	زەردەلوو
زنبور	زەردەهواله
الارض	زەوى
عاصفة	زەريان
الشتاء	زەستان

عەرەبى	كوردى
لسان	زمان
مبكر	زوو
غالبا	زۆر جار
زاب	زى
مضر	زيانبهخش
ذهب	زىر
ذكي	زيرهك
مغص	ژان
محاسب	ژمىريار
امراة	ژن
حجرة	ژوور
حياة	ژيان
لحظة	سات
بارد	سارد
سنوي	سالانه
السنة القادمة	سالى داهاتوو
مائة	سهده
رأس	سهر
سطح	سهربان
حر	سهربهست
حلاق	سهرتاش
مشغول	سهرقال
صداع	سهرهيشان
كلب	سهگ
اعزب	سهلت

عەرەبى	كوردى
اخضر	سەوز
منتزه	سەيرانگا
مظلة	سەيوان
أبيض	سىي
خل	سرکه
بطن	سگ
اسهال	سکچوون
مفيد	سودبەخش
حرق	سووتان
احمر	سوور
خفيف	سووک
ثلاثون	سى
رئة	سى
ثوم	سىر
ذابل	سىس
صدر	سىنگ
سل	سىل
ثلاثة	سى
ثلاثاء	سىشەممە
ثالث	سىيەم
ثلاثة عشر	سىزده
تفاح	سىو
سنة عشر	شازده
كتف	شان
مشط	شانه

عەرەبى	كوردى
موج	شەپۆل
ستون	شەست
ستة	شەش
سادس	شەشەم
شارع	شەقام
سكر	شەكر
أعرج	شەل
السبت	شەممە
ليل	شەو
فك	شەويلاك
كسر	شكان
راعي القطيع	شوان
سائق	شوفير
رقي	شوتى
زجاج	شوشە
حليب	شیر
أسد	شیر
رضيع	شیرەخۆر
حلو	شیرين
حلويات	شیرينەمەنى
أزرق	شین
واسع	فراوان
طائرة	فرۆكە
مطار	فرۆكەخانە
طيار	فرۆكەوان

عەرەبى	كوردى
ملاك	فريشته
مخادع	فيلباز
صحن	قاپ
وزة	قاز
ساق	قاچ
قهوة	قاوه
مقهى	قاوه خانه
بني	قاوهيى
حزام	قايش
جزار	قه ساب
جزارة	قه سابخانه
قلعة	قه لا
غراب	قه له رهش
سمين	قه له و
مدرسة	قوتابخانه
عميق	قوول
ذراع	قؤل
مصنع	كارگه
بطيخ	كالهك
ينبوع	كانى
شاة	كاوپ
أصم	كهپ
زبدة	كه ره
كرفس	كه ره وس
أرنب	كه رويشك

عەرەبى	كوردى
أصلع	كەچەن
ديك	كەلەشیر
ملعقة	كەوچك
مكتبة	كتیبخانە
قميص	كراس
مفتوح	كراوه
دود	كرم
بنت	كچ
فتبة	كلاو
كنيسة	كليسه
مفتاح	كليل
ابن	كوپ
قصير	كورت
كورسي	كورسى
وجنة	كوئم
بومة	كوندەپەپو
اعمى	كویر
حمامة	كوتر
سعال	كوخه
قديم	كوئن
سلحفات	كيسەن
ثور	گا
عربة	گاليسك
حار	گەرم
حنجرة	گەروو



عەرەبى	كوردى
متفائل	گەشبين
شاب	گەنج
حنطة	گەنم
كبير	گەوره
غالي □ صعب - ثقيل	گران
تل	گرد
مهم	گرنگ
عام	گشتى
مصباح	كلۇپ
ذئب	گورگ
عباد الشمس	گولەبەرپۇژە
قرية	گوند
أذن	گوئ
حمار	گوئدریژ
جوز	گوئز
أغنية	گۆرانى
مغني	گۆرانىبیژ
ساحة	گۆرەپان
جورب	گۆرەوى
مقبرة	گۆرستان
حيوان	گیانلهبەر
جزر	گیزەر
أخرس	لال
نحيف	لاواز
بطيء	لهسەر خۆ

كوردى	عه ره بى
له هوۆش چوون	اغماء
لووت	أنف
لوۆكه	قطن
ليۆ	شفة
مار	افعى
ماره بى	مهر
ماست	لبن
ماسولكه	عضلة
ماسى	سمك
مام	عم
مامؤستا	معلم
مامز	غزال
ماندوو	تعبان
مانگ	قمر
مانگا	عجل
مانگانه	شهري
مه پ	نعجة
مه پرومالات	الماشية
مه چهك	معصم
مه نجه ل	قدر
مراوى	بطة
مردن	موت
مريشك	دجاجة
مزگهوت	مسجد
مشك	فأر

عەرەبى	كوردى
رقبة	مل
قلادة	ملوانكه
طفل	مندال
ولادة	مندال بوون
طفولة	مندالى
مسلم	موسولمان
بنفسجي	مؤر
النملة البيضاء	مؤرانه
متحف	مؤزهخانه
فتى	ميرمندال
نملة	ميروو
منضدة	ميز
ذبابه	ميش
دماغ	ميشك
بعوضة	ميشوله
قطيع	ميگهل
فندق	ميوانخانه
خائن	ناپاك
برتقالي	نارنجى
لطيف	ناسك
قبيح	ناشيرين
خبز	نان
خباز	نانهوا
مطبخ	ناندين
جبين	ناوچهوان

عەرەبى	كوردى
مريض	نەخۆش
مستشفى	نەخۆشخانىە
أمي	نەخویندەوار
ناعم	نەرم
حوت	نەهەنگ
تسعون	نەوود
واطيء	نزم
كاتب	نووسەر
نوم	نووستن
جدید	نوئى
صلاة	نوئز
تسعة	نوؤ
تسعة عشر	نوؤدە
حمص	نوؤك
نرجس	نئیرگز
عدس	نيسك
أظفر	نئنوؤك
نصف	نيو
منتصف النهار	نيوەرپوؤ
منتصف الليل	نيوہشەو
شريك حياة	هاوسەر
صيف	هاوين
فقير	هەزار
ثمانية عشر	هەژدە
مراهق	هەرزەكار

عەرەبى	كوردى
ألف	ههزار
ثمانية	ههشت
ثمانون	ههشتا
أسبوعي	ههفتانه
أسبوع القادم	ههفتهى داهااتوو
أسبوع الماضي	ههفتهى رابردوو
نسر	ههئۆ
رمان	هه نار
تين	هه نجير
نحلة	ههنگ
عسل	ههنگوين
غيوم	ههور
رعد	ههوره تريشقه
جمعة	ههينى
ألم	ههيشان
مترجم	وه رگير
بنفسجي (زاهي)	وه نه وشه يى
جاف	وشك
براري	وشكانى
محطة	ويستگه
صورة	وينه
مصور	وينه گر
رسام	وينه كيش
حببية	يار
إحدى عشر	يازده

عەرەبى	كوردى
واحد	يهك
الأحد	يهك شەممە
الأول	يهكەم
حالا	يهكسەر

## پد مەشق و راھینان لە سەر ھەندی بابەتی جوړاوجوړ

### 1. راناوی کەسی:

راناوھ کەسییەکانی زاری ناوھراستی زمانی کوردی وەك زمانی عەرەبی یان ئینگلیزی نین کە نیر و میی لەیەکتەر جیاوازی، بەلگە بۆ ھەردوو رەگەز وەك یەكە. بۆ ئەوھە لای قوتابی و فیرخواز فیربوون و بەکارھینانی راناوھکان ئاسان و پوونتر بێت، جیاکردنەوھە دەروازە راناوھکەسییەکان، بۆ دوو بەش دابەشکراون، بەشیکیان راناوھ سەربەخۆکانە و ئەویتریان راناوھ لکاوھکان. بە کلیك کردنە سەر ھەریەکیکیان خستە راناوھکان دەکریتەوھ، بە کلیك کردنە سەر ھەر راناویك دەروازەیک دەکریتەوھ بۆ پیشاندانی چۆنیەتی بەکارھینانی ئەم راناوھ لەگەڵ وشە تەردا.

#### أ- راناوھ کەسییە سەربەخۆکان/

ئەو راناوھ کەسییانەن کە بەشپۆھەیکە سەربەخۆ دەردەکەون و دەتوانن لەزۆر بوار شوینی ناو بگرنەوھ، یەك دەستە راناوی سەربەخۆمان ھەیکە (ت)، کە ئەمانەن:

کۆ	تاک	ژمارە	کەسی
ئیمە	من		یەكەم
ئيوە	تۆ		دووھم
ئەوان	ئەو		سێھم

### 1. من/

راناوھ بردووی ئەری: من ئازام

(1) لە سیستەمی زاری ناوھراست (کرمانجی خواروو) یەك دەستە راناوی سەربەخۆ (جودا) و دوو دەستە راناوی لکاو ھەیکە، بەلام لە سیستەمی زاری باکوور (کرمانجی ژووورو) دوو دەستە راناوی سەربەخۆ (جودا) و یەك دەستە راناوی لکاو ھەیکە. بۆ زانیاری زیاتر بڕوانە: وریا عمر امین (1990 ز)، ریزمانی راناو لە کرمانجی ژووورو، گۆفاری کۆری زانیاری عیراق □ دەستە کورد □ بەغدا، ژمارە (21)، ل 252 □ 262.

من قوتاييم

من زيرەكم

---

من ترسنۆك نيم

من قوتايي نيم

من تەمبەل نيم

---

من ئازابووم

من قوتايي بووم

من زيرەك بووم

---

من ترسنۆك نەبووم

من قوتايي نەبووم

من تەمبەل نەبووم

پانەبردووی نەری:

پانەبردووی نەری:

پانەبردووی نەری:

2. تۆ/

تۆ ئازاي

تۆ قوتايي

تۆ زيرەكي

---

تۆ ئازا نيي

تۆ قوتايي نيي

تۆ زيرەك نيي

---

پانەبردووی نەری:

پانەبردووی نەری:



رابدووی ئه‌ری:

تۆ ئازابووی

تۆ قوتابی بووی

تۆ زیرهك بووی



رابدووی نه‌ری:

تۆ ئازا نه‌بووی

تۆ قوتابی نه‌بووی

تۆ زیرهك نه‌بووی

### 3. ئه‌و/

رانه‌بردووی ئه‌ری:

ئه‌و ئازایه

ئه‌و قوتابییه

ئه‌و زیرهكه



رانه‌بردووی نه‌ری:

ئه‌و ئازا نییه

ئه‌و قوتابی نییه

ئه‌و زیرهك نییه



رابدووی ئه‌ری:

ئه‌و ئازابوو

ئه‌و قوتابی بوو

ئه‌و زیرهك بوو



رابدووی نه‌ری:

ئه‌و ئازا نه‌بوو

ئه‌و قوتابی نه‌بوو

ئه‌و زیرهك نه‌بوو

#### 4- ئىمە /

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ئازاین

ئىمە قوتابیین

ئىمە زیرهکین

---

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ترسنۆك نیین

ئىمە قوتابی نیین

ئىمە تەمبەل نیین

---

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ئازابووین

ئىمە قوتابی بووین

ئىمە زیرهك بووین

---

پانەبردووی ئەرئ:

ئىمە ترسنۆك نەبووین

ئىمە قوتابی نەبووین

ئىمە تەمبەل نەبووین

#### 5- ئیوه /

پانەبردووی ئەرئ:

ئىوه ئازان

ئىوه قوتابیین

ئىوه زیرهکن

---

رانه بردوی نهري:

ئيوه ئازا نين

ئيوه قوتابی نين

ئيوه زيرهك نين



رابطردوی نهري:

ئيوه ئازابوون

ئيوه قوتابی بوون

ئيوه زيرهك بوون



رابطردوی نهري:

ئيوه ئازا نهبوون

ئيوه قوتابی نهبوون

ئيوه زيرهك نهبوون

6- نهوان/

رانه بردوی نهري:

نهوان ئازان

نهوان قوتابین

نهوان زيرهکن



رانه بردوی نهري:

نهوان ئازا نين

نهوان قوتابی نين

نهوان زيرهك نين



رابطردوی نهري:

نهوان ئازابوون

نهوان قوتابی بوون

نهوان زيرهك بوون

رېپرېدووى نەرى: ئەوان ئازا نەبوون  
 ئەوان قوتابى نەبوون  
 ئەوان زىرەك نەبوون

ب- راناوه كەسىيە لكاوهكان/

لە زمانى كوردى دوو دەستە راناوى لكاو ھەيە:

1- خاوەنئىتى: زياتر رۆلى خاوەنئىتى دەبينن، ھەندى جار رېككەوتنىك ھەيە لە

نيوانيان لەگەل راناوه سەربەخۆكانى بەرامبەريان.

كۆ	تاك	كەس / ژمارە
مان	م	يەكەم
تان	ت	دووەم
يان	ى	سېيەم

ا- دەستەس خاوەنئىتى لەگەل ناو: بۇ ئەودى بۇ قوتابى يا فيرخواز ئاسانترېيت، لە

بەرنامەكەدا راناوه لكاوهكان بەرھەنگىكى جيا رەنگ كراون.

1- (م) كهسى يه كه مى تاك /

سهرم						سهر
چاوم						چاو
دهستم						دهست
پيم						پي
دلّم						دل
دهم						دهم
گويم						گوئ
زمانم						زمان
لووتم						لووت
سکم						زگ
پشتم	← =	م	+			پشت
دايکم						دايک
باوکم						باوک
برام						برا
خوشکم						خوشک
مندالم						مندال
مالم						مال
خيّزانم						خيّزان
نيشتيمانم						نيشتيمان

سهرت		سهر
چاوت		چاو
دهستت		دهست
پیت		پی
دلّت		دل
دهمت		دهم
گویت		گوئ
زمانت		زمان
لووتت		لووت
سکت		سک
پشتت	← =	پشت
دایکت		دایک
باوکت		باوک
برات		برا
خوشکت		خوشک
مندالت		مندال
مالت		مال
خیزانت		خیزان
نیشتیمانت		نیشتیمان

3- (ی) کھسی سییہمی تاک /

سہری				سہر
چاوی				چاو
دہستی				دہست
پی				پی
دلی				دل
دہمی				دہم
گوئی				گوئ
زمانی				زمان
لووتی				لووت
سکی				سک
پشتی	← =	ی	+	پشت
دایکی				دایک
باوکی				باوک
برای				برا
خوشکی				خوشک
مندالی				مندال
مالی				مال
خیزانی				خیزان
نیشتیمانی				نیشتیمان

4- (مان) كهسى يه كه مى كوؤ /

سهرم		سهر
چاوم		چاو
دهستان		دهست
پيمان		پي
دلّمان		دل
دهممان		دهم
گويمان		گوئ
زمانمان		زمان
لووتمان		لووت
سکمان		سک
پشتمان	← = مان +	پشت
دايکمان		دايک
باوکمان		باوک
برامان		برا
خوشکمان		خوشک
مندالمان		مندال
مالمان		مال
خيزانمان		خيزان
نيشتيمانمان		نيشتيمان



سەرتان				سەر
چاوتان				چاۋ
دەستتان				دەست
پيٽان				پي
دلتان				دل
دەمتان				دەم
گوپتان				گوپ
زمانتان				زمان
لووتتان				لووت
سكتان				سك
پشتتان	← =	تان	+	پشت
دايكتان				دايك
باوكتان				باوك
براتان				برا
خوشكتان				خوشك
مندالتان				مندال
مالتان				مال
خيزانتان				خيزان
نيشتيمانتان				نيشتيمان

سەريان		سەر
چاويان		چاۋ
دەستيان		دەست
پييان		پى
دلىان		دل
دەميان		دەم
گوپيان		گو
زمانيان		زمان
لووتيان		لووت
سكيان		سك
پشتيان	← =	پشت
دايكيان	يان	دايك
باوكيان	+	باوك
براين		برا
خوشكيان		خوشك
منداليان		مندال
ماليان		مال
خيزانيان		خيزان
نيشتيمانيان		نيشتيمان

ب- ده سنهس خاوينئس له ههمان كا تدا رۆلى ريكه وتنيش دهبيذ يٲٲ نه گهر له

رسته يه كدا بيٲٲ كاره كه ي كار يكي تيٲهري رابردوو بيٲٲ، وهك:

1-(م) / - من نانم خوارد.

- من ئاوم هيٲنا.

- من كتيٲيم كرى.

2-(ت) / - تۆ نانت خوارد.

- تۆ ئاوت هيٲنا.

- تۆ كتيٲيت كرى.

3-(ى) / - نهو نانى خوارد.

- نهو ئاوى هيٲنا.

- نهو كتيٲىبى كرى.

4-(مان) / - ئيمه نانمان خوارد.

- ئيمه ئاومان هيٲنا.

- ئيمه كتيٲيمان كرى.

5-(تان) / - ئيوه نانتان خوارد.

- ئيوه ئاوتان هيٲنا.

- ئيوه كتيٲبتان كرى.

6-(يان) / - نهوان نانيان خوارد.

- نهوان ئاويان هيٲنا.

- نهوان كتيٲيبان كرى.

2- رېښه ورتن:

كۆ	تاك	كەس / ژماره
ين	م	يەكەم
ن	ى	دووم
ن	∅ / ات - يّت	سېيەم

تېيىنى / لەو بەرنامە يەى دا نراو، بە كليك كرد نه سەر ھەر راناو يک نموونەى بەکارھيئانى ئەم راناو دەخاتە روو و ئەو نموونانەى خواروہ پيشاندهدات.

1- راناوى لكاو بۇ كەسى يەكەمى تاك: (م) /

- من نووستم.
- من ھاتم.
- من رۆيشتم.
- من نان دەخۆم.
- من كتيپ دەكرم.
- من دەنووم.
- من دەرۆم.

2- راناوى لكاو بۇ كەسى دوومى تاك: (ى) /

- تۆ نووستى.
- تۆ ھاتى.
- تۆ رۆيشتى.
- تۆ نان دەخۆى.
- تۆكتيپ دەكرى.

- تۆ دەنووی.

- تۆدەرپۆی.

2- راناوی لكاو بۇ كەسى سىيەمى تاك دەستەى رىككەوتن چەند فۇرمىكى ھەيە:  
ا - / لە گەل كارى تىنە پەرى را بردوودا ھىچ راناو يك دەرنا كەوئ، ئە مەش ئەوہ دەگەيەنئ مەبەست كەسى سىيەمى تاكە، چونكە كەسەكانى تر راناويان بەرانبەر ھە يە. وەك ئەو نمونانەى خوارەوہ.

- تىنە پەرى را بردوو ، وەك:

ا - / ( ) - ئەو نووست  $\emptyset$  .

- ئەو ھات  $\emptyset$ .

- ئەو رۆيشت  $\emptyset$ .

ب - ات - ئيت / لەگەل تىپەرپو تىنەپەرى كاتى داھاتوو دا دەردەكەوئ، ئەگەر رەگى كارە كە بە (ۆ) يا (ە) كۆ تايى ھاتبى راناوہ كە قالبى (ات) دەگرىتە خۆ، ئە گەرنا قالبى (ئيت) دەگرىتە خۆ.

- (ات - ئيت) / - ئەو نان دەخوات.

- ئەو دەروات.

- ئەوكتىب دەكرىت.

- ئەو دەنوويت.

4- راناوی لكاو بۇ كەسى يەكەمى كۆ: (ين) /

- ئىمە نووستين.

- ئىمە ھاتين.

- ئىمە رۆيشتين.

- ئىمە نان دەخوين.

- ئىمە كتىب دەكرين.

- ئىمە دەنووين.

- ئىمە دەرپۆين.

5- راناوى لكاو بۆ كەسى دووھى كۆ: (ن)/

- ئىوھ نووستن.

- ئىوھ ھاتن.

- ئىوھ رۆيشتن.

- ئىوھ نان دەخۆن.

- ئىوھ كتیب دەكرن.

- ئىوھ دەنوون.

- ئىوھ دەرپۆن.

6- راناوى لكاو بۆ كەسى سىيەمى كۆ: (ن)/

- ئەوان نووستن.

- ئەوان ھاتن.

- ئەوان رۆيشتن.

- ئەوان نان دەخۆن.

- ئەوان كتیب دەكرن.

- ئەوان دەنوون.

- ئەوان دەرپۆن.

## 2. ناو:

له زمانى كوردى ناو به چهند شيويهك دابهش دهكرت، ئيمه باسى دوو شيوه

دابهشكردن دهكەين:

### أ - له پوهوى رهگهزهوه /

له زمانى كوردى ناو له پوهوى رهگهزهوه بهسهر چوار بهش دابهش دهكرت:-

1- نير: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه تهنيا بو رهگهزى نير بهكاردين.

وهك: باوك، كور، برا، مام، كه له شير، ئهسپ، ... هتد.

2- مى: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه تهنيا بو رهگهزى مى بهكاردين.

وهك: دايك، كچ، خوشك، مهر، مريشك، بزن، ... هتد.

3- بيلايهن: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه رهگهزى نير و ميان تيدا نيه.

وهك: خانوو، دار، بهرد، مانگ، دەرگا، گويز، ... هتد.

4- دوولايهين: ئه و ناوانه دهگريتهوه كه بو ههردوو رهگهزى نير و مى وهك

يهك بهكاردين.

وهك: ماموستا، قوتابى، مندال، فهريمانبهر، بهريوهبهر، بهرخ، ... هتد.

### ب - له پوهوى تايبهتى و گشتييهوه دهبيتنه دوو بهش:-

1- ناوى تايبهتى: به و ناوانه دهگوتري كه به سهر گيانداريك يان بيگيانىكى

تايبهت دابرابن، ناوى مروف بهشى زورى ئهم جوړهيان پيكدنينت.

وهك: دارا، نازاد، كورد، ههولير، ... هتد.

2- ناوى گشتى: به و ناوانه دهگوتري كه بهسهر ئه و ههموو گياندار و بيگيان و

پووداوانه دابراون كه خاوهنى يهك رهگهزن.

وهك: ئافرهت، باوك، دايك، ناو، ... هتد.

### 3. ئامرازی ناسیاری و نه ناسیاری:

#### أ - ئامرازی ناسیاری (هکه):

له زمانی کوردی دا (هکه) نیشانهی ناسیاری یه بهرامبهر (ال التعریف) له زمانی عه‌ره‌بی و ده‌چیته سهر ناو.

وهك:

كچ + هکه □ كچه‌که.

مندال + هکه □ منداله‌که.

دار + هکه □ داره‌که.

كوپ + هکه □ كوپه‌که.

شار + هکه □ شاره‌که.

کتیب + هکه □ کتیبه‌که

پیاو + هکه □ پیاوه‌که.

قوتابی + هکه □ قوتابییه‌که.

پهنجهره + هکه □ پهنجهره‌که.

مامۆستا + هکه □ مامۆستاکه.

#### ب - ئامرازی نه ناسیاری (یک):

چۆن نیشانهی ناسیاری له زمانی کوردی هه‌یه و ده‌چیته سهر ناو به‌هه‌مان شیوه نیشانهی نه‌ناسیاریش له زمانی کوردی هه‌یه و ده‌چیته سهر ناو که (یک)ه.

وهك:

كچ + یك □ كچیک.

مندال + یك □ مندالیك.

دار + یك □ داریك.

كوپ + یك □ كوپیک.



شار + يَك □ شارِيك.

كتيب + يَك □ كتيبِيك

پياو + يَك □ پياوِيك.

قوتابى + يَك □ قوتابِيك.

پەنجەرە + يَك □ پەنجەرەيِيك.

مامۇستا + يَك □ مامۇستايِيك.

#### 4. ئاۋەلناۋ:

لەم وانە يەدا ئەم ئاۋەلناۋا نە بەكارھېنراون كە زياتر لە گفتوگۆى نىوان خەللكدا

بەكاردەھېنرين.

وہك:

ئازا	من ئازام.
باش	ئەو باشە.
بەرز	تۆ بالأت بەرزە.
بەرين	ئيرە شەقاميكي بەرينە.
بەھيز	ئيمە بەھيزين.
بچووك	ئەوان بچووكن.
بى ھيز	تۆ بى ھيزى.
پاك	من پاكم.
پير	ئيوە پيرن.
پيس	ئەو پيسە.
تال	چاى ئيوە تالە.
تەسك	كۆلانى ئيمە تەسكە.
ترسنوك	من ترسنوك نيم.
جوان	تۆ جوانى.
خراپ	ئەوان خراپن.

درۆزن	پیاوی درۆزن روو رهشه.
راستگۆ	ئيوه راستگۆن.
شيرين	چاي ئيمه شيرينه.
قهلهو	ئهمه قهلهوه.
گهوره	كۆليژهكه مان گهورهيه.
لاو	دارا لاوه.
لاواز	تۆ لاوازي.
ناشيرين	ئهو ناشيرينه.
نزم	خانووهكه تان نزمه.

## 5. راناوی (جیناوی) نیشانه.

ئهم راناوه نیشانانه له زمانی کوردیدا له گفتوگۆی رۆژانه زۆر دووباره دهبنهوه كه بۆ دوور و نزیکي كەس یان شت له قسه كهرهوه بهكاردههینرین.

كۆ	تاك	
ئهمانه	ئهمه	نزیک
ئهوانه	ئهوه	دوور

نموونه :-

ئهمه قوتابيه.	ئهوه قوتابيه.
ئهمانه قوتابين.	ئهوانه قوتابين.
ئهمه پيشمه رگهيه.	ئهوه پيشمه رگهيه.
ئهمانه پيشمه رگهن.	ئهوانه پيشمه رگهن.
ئهمه داره.	ئهوه داره.

ئەمانە دارن.	ئەوانە دارن.
ئەمە كتيبە.	ئەوہ كتيبە.
ئەمانە كتيبن.	ئەوانە كتيبن.
ئەمە جوانە.	ئەوہ جوانە.
<b>ئەمانە جوانن.</b>	<b>ئەوانە جوانن.</b>

## 6. كار:

### 1 - كار لە رووی كاتەوہ:

لە زمانی كوردیدا دوو جۆر كاتی هەيە:-

أ- كاتی رابردوو/ ئەو كارانە دەگریتهوہ كه لەكاتیكي بەر لە قسەکردن روپانداوہ، وەك:

گریا/ مندالەكه گریا.

كړی/ فوتابیهكه كتيبيكي كړی.

نووست/ پیاوہكه نووست.

خوارد/ ئەو نانی خوارد.

فری/ فرۆكهكه فری.

ب- كاتی رانەبردوو/ ئەو كارا نہ دەگریتهوہ كه لە كاتی قسەکردن یان دوا تر

روودەدەن، وەك:

دەگریئ/ مندالەكه دەگریئ.

دەكړئ/ فوتابیهكه كتيبيك دەكړئ.

دەنوئ/ پیاوہكه دەنوئ.

دەخوا/ ئەو نان دەخوا.

دەفرئ/ فرۆكهكه بەیانی دەفرئ.

## 2- كار له پووی هیژهوه:

دهگریته دوو جور: ا □ تیڼهپهړ. ب- تیپهړ.

ا- تیڼه پهړ/ ښو کارانه دهگریتهوه که یهك پیویستی سهرهکی دهوی، ښه گهر ښو پیویسته خووی به خواست و ښارهزووی خووی کارهکه ښهجام بډا، بهو کاره ده گوتری تیڼه پهړی بکهری، وهك:

هات/ من هاتم.

هه ښتا/ تو هه ښتای.

دانیشت/ کاوه دانیشت.

به ښام ښه گهر پیویسته که کاره که ی به خواست و ښارهزووی خووی ښهجام نه دای و به سهری داهاتی، بهو کاره ده گوتری تیڼه پهړی بهرکاری، وهك:

سوتا/ داره که سوتا.

رژا/ ښاوه که رژا.

ترسا/ منداله که ترسا.

ب- تیپهړ/ ښو کارانه دهگریتهوه که دوو پیویستی سهرهکی دهوی، بکهر و بهرکار.

وهك:

نووسی/ کوره که نامه ی نووسی.

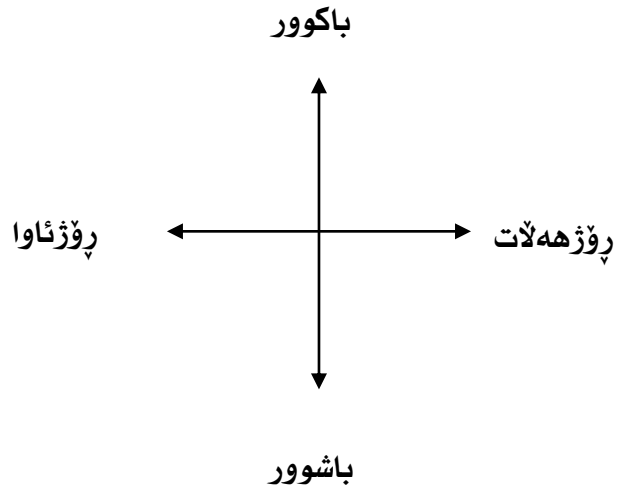
کوشت/ پولیس تیروریسته کانی کوشت.

ده کیلی/ جوتیار زهوی ده کیلی.

## 7. روگه (ښاراسته):

چهند وشه و زاراوه یهك له زمانی کوردی ههن که روگه دهنوینن، وهك:

- 1- باشوور:
- 2- باکوور:
- 3- رۆژئاوا:
- 4- رۆژهه‌لات:



- باکوور: کوردستان دهکه‌ویته باکووری عیراق.
- رۆژهه‌لات: کیشوهری ئاسیا دهکه‌ویته رۆژهه‌لاتی گۆی زهوی.
- باشوور: شاری کهرکووک دهکه‌ویته باشووری شاری هه‌ولیر.
- رۆژئاوا: شاری موسل له رۆژئاوای شاری هه‌ولیر.

## 8. ژماره:

له‌م خشته‌یه‌دا ژماره سه‌ره‌کییه‌کان خراونه ته‌ روو، به‌ کلایک کرد نه‌ سه‌ر هه‌ر ژماره‌یه‌کیان ده‌مانباته‌ نیو لاپه‌ره‌یه‌کی تایبه‌ت به‌م ژماره‌یه، تیا‌یدا چۆنیه‌تی خویند نه‌وه‌ی ژماره‌که و به‌کاره‌ینانی له‌ ده‌سته‌واژه‌دا خراوته‌ روو.

7	6	5	4	3	2	1
14	13	12	11	10	9	8
30	20	19	18	17	16	15
100	90	80	70	60	50	40
1000000		100000		10000		1000

- (1) يەك:- يەك كىتېب، يەك كەو.
- (2) دوو:- دوو دەرگا.
- (3) سى:- سى سىو، سى ماسى.
- (4) چوار:- چوار چوارگۆشە.
- (5) پىنج:- پىنج پەنجە، پىنج پشیلە.
- (6) شەش:- شەش پەپوولە، شەش شىوہ.
- (7) حەفت:- حەفت فرۆكە، حەفت تەور.
- (8) ھەشت:- ھەشت مشك، ھەشت بۇق.
- (9) نۆ:- نۆ مندال، نۆ ھەنار.
- (10) دە:- دە دار، دە تۆپ.
- (11) يازدە:- يازدە يارىزان، يازدە مۆز.
- (12) دوازدە:- دوازدە ددان، دوازدە داس.
- (13) سىزدە:- سىزدە سىر، سىزدە سەگ.
- (14) چواردە:- چواردە چەتر، چواردە چىرا.
- (15) پازدە:- پازدە بازنە، پازدە پانكە.
- (16) شازدە:- شازدە شانە، شازدە شىر.
- (17) حەقدە:- حەقدە تەلەفرىيۇن، حەقدە تەلەفۇن.
- (18) ھەزدە:- ھەزدە ھەرمى، ھەزدە ھەنگ.
- (19) نۆزدە:- نۆزدە قاز، نۆزدە مۆم.

(20) بیست<sup>(تی)</sup> :- بیست بائندە، بیست بەلەم.

(30) سی<sup>(ه)</sup> :- سی سیدی، سی ئەستیرە.

(40) چل :- چل چل، چل چوارگۆشە.

(50) پەنجە :- پەنجە پەپوولە، پەنجە جوجەئە.

(60) شەست :- شەست شوان

(70) حەفتا :- سالی حەفتا.

(80) هەشتا :- هەشتا هەزار.

(90) نەوهد :- نەوهد دەهۆل.

(100) سەد :- سەد سەر مەر.

(1000) هەزار<sup>(ه)</sup> :- هەزار دینار،

(10000) دە هەزار :- دە هەزار دینار

(100000) سەد هەزار :- سەد هەزار سال.

(1000000) ملیۆن :- ملیۆنیک ئاوارە.

### چۆنیەتی خویندەنەوهی ژمارە :-

87 / هەشتا و حەفت.

195 / سەدو نەوهد و پینج.

1988 / هەزارو نۆسەد و هەشتا و هەشت.

(1) ئەو ژمارانەى دەکەونە نیوان 20 □ 30 بەم یاسایە دەخویندریتەوه: □ بیست + و + ژمارە یەکانە کە (یەك، دوو، سێ، چوار، پینج، شەش، حەفت، هەشت، نۆ) □، بۆ نموونە: 21 بەم شیوەیە دەخویندریتەوه (بیست + و + یەك)، 22 (بیست + و + دوو) ئەوانیتر بەهەمان شیوە.

(2) ئەو ژمارانەى دەکەونە نیوان (30-20) دەخویندریتەوه تەنها لە شوینی (بیست)، (سی) یان (چل) یان (پەنجە)... هتد دادەنێن، بەم شیوەیە: □ (ژمارە دەیی) (بیست، سی، چل، پەنجە، شەست، حەفتا، هەشتا، نەوهد) + و + (ژمارەى یەکانە (یەك، دوو، سێ، چوار، پینج، شەش، حەفت، هەشت، نۆ)) □.

(3) □ (ژمارەى یەکانە (یەك، دوو، سێ، چوار، پینج، شەش، حەفت، هەشت، نۆ)) + هەزار □. نموونە: 2000 دوو + هەزار = دوو هەزار.

1992 / ھزار و نوښد و نهوود و دوو.

5000 / پینج ھزار.

8000 / ھهشت ھزار.

182000 / سهد و ھهشتاودوو ھزار.

1979/3/1 يهکي سيي ھزار و نوښد و ھهفتا نوښت.

2003/4/9 / نوښت چواري دوو ھزار و سي.

2006/8/21 / بيست و يهکي ھهشتي دوو ھزار و شھش.

## 9. کات:

لهم وانهيهدا قوتابي فيري سال و مانگ و رۆژه کاني ههفته ده کري، ههروهها باسي کاته کاني شهو و رۆژ و کاترميره کان ده کري له گهه چۆنيه تي به کارهينانيان له گهفت و گوڤي رۆژانهدا:

بهياني	پيري	دويني	ئيمرو
سبه ي شهو	پيري شهو	دويني شهو	نهم شهو
ههفته ي داها توو		ههفته ي رابردوو	نهم ههفته يه
مانگي داها توو		مانگي رابردوو	نهم مانگه
سالي داها توو	پيرار	پار	نهم سال

## رۆژه کاني ههفته:

دوای نهوهي قوتابي فيري نهم وشانهي سهروهه بوون، فيري رۆژه کاني ههفته دهبن به ههردوو شيوهي نهری و نهري بو کاتي ئيستاو رابردوو و داها توو، وهک:



أ- كاتی ئیستا:

ئیمپۆ شەممە نی یە	ئیمپۆ شەممە یە
ئیمپۆ یەك شەممە نی یە	ئیمپۆ یەك شەممە یە
ئیمپۆ دوو شەممە نی یە	ئیمپۆ دوو شەممە یە
ئیمپۆ سى شەممە نی یە	ئیمپۆ سى شەممە یە
ئیمپۆ چوارشەممە نی یە	ئیمپۆ چوارشەممە یە
ئیمپۆ پینچ شەممە نی یە	ئیمپۆ پینچ شەممە یە
ئیمپۆ ھەینی نی یە	ئیمپۆ ھەینی یە

ب- كاتی داھاتوو:

بەیانى شەممە نی یە	بەیانى شەممە یە
بەیانى یەك شەممە نی یە	بەیانى یەك شەممە یە
بەیانى دوو شەممە نی یە	بەیانى دوو شەممە یە
بەیانى سى شەممە نی یە	بەیانى سى شەممە یە
بەیانى چوارشەممە نی یە	بەیانى چوارشەممە یە
بەیانى پینچ شەممە نی یە	بەیانى پینچ شەممە یە
بەیانى ھەینی نی یە	بەیانى ھەینی یە

دوینى شەممە نهبوو	دوینى شەممە بوو
دوینى يەك شەممە نهبوو	دوینى يەك شەممە بوو
دوینى دوو شەممە نهبوو	دوینى دوو شەممە بوو
دوینى سى شەممە نهبوو	دوینى سى شەممە بوو
دوینى چوار شەممە نهبوو	دوینى چوار شەممە بوو
دوینى پینج شەممە نهبوو	دوینى پینج شەممە بوو
دوینى هەینی نهبوو	دوینى هەینی بوو

### کاتزمیڤر:

بۇ فیڤرکردنى کاتزمیڤر له ناو بهرنامه کهدا ویڤنهى کاتزمیڤرک دا نراوه لهگهڤا یدا  
چۆنیهتى خویندنهوهى کاتزمیڤرکه به نووسین و دهنگ تۆمار کراوه، بۇ ئهوهى قوتابى فیڤرى  
چۆنیهتى پرسیارکردن و خویندنهوهى کاتزمیڤر بیڤت، بۇ نمونه:



★ کاتزمیڤر چهنده؟

- کاتزمیڤر دوو و بیست دهقهیه.

★ کاتزمیڤر چهند بۇ قوتابخانه دهچى؟

- کاتزمیڤر 8 ههشتى بهیانى بۇ قوتابخانه دهچم.

★ کاتزمیڤر چهند دهنوى؟

- کاتزمیڤر 10 دهى شهو دهنوم.

## 10. ئامرازی پەيوەندى (پېشېبەند) :

لە زمانى كوردى دا چەندىن ئامرازی پەيوەندى ھەن، لە خوارەوہ تەنھا ئەو  
ئامرازانەى زۆرتەر بەكار دېن خراونەتە پروو:

بو، لە، بە، تا، بى، لەگەن،...ھتد.

1- بو/

بو ھەولير دەچم.

بو سەرکەوتن ھەولددەين.

2- لە/

لە كوردستاندا دەژيم.

لە ھەولير لەدايك بووم.

3- بە/

پشيلەكە بە ديوارەكەدا ھەلگەرا<sup>(ت)</sup>.

بە كوردى قسە دەكەن.

4- تا/

بخوين تا سەرکەون.

ئەم منداڵە تا فوتابخانە دەبەم.

5- بى/

كەس بى ولات ناژى.

تۆ بى ھيوا مەبە.

6- لەگەن/

من لەگەن تۆ ديم.

دارا لەگەن كاوہ ھات.

---

(1) طالب حسين على (1998)، ھەندى لايەن لە پەيوەندى نىوان رستە و واتا لە كورديدا، نامەى دكتورا،  
كۆليژى ئاداب، زانكۆى سەلاحەددىن □ ھەولير، ل 22.

## 11. داخوآزى (فەرماندان) :

فەرماندان باوترىن شىۋازى داخوآزىيە<sup>(ت)</sup>، كەسى يەكەم داوا لە كەسى دوووم دەكات  
كە كارىك ئەنجام بدات، يان ھەلۋىستىك بنوڧنىت، يان بە پىچەوانەوہ بۇ قەدە غەكردنى  
كارىك بەكاردەھىنرى. وەك:

بخوڧنە / تۇ بخوڧنە. بخوڧنن / ئىۋە بخوڧنن.

وەرە / تۇ وەرە. وەرن / ئىۋە وەرن.

بكرە / تۇ كتىپىك بكرە. بكرن / ئىۋە كتىب بكرن.

مەكە / تۇ سەرىپىچى مەكە. مەكەن / ئىۋە سەرىپىچى مەكەن.

مەكىشە / تۇ جگەرە مەكىشە. مەكىشن / ئىۋە جگەرە مەكىشن.

مەكوژە / تۇ خەلكى بىتاوان مەكوژە. مەكوژن / ئىۋە خەلكى بىتاوان مەكوژن.

## 12. پرس :

لە زمانى كوردى بۇ پرسىياركردن دوو رىگا ھەيە، يان بەرىڭاى گۆرىنى ئاوازەى رستە،  
يان بە بەكارھىنانى ئامرازى پرس.

### 1- بەھۆى گۆرىنى ئاوازەى رستە :

دەتوانرى رستەيەكى خەبەرى بگۆردرى بۇ رستەيەكى پرس بە گۆرىنى ئاوازەى رستەكە لە  
شىۋەيەكى ئاسۆى بۇ شىۋەيەكى وا كەھىز بخرىتە سەر ئەو و شەيەى ناو رستەكە كە  
پرسىيارەكەى دەربارە دەكرى. وەك:

(1) قەيس كا كل تۇفىق (1996)، تىۋىسى كرده قەسببەكان، نامەى ماج ستىر، كۆل بىژى ئاداب، زان كۆى

سەلاھەددين، ھەولپر، ل 26.

1- تۆ ئازای.

تۆ ئازای؟ | تۆ ئازای؟

2- شیراز قوتابییه کی زیره که.

شیراز قوتابییه کی زیره که؟ | شیراز قوتابییه کی زیره که؟ | شیراز قوتابییه کی زیره که؟

3- ئەو پالەوانه.

ئەو پالەوانه؟ | ئەو پالەوانه؟

2- به هۆس به کارهینانی نامرازه کانی پرس:

له زمانی کوردی چه ندين نامرازی پرس ههیه بۆ پرسیارکردن به کار دههینرین، وهك:

چس؟

به کاردیت بۆ پرسیارکردن ده باره ی شتومهك و ئیش و کارو زانین، ...هتد. وهك:

ناوت چیه؟

چی ده که ی؟

ئهمه چیه؟

کس؟

به کاردیت بۆ پرسیارکردن ده باره ی کهس. وهك:

کی هات؟

کی له ژووره وهیه؟

ئهم خانووه هی کییه؟

کوس؟

به کاردیت بۆ پرسیارکردن ده باره ی شوین و جیگا. وهك:

بۆ کوئی ده چی؟

لە كۆئ لەدايك بووی؟

مائی كاوه لە كۆئ یه؟

كەس؟

بەكار دیت بۆ پرسیار كردن دەربارەى كات. وەك:

كەى ئاھەنگەكە دەستپیدەكات؟

كەى نووستى؟

كەى شنۆ لە قوتابخانە دیتەوہ؟

بۆ؟

بەكار دیت بۆ پرسیار كردن دەربارەى ھۆ. وەك:

بۆ ناخوینى؟

بۆ نایەیتە مالمان؟

بۆ نەرۆیین؟

چۆن؟

بەكار دیت بۆ پرسیار كردن دەربارەى حال و تەندروستى و چۆنیەتى و ... ھتد. وەك:

چۆنى؟

چۆن دارا ببینم؟

چۆن بگەمە بازار؟

چەند؟

بەكار دیت بۆ پرسیار كردن دەربارەى برى شتیک. وەك:

تەمەنت چەندە؟

گويز بە چەندە؟

چەند مندالت ھەیە؟

## 13. جەستەى مرۇقۇ:

لەم وانە يەدا ھە ندىك لە بە شە سەرەككەيەكانى جەستەى مرۇقۇ خراوۋە تە روو بە  
وینەو، بۇ ئەوۋى قوتابى فېرى ناۋى شوپنەكانيان بېيت.

بۇ ئەوۋى لای قوتابى تىگەيشتەن و فېربوونى بە شەكانى جەستەى مرۇقۇ ئا سانترىت،  
جەستەى مرۇقۇ بۇ سى بە شى دا بەش كراو، كە ھەربە شىكان چەندىن بە شى بچووكتر  
دەگرىتە خۇ، وەك:

### 1- سەر و مل:

ئەم بە شانە دەگرىتەو: ( سەر، دەم و چاۋ، قز، لووت، روو مەت، گوئى، چاۋ، برۇ،  
برزانگ، دەم، زمان، ددان، ليو، مل، چەنەگە، گەروو).

### 2- بەشەكانى ناوۋەى جەستەى مرۇقۇ:

لەم بە شانە پىكديت: (ميشك، دل، سى، گورچيلە، گەدە، جگەر، ما سولكە، رىخۇلە،  
ئىسك).

### 3- دەست و پى:

ئەمانە دەگرىتەو: أ- دەست و بازوو: قۇل، ئانىشك، بازوو، مەچەك، دەست، پەنجە.

ب- پى: پان، ئەژنو، لاق، پى، گوزىنگ، پەنجە.

## 14. كار و پيشە:

لەم وانە يەدا كۆمەللىك كار و پيشە و ھەئويستە ھەرە باوۋەكان خراوۋە تە روو، لە گەل  
وي نەكانيان، كە ئەما نە دەگرىتەو: (ئا سنگەر، ئاگركوژي نەو، ئە ندىزار، پۇستە چى،  
پاككەرەو، پەنچەرچى، پزىشك، پىنەدۆز، جگەرەكيش، جووتيار، خوي نەر، دار تاش، ددانساز،  
دوكاندار، سەرباز، شوان، شوفير، چىشتلىنەر، قوتابى، كرىكار، گورانىبىز، ما سيگر، مامۇستا،  
مەلەوان، مۇسقاژەن، نووسەر، وتارخوين، وينەر، وينەكيش، يارىزان).

## ت. گفتوگو.

دوای ئەوادی قوتابی فییری ئەو وشە و زاراوانە بوون کە رۆژانە لە نیوان کورد زمانان بەکار دەهێندرین، ههنگای ئەو دە فیری چۆنیەتی بەکارهێنانیان ببی لە ناو پرستەدا، بۆ ئەم مەبەستەش رینگە ی گفتو گو باشترین رینگە یە کە قوتابی بتوانی بە شیوەیەکی دروست وشەکان لە شوینی خۆی بەکاربێنی، بۆ ئەم مەبەستەش چەند نموونە یە کمان وەرگر توو لە گفتوگو، لە شوینی جیا جیا، ههولمانداوه تیشک بخهینه سەر ئەو گفتوگو یانە ی کە زیاتر پێویستمان پێدەبێ لە ههلس و کهوت و کاری رۆژانە ماندا، وهک چۆنیەتی سلاو کردن و پرسیارکردن دەر بارە ی شوین و ... هتد. لە خوارەوه هه ندیک لەم گفتوگو یانە مان بە نموونە هیناوتەوه:-

### 1- سلاوکردن:

- بهیانی باش
- رۆژباش
- نیوارە باش
- شەو باش
- شەوت شاد
- خوات لەگەل.

### 2- گفتوگو ی نیوان دوو هاوپی:

- بهیانی باش دارا، چۆنی؟
- سوپاس ، باشم.
- ماوہیەکە دیار نی؟
- نزیکە ی ههفته یهک نهخوش بووم



- ببوره، نهمزانیوه، ئیستا چۆنی؟
- سوپاس، باشترم.
- دهبویه ئاگادارت کردبام.
- نهمویست ئهزیهتت بدهم.
- چیت بوو؟
- سهر و زگم دههیشا
- نهچوویه لای پزیشک؟
- بهئی
- چی گوت؟
- گوتی سهرمات بووه.
- ئاگاداری خۆت به.
- وادهکهه.
- من دهبی برۆم، خوا حافیز.
- خوات لهگهه.

### 3- ته له فون:

- ههلهو.
- بهئی فهرموو.
- ئەم کاتهت باش.
- باشتر ، کئی قسهدهکات؟
- من کاوه، له سلیمانییهوه قسهدهکهه.
- چۆنی، چاکی؟
- سوپاس، باشم، ئیوه چۆن؟

- سوپاس بۇ خوا باشين.
- چيتان ناوئ بۇتانی بئيم ؟
- هەندئ گەزۇمان بۇ بئيمە.
- باشە، بەسەر چاۋ، خواتان لەگەل.
- خوات لەگەل.

#### 4- چىشتخانە:

- بەخىربئيم.
- ★ خوشبئيت.
- دەتانەوئ لەكوئ دانىشن؟
- ★ لەلاى ئەم پەنجەرەيە.
- فەرموو دانىشن.
- ★ چيتان ھەيە؟
- ئەمە لىستى خواردنەكانە؟
- ★ ھەريەكە يەك نەفەر كەبابمان بۇ بئيمە، لەگەل دۆلكە ماستاويك.
- باشە ھەرنئىستا.
- ★ ئەمە ئەو خواردنەيە كە داواتان كەردبوو.
- دەست خوش.
- ★ چەندى كەرد.
- 10000 دىنار.

#### 5- لاي دوكاندار:-

- پوڙباش.

\* پوڙباش، فەرموو؟

- ڪراسيڪم دەوى.

\* ئەم رپزه ڪراسەمان تازە بۆ ھاتوو، بزانه كامەت بەدئە.

- جوانن، بەلام رەنگى تريان نى يە؟

\* چ رەنگيكت دەوى؟

- شينى ئاسمانى.

\* ئەو بەشترين جۆرە.

- نرخى چەندە؟

\* 20000 دینار.

- زۆر نى يە؟ تەنھا 15000 دینارت دەدەمى.

\* بە گرانتر ھاتوو، با 18000 دینار بى.

- باشە ئەمە 18000 دینار.

6- تەكسى:-

- ئەم كاتەت باش كاكە.

\* باشتر، فەرموو؟

- بى زەحمەت دەچينە گەرەكى ئازادى.

\* سەرکەون.

- ڪريكت چەندى ڪرد؟

\* 2000 دینار.

- زۆر نى يە؟

★ دياره ئاگادارى نرخی به نزين نين!

- فەرموو ئەو 2000 دینار، لەلای ئەم خانوو سوورە بوەستە.

- خواحافیز.

★ خواتان لەگەڵ.

7- کەش و هەوا:-

- بەیانی باش.

★ بەیانی باش.

- ئەمپۆ زۆر گەرمە، ئایە سلیمانیس وەك هەولیر گەرمە؟

★ کەمیک باشتەر لەبەر ئەو دەور و بەری چیا، وەك هەولیر دەشتایی نی یە.

- بەھاران هەولیر خوشە ، بەلام لە مانگی 5 بەدواوە گەرم دادی تا کۆتایی مانگی 8.

★ دەوکیس لە هەولیر فینک ترە ھاوینان و زستانانیس لەگەڵ سلیمانی لە هەولیر

ساردترن.

- کەرکوک لە هەولیر گەرمترە.

★ سەیرانگەکانی شاری هەولیریش وەك بیخال، جوندیان، گەلی عەلی بەگ و حاجی

ئۆمەران، ھاوینان زۆر فینک و خوشن.

- بەئی خەلکیکی زۆر بۆ سەیران بەھار و ھاوینان دەچنە ئەم سەیرانگایانە.

★ با ئیمەش بەیانی پیکەو بەچینە بیخال.

- باشە پەنا بەخوا دەچین.

8- لە کتیبخانە:

- چ کتیبیکتان هەیه؟

★ چ کتیبیکت دەوی؟

- كتيبي فيرکردنى زمانى كوردى.
- \* بۇ خۆتە؟ كوردىيەكەت خراپ نى يە.
- نەخىر بۇ كورەكەمە، دەمەوئى فيرى زمانى كوردى بىكەم.
- \* ئەمە كتيبي فيرکردنى زمانى كوردى يە.
- جگە لەمە هيچى ترتان نىيە سىدى لەگەل دابى؟
- \* بەلئى ئەمە نوپترين كتيبه كە سىدىشى لەگەلئە.
- بە چ بەرنامەيەك دروست كراوہ؟
- \* بە بەرنامەى پاوەر پۆينت.
- زۆر باشە، دوو دانەم بەدىيى.
- \* بەسەرچاۋ، بەلام دوو دانەت بۇ چى يە؟
- يەككىيان بۇ كورەكەم و ئەويتريان بۇ ھاۋرپيەكەمە كە عەرەبە.
- \* فەرموو ئەمە دوو دانەيە.
- سوپاس.

## 9- ھوتيل

- شەو باش.
- \* شەو باش.
- ژوورى بەتالتان ھەيە؟
- \* بەلئى.
- كرىي ھەر شەويك چەندە؟
- \* نەفەرى 25000 دىنار.
- نانى بەيانىشى لەگەلئە؟

★ به ئی.

- ژووریکمان دهوی.

★ بو چهند کهس بی؟

- دوو.

★ له نهومی چهندهم بی؟

- له نهومی دووهم.

★ فهرموو، نهوه کیلی ژووری ژماره (305)ه.

10- سه ره خوشی:

- سه لام و سه له یکوم.

★ و سه له یکومه سه لام، به خیر هاتن.

- فهرموو باجینه ژووره وه.

★ داوی لیبور دن دهکه م درهنگم زانی که پرسه تان سه بووه.

- بو راوی.

★ به خوتان خوش و له یه زدان داواکارم خوالی خوش بوو به سه هه شتی به رین شاد بکات

و سه بوری ئیوهش بدات.

- سوپاست دهکهین.

★ نه گهر یارمه تی سه بی ده بی پرۆم.

- فهرموو.

★ خواتان له گه ل.

- خوات له گه ل.

## 11- پېرۇزىيى:

- ئەم كاتەت باش كاك دارا.
- \* ئەم كاتەت باش كاك دانا.
- بەنيازم سەردانى مالى سۆران بكام، نايەيت؟
  - \* خىرە؟
- خانووى نوپيان كىدوو.
- \* پېرۇزىيان بى، لە كام گەرەكە؟
- لە گەرەكى زانىارى يە.
- \* چيان بە ديارى بۇ دەبەى؟
- بە تەمام كاترمىرىكى ديوارىيان بۇ ببەم.
- \* منىش دەبى ديارىهكىان بۇ بىنم.
- كەى بچىن؟
- \* دواى نوپىژى عەسر.
- چاوهروانتەم.

نُه نجام



## ئە نجام

دوای ئەم لیکۆلینەوویە، گەیشتینە ئەم ئەنجامانەى خوارەوہ:-

- 1- دەکرى کۆمپيووتەر و بەکارهێنانەکانى لە خزمەت زمانى کوردى بەکاربهێنرین چۆن لە خزمەت زمانانى تر بەکارهێنراون.
- 2- بەکارهێنانى کۆمپيووتەر لە فيرکردنى زمانى کوردى سوودىكى زۆر تر بە قوتابى و فير خوازان دەگە يەنيت بە بەراورد لە گەل فيرکردنى زمان لەرپى نامىلکە و کتیبە ناساى و کاسيتى فيديو و کاسيتى ناساى.
- 3- دە کرى بەرنا مەى پاوەرپۆينت جگە لەبوارى فيرکردنى زمانى کوردى بۆ گوتنەوہى بابەتەکانى ترى زمانى کوردى و گشت بوارەکانى زانست بەکاربهێنرئ.
- 4- قوتابى لەهەر شوينىكى جيهان بپت دە توانى دە ستى بگا تە ئەم رپگایەى فيرکردن، بۆ ئەوہى فيرى زمانى کوردى ببپت، ئەویش بە ھوى سیدیەوہ.
- 5- دە کرى ئەم بەرنامە يەى دا مان ناوہ لە قوئا غە جياجيا کانى خویندن و دەرەوہى قوتابخانە و دام و دەزگاگانى خویندنىش سوودى ليوەربگيرئ بۆ فيرکردنى زمانى کوردى.

## پیشنیار

1. به چاکی دهزا نین وهزاره تی پهروهده سوود لهم بهرنامه یه‌ی دامان ناوه وهریگری بۆ بهکارهینانی له قوتابخانه‌کانی ههریم و دهره‌وه‌ی ههریم بۆ فییرکردنی زمانی کوردی.
2. بۆ ئه‌وه‌ی ئه‌و که‌لینه‌ی یه‌ی - له رووی پی‌شکه‌وتنی زانست و ته‌که‌نه‌لوژیا و بواره‌کانی فییرکردن و... هتد - له نیوان ئیمه و ولاته پی‌شکه‌وتوووه‌کان هه‌یه فراوان نه‌بی‌ت و ئیمه‌ش له‌م پی‌شکه‌وتنه‌ی بی‌به‌ش نه‌بین، ده‌بی تا زوو کۆمپیوتەر و ئامیر پی‌شکه‌وتوووه‌کان له‌گشت بواریکی ژیان، به‌تای به‌ت له بواری فییرکردن و فییربوون و وانه‌وت نه‌وه و... هتد. به‌کاربه‌ینین و سوودیان لی‌وه‌ربگیرین.

سەرچاوهكان

## سەرچاوه كوردىيەكان

1. ئەحمەد فەرھادى (1993)، مىوانى برا يەتتى، رۆژنامەى برا يەتتى، ژمارە (1718)ى رۆژى شەممەى رىكەوتى (1993/8/14).
2. ئىبراھىم عەزىز ئىبراھىم (1983)، پىنوووس، زانسگای سەلاحەدىن، كۆلىجى ئەدەبىيات، بەشى زمانى كوردى، پۆلى يەكەم، ھەلىر.
3. تەوفىق وھبى (...)، بنەچەكەس كوردان و بنچىنەس زمانى كوردى، و. تاھا فەيزى، تاران.
4. حەبىبوئاللاى تا بانى (2004)، ھاونە تەوھىس قەومى كورد و ماد، وەزارەتى رۆشنىرى □ بەرپۆەبەرايەتى خانەى وەرگىپران، سلىمانى، و. جەلىل گادانى.
5. چاوشىن (1993)، زان سەت لە خەت زما ندا دەپ يىت، رۆژنامەى برا يەتتى، ژمارە (1717)ى رۆژى ھەينى رىكەوتى (1993/8/13).
6. رەفىق شوانى (2003)، پەيوە ندەس پىكھا تەيس ز مان بە زان سەتسى بىركارى يەوہ، گۆفارى زانكۆى سلىمانى، ژمارە (10) بەشى B.
7. زبىر بلال اسماعىل (1984)، مىژوووس ز مانى كوردى، كۆمارى عىپراق □ وەزارەتى رۆشنىرى و راگەياندن □ دەزگای رۆشنىرى و بلاوكرد نەوہى كوردى زنجىرەى ژمارە 107، دار الحریة للطباعة والنشر، بەغدا، و. يوسف رؤوف على.
8. شەرەفخانى بدلىسى (1981)، شەرەفنامە، چاپى دووہم، چاپخانەى جەواھىرى، تاران، و. عبدالرحمن ھەزار.
9. شىخ محمدى مەردوخ (1958)، مىژوووس كورد و كوردستان، جلد 1-2، چاپخانەى سەرکەوتن، بەغدا، و. محمد فىدا.
10. شىركۆبا بان (1993)، رېژمان بە پرۆگرا مى كۆمپىيو تەر، رۆژنامەى برا يەتتى، ژ (1700)، رۆژى (1993/7/24)، ھەولېر.
11. طاھر صادق (1969)، پىنوس □ چۆنىەتسى نو سىنسى كوردى، چاپى يەكەم، چاپخانەى شەمال، كەرکوك.

12. عبدالرحمن قاسمى (1973)، كوردستان و كورد، و. عبدالله حسن زاده.
13. عبدالرحمن محمداىمىن زهبيجى (1977)، قاموسى زمانى كوردى، بهرگى يهكهم، چاپخانهى كۆرى زانىارى كورد □ بهغدا.
14. عه بدوئلا غهفور (2005)، جوغرافىيى كوردستان، دهز گاي چاپ و بلاوكردنهوى موكرىانى، چاپى چوارهم، چاپخانهى وهزارهتى پهروهرده، ههولير.
15. عيزهدين مستهفا رهسوول (1971)، زمانى نهديهى يهكگرتوووى كوردى، چاپخانهى (سلمان الأعظمى) ، بهغدا.
16. فوئاد حهمه خورشيد (1985)، زمانى كوردى دابه شبوونى جوغرافىيى ديالىك تهكانى، كۆ ماري ع يپراق □ وهزارهتى رۆ شنبيرى و راگهيا ندى □ دهز گاي رۆ شنبيرى و بلاوكردنهوى كوردى زنجيرهى ژ ماره129، چاپخانهى آفاق عربيه، بهغدا، و. حهمه كهريمى ههورامى.
17. فيلچيڤسكى. ئۆل. (2000)، نهژادى كورد، چاپى دووهم، ههولير، دهز گاي چاپ و بلاوكردنهوى موكرىانى، و. د. رهشاد ميران.
18. فهيس كاگل توفيق (1996)، تپوورى كرده قسهبييهكان، نامهى ماجستير، كۆليژى ئاداب، زانكۆى سهلاحهدين، ههولير.
19. كاميل حه سهن به سير و د. كوردستانى موكرىانى و... نهوانى تر (1987)، زاره كوردى بهكان، زانكۆى سهلاحهدين □ كۆليجى ئاداب □ به شى كوردى □ پۆلى يهكهم، چاپخانهى زانكۆى سهلاحهدين.
20. كهمال مهز هه رئه حمهد (1978)، (تپگه ي شتنى را ستنى) شوينى له رۆژنامه نوسى كورديدا، چاپخانهى كۆرى زانىارى كورد، بهغدا.
21. ك مال فو ئاد (1971)، زاراوه كانى زمانى كوردى و زمانى نهديهى و نوو سينيان، گۆقارى زانىارى، ژ ماره(4)، سهرماوهزى 1971، چاپخانهى (دار السلام)، بهغدا.

22. مارف خەز نەدار (2005)، بە كورتى ە يېژووئى گۆرانى نەلفوئىيى ز مانى كوردى ، كۆوارى كۆرى زانىارى كوردستان، ژمارە(3)، كوردستان □ ەهولپىر.
23. محە مەد ئەمىن ەهورامانى (1990)، ە يېژووئى پى بازى ز مانى كوردى، لە بلاوكراوەكانى مەئبەندى رۆشنىبرى و كۆمەلايەتى زانكۆى (صلاح الدين).
24. مینۆر سكى (1984)، كورد ..، و. لە روو سىيەو ە بۆ ەرهى د. مارف خەز نەدار، لە ەرهىيەو ە بۆ كوردى حمە سعید حمە كرىم، چاپخانەى زانكۆى سەلاحەددىن، ەهولپىر.
25. نەسرین محەمەد فەخرى، (1983)، پىنووسى كوردى، كۆلپىجى پەروەردە □ دانىشگای بەغدا، فەسلى يەكەم.
26. نورى ەلى ئەمىن (1966)، پابەرىن بۆ نىملاى كوردى، چاپخانەى (سلمان الاعظمى)، بەغدا.
27. وريا عمر امين، (1982)، نىملاى كوردى و چەند تىبىن يەك، گۆفارى كۆرى زانىارى عىراق- دەستەى كورد- بەغدا، ژمارە(9).
28. وريا عمر امين، (1983)، ز مان و ماتمات يك، گۆفارى رۆشنىبرى نوى، ژمارە(97).
29. وريا عمر امين، (1987)، بىركارى لە زمانا، گۆفارى رۆشنىبرى نوى، ژمارە (113)،
30. وريا عمر امين، (1990 ز)، پىز مانى پاناو لە كرىمانجىي ژوووودا، گۆفارى كۆرى زانىارى عىراق □ دەستەى كورد □ بەغدا، ژمارە (21).
31. وريا عمر امين، فپىكردىن زمانى كوردى، دەستنووس.

## سه رچاوه عه ره بيبه كان

1. ابراهيم بن عبدالله المحيسن، و د. خديجة بنت حسين هاشم، (1425 هـ)، دراسة في المفاهيم والنماذج، ورقة عمل مقدمة لندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود.
2. ابراهيم بن عبدالله المحيسن، (1423 هـ)، التعليم الإلكتروني.. ترف أم الضرورة؟!، ورقة عمل مقدمة لندوة: مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود،
3. ابراهيم محمد عبدالمنعم، (2003)، التعليم الإلكتروني في الدول النامية □ الآمال والتحديات، مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار، مصر: <http://www.ituarabic.org/E-Education/Abstract3-IDSC.doc>
4. ثناء يوسف الضبع و منال عبدالخالق جاب الله، ورقة عمل عن: المدرسة العصرية بين أصالة الماضي و إستشراق المستقبل، جامعة الملك سعود.
5. عبدالله بن عبدالعزيز الموسى، (1423 هـ)، التعليم الإلكتروني (مفهومه □ خصائصه - فوائده - عوائقه)، ورقة عمل مقدمة الى ندوة مدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود.
6. فراس محمد العزة و الآخرون، (2004)، المهارات العلمية في باوربوينت، دار الأسرة، عمان، الأردن.
7. فؤاد حمه خورشيد (1983)، اللغة الكردية التوزيع الجغرافي لهجاتها، بغداد.
8. كاروان عبداللطيف صالح، (1994)، المعالجة الآلية للجمل البسيطة في الاغة الكوردية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم- جامعة بغداد.
9. ماجد محمد نوري، (1993)، الترجمة الآلية للجمل البسيطة بين الاغتين الكردية و العربية، رسالة ماجستير مقدمة الى كلية العلوم- جامعة صدام.
10. مارتن كانوري و آخرون (1996)، التربية والكوهب يوتر، المنظمة العربية للتربية والثقافة، إدارة التصنيفات التربوية، تونس، و. حسين حمدي الطوبجي.

11. ناديا العريفي (2005)، ممهداً الطريق للتفكير الإبداعي .. الحاسوب يشغل قدراتنا

لتفكير العليا، ([http://www.bab.com/articles/full\\_article.cfm?id=7747](http://www.bab.com/articles/full_article.cfm?id=7747)).

12. هيفاء بنت فهد المبيريك، (2003)، تطوير طريقة المحاضرة في التعليم الجامعي

باستخدام التعليم الإلكتروني...، ورقة عمل مقدمة لمدرسة المستقبل، جامعة الملك سعود.



## سه‌چاوه فارسییه‌کان

1. مصطفی عاصمی، (1473)، کاربرد کامپیوتر در زبانشناسی و فرهنگ‌نگاری،  
مجموعه مقالات نخستین کنفرانس زبانشناسی نظری و کاربردی، انتشارات دانشگاه  
علامه طباطبایی، تهران.
2. مهدی سمائی، (1379)، پردازش فعل مرکب، مجله زبانشناسی، شماره دوم، پاییز و  
زمستان.

ئەو سەرچاوە و سیدیانیە لە دانانی بەرنامە (فیڤکردنی زمانی کوردی لە سەر بنچینە  
□ پاوەرپۆینت) سوودیانی ئیوەرگراوە:

□

1. ئیبراهیم حە مەرەش (1999)، فەر هەنگی کۆمپیو تەر، لە بلاوکراوە کانی رۆژنا مەی میدیا، چاپی یەکەم، چاپخانەى ماردین، هەولێر.
2. سەعید محمد (2003)، ریتا مە بۆ فیڤر بوونى عەرەبى □ کوردى □ نینگا یزى، لە بلاوکراوەکانى کتیبخانەى زانیار، چاپخانەى شارستان، سلیمانی.
3. سەلام ناوخۆش (2002)، فەر هەنگى نۆکسفۆرد، لە بلاوکراوەکانى نووسینگەى تەفسیر، چاپخانەى نازە، هەولێر.
4. کامل عبدالله (1988)، التحدث بالانكليزية □ التحدث بالعربية، الطبعة الأولى، منشورات المكتبة العالمية، بغداد.
5. مەعروف سەعید فەرهادی (2004)، فەر هەنگۆکى قوتابى بۆ کتیبەکانى نینگلیزى قۆناخى سەرەتایى، لە بلاوکراوەکانى نووسینگەى تەفسیر، چاپخانەى پەروردە، هەولێر.
6. محمد صابر صالح (2002)، سانا بۆ فیڤر بوونى عەرەبى □ کوردى □ نینگا یزى، چاپى سیهەم، لە بلاوکراوەکانى کتیبخانەى زانیار، چاپخانەى شارستان سلیمانی.
7. محمد معروف فتاح (1987)، ناخاوتن بۆ ئەوانەى کوردى فیڤر دەبن سالى دووهم، وزارة التعليم العالي و البحث العلمي □ جامعة صلاح الدين □ كلية الآداب، چاپخانەى زانکۆى سەلاحەدەدین.
8. Doris Appleby & Julius J. VandeKopple (1997), Programming Languages (Paradigm and Practice), Second Edition, A Division of The McGraw-Hill companies, U.S.A.
9. David Crystal (2003), A Dictionary of Linguistics & Phonetics, Printed and bound in the United Kingdom.
10. EMSA Companion (1998). New york.
11. Learn Arabic (1998), Euro Talk Limited, 315-317 New Kings Road, London SW6 4RF, United Kingdom.
12. الكاراتات المتعددة الأوساط، تعلم العربية، (1999):  
Euro Talk Limited, 315-317 New Kings Road, London SW6 4RF, United Kingdom.

□

## ملخص البحث

### تعليم اللغة الكوردية على أساس (پاورپوينت)

هذه الرسالة الموسومة ب(تعليم اللغة الكوردية على أساس پاورپوينت) هي محاولة لإيجاد برنامج لتعليم اللغة الكوردية للأجانب على أساس پاورپوينت، وعرضت فيها الطرق والمبادئ المتطورة في تعليم اللغة بواسطة الكمبيوتر.

يعد الكمبيوتر في هذا العصر أفضل وأقوى جهاز لتأدية شؤون المجالات العلمية والحياتية العامة، إذ يؤدي الكمبيوتر دوراً مهماً في ميدان تعليم اللغة.

إن حداثة هذا الموضوع وعدم وجود بحوث ودراسات في هذا المجال باللغة الكوردية أو بلغات أخرى متعلقة باللغة الكوردية، كان دافعاً في اختيار هذا الموضوع، وقد شاع في العصر الحديث إجراء مثل هذه البحوث الأكاديمية المتعلقة بهذا الموضوع في جامعات الدول المتقدمة ولاسيما في الدول التي تستعمل فيها لغات متعددة و مختلفة، مثل كندا و سويسرا و بلجيكا.

ويعد هذا الموضوع مهماً جداً للكورد للأسباب الآتية:-

1- لقد اكتسبت اللغة الكوردية مكانة و أهمية خاصة بسبب الظروف السياسية والتاريخية الحالية، إذ إن آلاف الأجانب يتجهون نحو كوردستان و يحاول المتحدثون باللاغات الأوروبية وغير الأوروبية أن يتعلموا اللغة الكوردية سواء أكان ذلك لغرض دبلوماسي أم لغرض تجاري أم سياسي أم علمي...إلخ.

2- ولد أطفال مئات الآلاف من الكورد خارج كوردستان و تربوا فيه، لذلك يعانون من ضعف لغتهم الكوردية أو لا يعلمونها، فينفعهم هذا العمل نفعاً قومياً كبيراً بكسبهم بتعليم لغتهم الأصلية.

3- عدت اللغة الكوردية لغة رسمية في الدستور العراقي الجديد إثر سقوط صدام، وهذا ما يحتم على الطلاب العرب تعليم اللغة الكوردية ودراستها، فيؤدي هذا العمل دوراً مهماً في هذا المجال.

فضلاً عن ذلك يمكن أن يطبق هذا البرنامج في مدارس كوردستان للمراحل الابتدائية والمتوسطة و...إلخ. لتعليم اللغة الكوردية، لأنه يساعد الطلبة على استيعاب هذه اللغة بوسائل تعليمية مختلفة كعرض الصور وتسجيل الأصوات من غير الاقتصار على كتابة الموضوعات مما يؤدي إلى توضيح هذه الموضوعات وتسهيل فهمها و إدراكها.

وقد جعلت اللغة الكوردية المعيارية المستعملة في جنوب كوردستان المادة الخام لهذه الدراسة في حدود الجملة البسيطة التي استمدت نماذجها من التخاطب اليومي العام، ويتألف

البحث من مقدمة وخاتمة وفصلين، ويمثل الفصل الأول الجانب النظري ويتضمن مجموعة محاور هي:- 1- اللغة الكوردية ولهجاتها. 2- الكومبيوتر وميدان التعليم. 3- الكومبيوتر وميدان علم اللغة. 4- مبدأ *پاورپوينت* و علاقته بتعليم اللغة. 5- الدراسات التي أجريت بشأن اللغة الكوردية في منظور الرياضيات و الكومبيوتر.

أما الفصل الثاني فهو دراسة تطبيقية مخصصة لهذا البرنامج المقترح الذي يمكن أن يستعمل لتعليم اللغة الكوردية وتعلمها، ويحتوي على هذه الموضوعات:- أ- ألف باء اللغة الكوردية. ب- معجم الترددات العالية (معجم التكرار الدائمي). ج- إجراء التدريبات و التمرينات على (1- الضمير. 2- الاسم. 3- أدوات التعريف و التنكير. 4- الصفة. 5- ضمير الإشارة. 6- الفعل. 7- اتجاهات. 8- العدد. 9- الوقت. 10- أدوات الربط. 11- الأمر. 12- السؤال. 13- جسم الإنسان. 14- المهنة والحرفة). د- الحادثة.

## Abstract

The title of this thesis is "Teaching Kurdish on the basis of PowerPoint method". It aims at presenting a method for teaching Kurdish language on the basis of the PowerPoint technique.

The thesis consists of an introduction and two chapters.

**The introduction** states the aim, the purpose, and the importance of the thesis. It outlines some relevant principles of the theoretical framework used.

**Chapter one** presents the following topics:

- a) - Kurdish language and its dialects.
- b) – Computer and teaching.
- c) – Computer and Linguistics.
- d) – The PowerPoint method and its relation to language teaching.
- e) - Works dealing with Kurdish Language in terms of mathematics.

**Chapter two** is practical, devoted to the proposed program which is possible to be used for learning and teaching Kurdish Language. It deals with the following topics:

- a) – Kurdish Alphabet.
- b) - High Frequency Dictionary.
- c) – Trainings and drills about the following subjects:
  - 1- Pronoun. 2- Noun. 3- Definite and indefinite articles. 4- Adjective. 5- Demonstrative adjective. 6- Verb. 7- Directions. 8- Numbers. 9- Times. 10- Prepositions. 11- Interrogative. 12- Questions. 13- Human body. 14- Profession and occupation.
- d) – Dialogue.

**The most important conclusion of the research is the establishment of the Kurdish High Frequency Dictionary.**

This thesis ends with a bibliography.